

کلیات حسبِ خواتون



جموں اینڈ کشمیر کیڈمی آف آرٹس، کلچر اینڈ ہلڈنگس
پبلشز

مکتبہ کشمیر و صوبہ جی پور
سینکھتا ۲۰ جون ۱۹۹۳ء

کلیات حبِ خواتون

تصنیف و تالیف
امین کامل

جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز سہریگر

ناشر: جموں و کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کالج اینڈ لئنگویجز

ایکٹم چھاپ : ۱۹۹۵ء

دوئم چھاپ : ۲۰۰۲ء

چھاپ خانہ : جے۔ کے آفسیٹ پریس۔ دہلی۔

پبلیکیشن انچارج : بشیر اختر
خطاب : محمد یوسف مسکین

سردوزق —

متے ہاگرے ٹیئے کتی پوشہ دسوائے
چھاد میمانی دانے پوش
(عمل : بشارت احمد)



شبهه - جبرائیل.



شهباز یوسف شاه ترک

سیر نامہ
گوشت

تمہید

- ۲۔ پروں شعر ماٹھ
- ۳۔ متن تہ پاٹھ پھیر
- ۴۔ جبہ خوتونہ ہندی کالہ باج
- ۵۔ خوتونہ پیٹھ کاٹم
- ۶۔ خوتونہ ہندی یادگار
- ۷۔ خوتونہ کن منسوب قصہ

زان بچیان

- ۸۔ خوتونہ ہندی ذات نامہ
- شائق چھ لکھان
- کاجرہ دچھ ونان

مَن چھ دِیان
 فوق چھ لیکھان
 کاظمی بن کف
 حنفی چھ ونان
 جیسے روت
 "نغمات اہل ہند" ونان

- ۹۔ مختلف بیان موصوف سام
- ۱۰۔ ونا منتر بر آنتی رتھایہ
- ۱۱۔ کینترھا ناؤن متلق
- ۱۲۔ جیہ خوؤن تہ اری نہ مال
- اری نہ ہندی ناؤ
- اری نہ ہندی ناؤ

۱۳۔ توؤن تہ موسیقی

۱۴۔ سوہ ریندی

۱۵۔ راوی بن ہنر زان

۱۶۔ تنقیدی سام

۱۷۔ نیب



قاسم شاه

ترتیب (کلام)

- ۱۔ دلو میا نہ پوشے مد تو
- ۲۔ چھمے بالے تمنا
- ۳۔ ترے کنن گئے نامیوں
- ۴۔ سون وٹھاپہ گنڈنے
- ۵۔ نالچہ رچہم مالو وے
- ۶۔ لالو از دلو مالین میون
- ۷۔ اکہ لٹ پھم نا
- ۸۔ باگزی آیس کہندے تام
- ۹۔ کانسہ ما راون شوے پان

- ۱۔ چار کرد میٹون مالنیو
- ۲۔ بلہ یو پینے مالنے
- ۳۔ وار د لگے پاری پاری یے
- ۴۔ چھٹا مالنہ دین گزاری
- ۵۔ دنیا چھ تاؤن بوز و نہاری
- ۶۔ ہمنہ لو، ہمنہ لو، ہمنہ لو
- ۷۔ بیتہ چھبے ساری عاشق
- ۸۔ دو تھو لالو بندے
- ۹۔ بو ولہ ونے یار تے
- ۱۰۔ ما دلو لالو اُنی تے
- ۱۱۔ توے ہو ژور و
- ۱۲۔ وں پرار یو پوشہ تھرتل
- ۱۳۔ پوش واکھے پوشہ مالن کر تھ
- ۱۴۔ کر تیمم بالہ بالہ یار
- ۱۵۔ چھا و میانی دانے پوش

- ۲۵۔ کاڈی وہیونم ارنہ بہتے
 ۲۶۔ کر ڈنگم، کر داتم
 ۲۷۔ مس بے لدے پیالہ صراح
 ۲۸۔ ویسریے لولن گپہ نے موے
 ۲۹۔ تے کہو گپی میٹا دیے
 ۳۰۔ تس تہ کنن گونا ویسی
 ۳۱۔ بال چھس کران کوسمن کراو
 ۳۲۔ دولہ وئے لانی نیلے
 ۳۳۔ گیس گیس موکر ہاٹ در
 ۳۴۔ دسٹے کر اویو بہرے
 ۳۵۔ لالو کلہ آلہ وے
 ۳۶۔ ناد لالیں پھیر نایے
 ۳۷۔ مدنو لدیو دان پوش تہ ہی
 ۳۸۔ تیر تیر سہ ڈے یار تھارن
 ۳۹۔ لالو بتو لگے پاری

- ۴۰۔ تی کس نشہ ہیکہ باد تھ بو
 ۴۱۔ بال نو دو فر بلیو زانہہ
 ۴۲۔ بال مرے تہ کل چیم چانی
 ۴۳۔ میون ہیو بنہہ بیہ کس آو
 ۴۴۔ پیسریہ دہ ہے گا جنس
 ۴۵۔ لالو پتا مو
 ۴۶۔ چانی فراق چیم گر گرے
 ۴۷۔ مدن کور کن یے گو
 ۴۸۔ منتر سراپے لو سم دہہ
 ۴۹۔ دہہ دیر یا منت لو ستھ گوم
 ۵۰۔ ثیے کہنیو واتہ یو میانہ مرتے
 ۵۱۔ ولو کرویو اور منتر لے
 ۵۲۔ لسیہ کہہ ہاوسے
 ۵۳۔ کس ونہہ دور مالین چھیے
 ۵۴۔ روزی نئے یادن بو زبالی دہ لے

سرفامہ (اکتیم چھاپ)

جبہ خوتونہ ہندین باطن ہنر پر سومبرن (بہتہ اُس کلیات
ہیکو و نہتہ) چھتے مئے پنتی کمن بڈ میٹھتہ سان تیار کر مثر۔ امیک
احساس ہیکن پرن دالو بخوبی کر تھ۔ پمن پمن (صحی یا غلط) پا
پھیرن تام مئے نظر داتہ، تم ساری آیہ خوا الو سان حاشین اندر
پیش کرنہ۔ بیسہ تہ ہیکن پاٹھ پھیر آستہ، تم ہنر نشان دہی۔
ہر گاہ مئے تام داتہ، دویمس ایڈیشنس اندر سپدن ضرر نشان
یا ہر گاہ کانہہ نوڈ باتھ کائسہ پئے آسہ، سہ تہ پیہ تمی سند حوالہ دتھ
ورتاونہ۔

آزادن چھ جبہ خوتونہ ہندین باطن متعلق دو نمٹ :
"جبہ خوتونہ ہندیم باتھ اُس موزون مجملہ۔ پمن اُس
نہ سوہ وسعتہ زیم ہیکن کانہہ علاج سومبرن بہتہ۔
پادشاہس خمش تھا ونہ مکھ تہ ملر کانہہ ہند دل رنژ نادہ
باتھ کرر ادب پیم باتھ فارسی رسم خطس منتشر تار تھ موسیقی

دویم چھاپ

یہ کلیات پہنچ گئی پسند آکر نہ تہ ہفتہ بھٹی گونہم،
نہ سستی وہ گپنے مئے شانہ۔ میاں محنت کھڑ رنہ۔

بیتھ دویمس چھاپس اندر آہ ترے عنوان ہر راویہ۔
خوتونہ کن نسوب قصہ، دنیہ منتر بر آنتی رتھاپہ تہ جبہ خوتون
تہ موسیقی۔ امہ علاوہ یک کیٹہ نوئی باقہ مولوم سپرم، تم آیس
ہر راویہ۔ لازم آو کتابہ ہنا تر تپب بدلاویہ۔

گوہ ڈنکس چھاپس اندر روز مڑ پڑوف چہ غلطی آہ
کڈہ۔ غلط نامہ آووستی بناویہ مگر تو تام اس کتاب باز
واڈہتر۔ امہ علاوہ بیتہ بیتہ ضروری باسیو وکلی پیشی تہ آہ
کام ہینہ مگر خال خال۔

تہ چھس ذاتی طور احسان مند بشیر اختر صابن میو بیتھ اتہ وڈ ڈرکرا
پڑوف پور تہ سستی محمد یوسف مسکین صابن تہ شکر گزار یو پینہ
خوش نویسی سستی یہ شو بر او۔

یہ چھاپ پیہ بروہم کھو تہ من مول بناویہ وہ مید چھ ہر کائے کھسہ
پسند۔

امین کامل

۳۰ اکتوبر ۱۹۲۰ء

گوشت

(۱) تمہید

۱۹۵۹ء اندر آیہ کلچرل اکادمی ہنسٹ طرفہ کینٹرن شاعرن پیٹھ
 زافو کتا بچہ شایع کرنہ۔ یودوسیم سٹومبرنہ آسہ اردو پاٹھی مگر شعر
 ژار اہسکھ کاٹیر پاٹھی تہ دتھ۔ منے شل جہہ خولونہ پیٹھ قلم۔ یہ اُس گوٹنج
 لٹھ ییلہ اُس باگہ بڑر گونہ ماڈ پیٹھ امہ آیہ کانہہ چہر بازر دزاو۔ اکتھ
 اندر اسی باہ باٹھ پو مٹنہ ژور امہ بڑونہ کونہ تہ اسی نو چھپے پتی۔ بیہ
 اُس توار پنی پوت منظرس اندر جہہ خولونہ ہنسٹ زندگی تہ شاعری منہ صر
 تنقیدی سام تہ آہتر ہنسٹ۔

(۲) پہرون شعر ماٹھ

۲۶ اکتوبر ۱۹۵۲ء اوس دہستہ قادر کھار، مرزا عارف، ابراہیم
 بیگ تہ بے گپہ سد پل قیوم شاہ صابن گر۔ تہن اُس سارہ پینچ کلاے
 شیلچہ گا پڑتہ سارہ خاطر ادسکھ کھبہ چٹنگ تہ گبونگ سٹنر کو رمت۔
 دہستہ قادر س اوس تور گڑھنہ مٹنہ گبون باٹھا بوزن مقصد۔ چوں کہ

لہ یہ تنقیدی سام چھپتھ کتاہ اندر تھتھ کئی اردو پاٹھی دینج پوان کرنہ۔
 طہ۔ قادر کھار گڈر یود ۶ اگست ۶۹۳

مے اوس عارف صائب روحانی گور اید کنی پوعارف صائب تہ
ابرہیم صائب (تس تہ اوس گور) تہ سنگ رٹن۔ مے تہ کور آمتا۔
بنتہ کھیتھ لٹ پیرا دربار داری۔ مے ہینتر آتھ ہینا ادبی کام جہہ خولینہ
ہندی ترے زور وژن تہ بیتھ دون شاعر ہندی نہ پاتھ کریم قلمبند
اسی پٹھو آتہ امینیمہ کانٹا تار، بیتھ اندر کھینہ چنن تہ گیون مجلس زور
وقت کھیو۔

مگر مے روضہ نغمہ چہ ۱۹۵۳ء پیٹھ گوس بڑ قدیم صائب
نیشہ کٹر لٹ ذاتی خود غرضی کنی۔ مے گو جہہ خولینہ ہینتر کلام حاصل کردہ۔ اید
ای دریا دل انسان ہونہ کتہ قہمک کانہہ بولہ۔

قدیم صائب اوس پزانہ کاشتر شاعری ہینتر گچینہ۔ پانہ تہ اوس شاعر
یاداش اوسس بنے داد مگر افسوس مے سورے خزانہ کو تھی ہے سستی
دفن۔ مے اوس شوق پاتھی گیوان تہ۔ تہہ وڑ اوسس ترے سستی باج تہ
وایس گائیس، تہہندی ناو اسی اسد اللہ وانی ولد ہدایت وانی حضرت،
جیب اللہ ولد رحمان تو، سد پرل، محمد سلطان ولد جمال سوداگر،

لکھ نندہ دار کاٹھیل سندر ڈوکر شار "سکتہ بند تہ پیدی مے آؤ حاصل۔
پہو متھر ڈائیم نہ بند حاجی صائب "کاشتر شاعری طر، مگر قدیم صائب حوالہ دینہ بجایہ
لینو کھنس "زبانی روایتہ پتہ چھاپی مے ہم ستوبے بند "صوفی شاعری" جلد دوم
صفحہ ۸۵ ہس پیٹھ تہ دیپا جس اندر کورم قدیم صائب ذکر۔
لکھ۔ اسی سند یادا وڈتر اوس قدیم صائب تہ زورے۔

حضرت بلیم اسی سازندرساز وایان مگر تہمہ آہے گیوان زہ بوزن دالین
اوس یئند راز نہ پرستانہ دُر باؤک سرور یوان۔ یہ اوس کلا سیکل تہ
لوکہ طرز چہ ہر مہش۔ کیئشن بائن ہنر گیوان لہیہ چہ و نہ تہ منہ ذہن ہنس
اندر زہر چہ۔

قدیم صائب گہ چہ پتہ و تہ، اکثر شاعران ڈیر رود مت۔ کامہ پیٹھ
و تہا و کا نہ شاعر شہر کہ تہ کامہ خاطر تہ و ازا و سدیر بل پیند گہ۔ محمود
گامی تہ رسول میر سندی پیٹھ چہ اکثر شہری تہ گامی شاعران اورین گزہن
رود مت۔ اتہ اسی تم پینی یاٹھی مجلسا کران تہ بقول قدیم صائب تہن
تہ چھہ اتی کم زیادہ "شود بود" لار پینر۔ امہ لحاظ ہیکو اسی کہ تہ
جلد زلہ رودس و تہ نہ یہ گہ چہ پتہ و تہ "کاش شاعر ماٹھ" رود مت۔
سدیر بل کس اتھ ڈمپنہ زکلس چہ کینا ہتام شرف زاکہ طرفہ
اوس اتہ قدیم صائب گہ کاشربا تہ مجلسہ گہ ماوان تہ دویمہ طرفہ اوس
اتی "میرزا باغس" اندر مرزا سعد الدین سعد (پیند ادبی و ایت اوس
مرزا کمال الدین شیدا) فارسی تہ اردو شعر محفل سجاوان، پین منتر مولانا
شبلی نعمانی، حبش شاہ دین، سر عبد القادر، اقبال کشن در، راج کاک فرخ
خوشی محمد ناظر، منشی ہراج الدین، محی الدین قمر بیتر شریک چہ سپہ یوتی۔
امہ پتہ تہ تھو میرزا کمال الدین شیدا صائب کیتس کالس یہ زدنک
دزون تہ مقامی کہو سپرونی شاعر اسی اتہ شمتہ پانہ وائی شعر بوزناوان
تہ داد رٹان۔ مونس مقدس تہ کور اتھی ماہ قرار تہ کشیر کوپورٹی تہ سپنراتی قائم

مثنیٰ تہ پاٹھ پھیر

ساڈی پڑاؤ شاعری چھنے سپنہ بہ سپنہ اگر پیر پیٹ پینس پیر
تام واتان روز پڑاؤ ادا کئی گئیہ ادا کال کھائس تہ ادا روز روز ہر تہ کینتر
داؤ تکی خط خالی تکی لفظ و تر اسہ لیش تہ کینترس ڈول آکار تہ تہ شبلاؤ
تہ تحریرس مقابلہ چھنے یاد اؤ ترس پیتے وٹن گڑھان۔

یہ ہئے وجہ چھ زحیہ خو تہ ہندس کلامس مثنیٰ چھ اسی بعضہ مثنیٰ
ہند تہ بعضہ لفظن ہند پاٹھ پھیر دھان۔ پاٹھ پھیر ہندس اکھ خشارس
اندر راوہ سجایہ زون مے مناسب قدیم صابو رپوایتھ مثنیٰ بناؤنی تہ
باقی تمام پاٹھ پھیر جاشیس اندر بناؤنی۔ شاید اس کئی کھڑی کانگر روس
اکھ معتبر کلیات تیار کر رہی ہے اکھ رڑ وٹھ — قدیم صابن پاٹھ بنو
مے ادا کئی مثنیٰ زہ چھ اگر تہ گڑک پاٹھ لیس پیتہ وٹھ پڑاؤ شاعری ہند
گنچہ چھ رودمت۔ مثنیٰ زن کن کن شاعر کن ہنزن بھلین اندر ہم
گبونہ تہ آسن آمتی تہ پین پیٹھ کتھ باتھ تہ اسپہ پیر پڑاؤ پتھ کئی موسیقی اندر
کئی راگہ خاطر کاٹھہ خاص گرانہ ہند چھ پوان مانہ، تھ کئی بنو مے قدیم
صابن گرانہ پینہ مثنیٰ خاطر مرکزی نوہ قسط تہ معتبر روایت۔ البتہ لیس
کاٹھہ باتھ مہنبر نیوم، یعنی لیس تہ لیس لیش بوزم، تھ چھم الگ پاٹھ
نشان دہی گڑ پڑاؤ۔

قدیم صائبی روایت کلیاتک متن بنا دنگ معنی گزشتہ تہ ہرگز تہ یہ
 نین زبائن یوہ تہ پتھ پاٹھی تہی روایت کر، قی آسہ ہے تھتھ پاٹھی حبہ
 خولونہ وونمت۔ سپنہ بہ سپنہ کژن ہتن وریون پنہر لوکہ روایت کہتھ
 آسہ اگس ڈونجہ روز پتر آتھ آسہ خبر کاتیاہن لفظن رخ بدلیومت تہ خبر
 کاتیاہ پر شعر آسن مشن زائمتی۔ پاٹھ پھیر پچ اکھ مثال نی تون محمود گامی
 مٹھ یہ مہر ۷ مٹھ نوماے مشانی (موسیقی ۲ ص ۲۸) مٹھ نوماے مثال
 چم (موسیقی ۵ ص ۸) مٹھ نوماے مثال چانی (آزاد) مٹھ نوماے مٹی زاہ
 (موسیقی ۲ ص ۲۸)۔ لہا فا یو دوسے کانسہ قدیم صائبی پاٹھ کھتھ تہ بتیہ
 کونہ پاٹھک لفظ یا مہر رت باسہ تھتھ تھن لطف تکیا ز قدیم صائبی
 روایت یا بتیہ کانسہ پنہر روایت بہر حال چھتھ روایت تہ۔



یہ کلیات چھپتھ آد وونہ ز حبہ خولونہ ہند یہ کلام چھ
 بحث طلب تکیا ز یہ چھتھ از تام تحریری صورتہ اندر آسہ نام
 دو مت۔ باسان چھ سون یہ متن تہ پاٹھ پھیر "چھتھ دل دتھ
 پترہ امت" متہ چھ امیک شروع پیرا گرافے باوان ز تحریر چھ
 فار موجودگی اندر یاد دترس پیٹھ دتھ زبانی روایت کتھ گمنی

چھ شاعری نس مبتدہ بدلاوان۔ اسیہ کتہ چھ اتھ معتبر آسنچ سند
عطا کر مثر نہ لو شچہ لمبچ پیپہ کانسہ ضرور تھ۔

تحریر چھ بلا شک بے داغ سند یلہ مسہ تخلیق وری
قلم بند اسیہ سپد مت۔ نتہ ہتہ دو یہ ہتہ و ہری لکہ زبون پہٹ
نثری نثری کانہہ چیز کا کڈک مبتدہ وچھ، تھہ ہیکو نہ کسہ رنگ
بے داغ آسنچ سند دتھ۔

اما پوز تو اتہ یعنی وتر پاتھو پنتہ و تھہ آثر رپوایتھ چھ پانہ
اکھ سند بنان۔ یوت تام نہ سوہ وزن دار دلپو ستر چھٹراو نہ
پپہ، توت تام چھ تھہ اعتبار حاصل۔ لل دید یا حبیہ خو کو نہ ہند
کلامہ چھ مولی تہندہ کلامہ، خاہ تھہ اندر کوتاہ نہ اسر تن زیان ز پوایتھ
کئی ہیر پھر سپد مت۔ سانہ پرائہ شاعری ہند الہ پلہ سوہ رفمانی
تہ صوفیانہ کلامہ چھ تو اتہ جی سند ہتھ۔ تحریر ی سند نہ چھہ و وسل
مپرس تہ نہ شمس فقہرس۔ دنیا ہچہ داریاہ مذہبی، تو اتہ سچ تہ

تہ ادبی کتھ تہ کارنامہ چھ امی تو اتہ کئی مانہ تہ زانہ پوان۔
پنتہ آو ونہ "کس تام" قدیم صاب چھ یمن باتن ہند
راوی۔ یہ چھ مثر او نہ امت زرا ہند گہ چھ محمود گامی ہند پہٹ
شاعران ہند ڈیرہ تہ بیٹھا کر او سمیت بیم چھ تمی زمانہ پہٹہ بیم

با تھ گھوان رو دی مٹی، یہ چھنا تو اتر کس دائرے میں لوان تہ
 اکھ مند بنان؟ تو تہ چھ اُسہ تن تہ پاٹھ پھیر "عنوا تس تل صا
 پاٹھ دو نممت۔" قدیم صابنی روایت یا بیسیہ کائسہ ہنز
 روایت، بہر حال چھ روایت ہے۔ "اُسہ پتہ تہ ونن یہ کلامہ چھ
 بحث طلب چھنہ کائسہ معنی تھاوان۔

حبیبہ خوتونہ ہندی کالہ باج

کھٹن کھٹن منتر وون قدیم صابن ز حبیبہ خوتونہ ہندی کالہ باجن
منتر اسی وہ سہ سلمان، سیدی بٹ اباکو، بکو بٹ، لولو وگے تہ فرستہ
مار زیادہ پہن ناماوارہ وہ سہ سلمان چھہ اوسمت کنہل ونگ تہ کزام
چھس اسہتر گئے۔ یہ چھہ یوسف شاہ ترک پسندین درباری سازندہ
سرس اوسمت۔

سیدی بٹس اسی اباکو ونان۔ پڑانی اسہنس نیبیری ایک تہ
کشیر اندر بنے یہ کہتہ تام پاٹھی بٹ۔ پانہ چھن معراج نامس لکھت
دُستِ ممت

کڑے کپڑی مٹھم سیدی بٹ ایکس
پانہ اوس نوٹھمت، بین اوس پڑناتے

یہ وُن چھہ سیٹھا ضروری ز قدیم صاب اوس شعرن ہندی شعر ونان
گرتھان۔ تم تیوت تیز تیز لکھنی اوس نامکین۔ کاش تہن دہن اسہن
طیب ریکارڈر۔ پیٹھ اوس پڑے یہ باش ز حبیبہ خوتونہ ہندی کالہ باجن
ہندی کوتاہ کلامہ حاصل سپر سہ قلمبند کُرن کوتاہ اہم چھہ چوکل کہ

۱۔ وہن شعرن ہندی یہ معراج نامہ کور مٹے قلمبند۔ آخری ہندی کرتے
شعر پٹس نہ جلدی منتر وٹس۔

حبیبِ خوتوؤنہ اوس سرکارِ سوتھیں پیٹھ شہرِ لوہمیت، اوکین اُس میانی
نظرِ تہ اکی ہے تامِ محدود۔

قدیم صائب گلف اوس زود ہے سلمان تہ پیدی بٹ اباؤ
ہسنز شاعری ہند رنگ اوس حبیبِ خوتوؤنہ ہند رنگ نشہِ بلکل بدن۔
تم اُسو دھوئے "صوفیانہ" ونان مگر نیکی بٹ اوس "مجازی آہِ رنر"
بادان ۵

میانہ شہلے زندن دارو بالہ یارو مو تزاو لے
ساد پونیر طرح دارو ساہ مار ہو دے کھیون
ساد رووم کھو سدارو بالہ یارو مو تزاو لے
فرستے ہار متلق وذن ز کینہہ اُسو دیان ز سہ اُس حبیبِ خوتوؤنہ ز رٹھ
تہ تمی چھ گھہ ڈولہ باقہ وڈمتی، مگر کینہہ اُسو دیان ز رٹھ اُس سہ
بلا شک مگر شاعری کُرن حبیبِ خوتوؤنہ پتہ۔ پسن دون ہند کلام بیون
گڈن تہ زارن چھ مشکل۔

بو ویر گیس موڑ سے توہن تے ونٹے ویسی کیا میون پلے
تس گر کہند کیا گپہ دن تے تھاونس کس کس، دوہیں دے
دلہ ہے دیاس تھووم نہ کن تے ونٹے ویسی لے کیا میون پا
حبیبِ خوتوؤنہ بروہنہ چھ فاطمہ ماج، رسید کھاش تہ طاہر کھاش ناودار
لہ یہ لفظ چٹم پتھ یا ٹھو لٹو کھمت۔

اُسی مَتی۔ فاطمہ ماجد چھ وڈنمت سہ۔

کس بادے دوستش نش مَس میلنے بمہ لانے ہا

وَسو کھارو بڑو میو ہاوس اُس میا نے بمہ لانے ہا

زلہ راگ گہوے ربابے کھینہ ٹانہ وے کبابے

راور دُپو پڑا تو درشن لَس میا نے بمہ لانے

تہ رسید کھاشن تہ طاہر کھاشن لیکھتی چھ سہ

پُن تہ پاپ تولن دُرتے ریتس لگم دُر دُرتے

کوٹے عرفا طہر کھاشی سہے باش نے بوزنم یاری

قدیم صائبن ہیوت نہ خواجہ حبیب اللہ نوشہری (۱۵۵۵ء)۔

۱۶۱۸ء) سندنادو حالانکہ سہ تہ چھ جہہ خوتا نہ ہند ہر کال اوسمت۔

جہہ صائب اُس فارسی دنان تہ جتی لیکھتہ دوان کاشری پاٹھی کم نہ

بائتہ پتہ کن تر اوردی چھکھ تمہن چھکھ جیب تخلص ورتو وومت۔

بہ ہو یار اوس خواجہ حبیب داڈی

نمنستہ ۹۹ چھم سودا دانہ تیج نہ داڈی

۱۷۔ لفظک تہ چھم نہ قدیم صائبس پڑھت شاید گوہ دنیا دی تہ اسی

تقدیر۔ بومہ لون۔ بستر اڑ چھ کاشری پاٹھی بم، بوم، تہ دنان اُسی مَتی۔

۱۸۔ قدیم صائبن وڈی شعر تہ کینہ، مگر افسوس مے کڑی چھرا لیکھتی قلبند۔

حبِہِ خوتونہ پیمہ کام

حبِہِ خوتونہ پیمہ یوسہ کام از تام سپز مژ چھئے، تیج زان چھئے یہ:
 [الف] خواتین کشمیر: مصنف محمد الدین فوق، ۱۹۲۰ء، ظفر برادر
 تاجران کتب لاہور۔ ۱۲۵ صفحہ ہنز آتھ کتابہ اندر چھئے کینٹرن کاشن
 تواریخی زمانن ہنز زان کردہ آہتر۔ پین منتر چھ حبِہِ خوتون تہ۔ اڈ ہندس
 احوال نامس متعلق چھ ارداہن صفحہ پیمہ گوہ ڈیچ لٹریٹس افسانہ چھاپ
 پیمہ مت، ایس تواریخی بیانی مہجور صاحبہ رنگ آمیزی ہند پیمہ چھ۔
 [بے] حبِہِ خوتون (اردو) غلام احمد مہجور۔ فوس مواد بہم کردہ پیمہ لیمہ
 مہجورن پانہ تہ اڈ سنتر زندگی بینک اصل مسود باضابطہ ریس
 تل سیکریٹری اکیڈمی ٹینگ صابن نیووتہ پیمہ کورن نہ والیس۔ یہ مسود
 چھ ۹۸ ورقن یعنی ۱۹۲ صفحہ پیمہ پیمہ (بقول عبدالرشید فرزند ابن
 مہجور) معلوم چھ پیمہ صحن اندر چھ کیا مہجورن لیو کھمت تہ زاننگ
 چھ دل ضرور دوس کران۔

[جیم] حبِہِ خوتون (مثنوی غلام محمد حنفی ۱۹۲۵ء) (۹) چھاپ غلام محمد
 نور محمد۔ آتھ اندر چھئے سوہ لاکہ ڈپل نظم و آہتر یوسہ پیمہ کتابہ اندر دج

چھتے۔ یہ مشنوی چھپنے صبی پاٹھو چھاپ آمیز کرہ۔

[دال] کلام حبیبہ خاتون۔ ۱۹۵۲ء چھاپ غلام محمد نور محمد۔ روایتی ۱۶ صفحہ
[ھے] ڈاٹرس آف وٹسا (انگریزی)۔ پریم ناتھ بزاز ۱۹۵۹ء۔ آتھ
کتابہ اندر چھپے باقی کینٹرن کاشرون، زنان سیتی حبیبہ خاتونہ ہنتر تہ ذکر زیادہ
ہر تر چھہ فوق ہنترن کتابن آمت تلہ۔

[واو] حبیبہ خاتون (اردو) : ترتیب امین کامل۔ ۱۹۵۹ء چھاپ کلچرل
ایڈمی۔ صفہ تیار ۸۰۔ بہلہ باٹھ، اردو ترجمہ سان، بیہ اوسنر زندگیہ
تہ شاعری مومصر سام۔

[زے] کشمیری زبان اور شاعری (حصہ دوم) تالیف عبداللہ
آزاد۔ چھاپ کلچرل ایڈمی۔ اگرچہ یہ کتاب چھپے ۱۹۴۶ء ہس اندر مکمل آہتر
مگر چھاپی صورت اندر آپہ ۱۹۶۳ء، اندر لوکن بڑونہ کمن۔ آتھ اندر چھپے
دہن صفن پیٹھ اہنتر زندگی تہ شاعری چکاوہ آہتر۔ مثالہ موکھ چھپس
مشنر کڈہ باتک کانہہ بندر دتھ۔

[ھے] کاشمیر ادیبک تاریخ۔ مصنف اوتار کرشن رہبر ۱۹۶۵ء
آتھ مشنر چھپے حبیبہ خاتونہ ہنتر زندگی تہ شاعری تر و اہن بڈہن صفن پیٹھ
وہرھتاوہ آہتر۔ مثالہ باپتھ چھپس کینٹہ شعر تہ دتھ۔

[طے] حبیبہ خاتون تاریخ کے کینے میں (اردو)۔ جی، آر، بٹ
(یعنی غلام رسول بٹ سولہ) صفہ تیار ۱۰۴۔ ۱۹۹۴ء۔ اُچی چھپے کانہہ لوکھا
وہی ہتر کتابہ ہند مجھ زیادہین مختلف تواریخی جتو سیتی ہر لومت، نیت

نیز ان حبیب خاتون پہلے کل بل صفہ پنترہ مہر۔ البتہ اہنتر یہ دلیل چھٹے ورن دار
 بہر گاہ قاسم خان خاتون ہند سنگتہ نیچو ادس نہ، یعقوب شاہ کیار
 اوسس شپو واو کران۔

[۷] حبیب خاتون (انگریزی) مصنف، ایس ایل سادھو، ۱۹۵۲ء چھاپ
 ساہتیہ اکیڈمی نئی دہلی۔ اسی چھ شونز اہن صفن پہلے مشتمل یہ مولو گراف
 نفیس پاٹھ لیو کھمت۔ زیادہ تر ترجمین محمد الدین فوق ہنتر خواتین کشیر
 تہ میانہ حبیب خاتون، کتاب تلمت۔

[کیف] حبیب خاتون، بلبل کشیر (انگریزی) پروفیسر سوم ناتھ دھکھلو
 صفہ تیار ۲۵۲۔ ۱۹۹۷ء۔ اسی چھ ناولہ ہن۔ اندازہ ورتاوتہ خاتون ہنتر
 زندگی ہندی (تہ فوق ہندی) واقات تہ ہندی و تکر سیاسی سماجی
 حالات بیان کری متی پیچھن اہنندین کینشن باتن انگریزی ترجمہ
 تہ کورمت۔ کتاب چھ زبر پاٹھ لیکھن تہ چھاپنہ آہنتر۔

اوسس پہلے لیکھن آہمتی ڈراما

۱. حبیب خاتون۔ (اردو) پروفیسر محمد مجیب۔ ۱۹۵۲ء چھاپ مکتبہ جامعہ
 ملیہ دہلی۔ یہ ڈراما آئود ۱۹۵۱ء ہس اندر کشیر اندر شیج کرنہ خاطر، اوس
 آتھ لیکھنا دین، مگر پتہ سپنہ اکر سیاسی ہمد ہر کنی شیج۔ ڈراما خاطر
 اوسس سوئے مواد ہجوژن دیتمت۔

۲. زون، مصنف جگن ناتھ دلی، ۱۹۵۱ء۔ میلہ ۱۹۵۱ء ہس اندر رکارڈ
 سو تھرس پہلے یوم حبیب خاتون منادنگ سنز سپد، اسی تہ ڈراما لیکھتہ تہ

چھاپتھ۔ پلے لیکھتھ تھاؤن کیتھہ باٹھ جبہ خوتونہ کُن لاگتھ۔ پتہ سڈپہ
پننس اٹھ کارناس پیٹھ شرمندہ مگر جیا لال کول، ایس ایل سادھو،
(اوت تام زرمہر صاب ہیو محقق تہ) چھ توتہ اڈسند حوالہ دوان۔

۳۔ جبہ خوتون رامین کامل، ۱۹۵۶ء۔ ترین اکھٹن ہنڈ ڈراما ایس
”جشن کثیر کہن دوہن سٹیج آد کرنہ۔ امینک پیش کار تہ ڈائریکٹر اوس
سادھا کرشن ہزارو (ایس پتہ سانگ اینڈ ڈراما ڈوئرن حکومت ہندک
ڈپٹی ڈائریکٹر بنیو) اٹھ ڈراما ایس متعلق چھ پران کشور لکھان:

”محمد امین کامل نے ڈراما جبہ خاتون کے لئے مواد جمع کرنے میں کافی
محنت کی تھی۔ اس ڈرامے کی کردار نگاری بھی اچھی ہے اور ڈائلاگ
بھی زوردار ہیں لیکن اس کی ہر خوبی کو اس کی کمزور پروڈکشن نے
زایل کر دیا۔“ (شیرازہ اردو نومبر ۶۴ء صفحہ ۱۰۹)۔

اٹھ ڈراما ایس آپہ پتہ ریڈیاٹی شکل دینہ تہ پران کشورن کور ڈائریکٹ۔
۴۔ جبہ خوتون (ٹیلی فلم) سری نگر ٹی وی کینڈرن کرا ایس پیٹھ اکھ
فلم تیار مگر یہ دزایہ نہ کامیاب، تکیا زامینک لکھاری بشیر بڈگانی چھ
رٹ ڈائریکٹر مگر ادیب یا ڈراما نگار چھتہ۔

۵۔ اٹھ پیٹھ آیا دیتے ریڈیو تبصر لکھتھ خاطر دینہ پتہ زونکھ نہ نہ نشر
کرن مصلحت تکیا زونکی سہرگی ادس ریڈیو یک ملا ترم۔ یہ تبصر سیز اور سال
”آزاد (اردو) اپریل ۱۹۵۲ء ایس اندر شائع۔ [رسالہ آزاد ادس بدری ناٹھ
کول کڈان تہ نشاط پریس اندر چھپان]۔

۵۔ زونی۔ (فیچر فلم) جبہ خوتون پیٹھ ہرٹراہ ۱۹۰۸ء ہس
 اندریو پی ہنڈی اڈ آرٹسٹ مظفر علی بن فیچر فلم ہنڈی۔ آتھ
 اوس سانی سرکارن شاید پانٹراہ لچھ رہ پیہ مالی امداد دیتمت جیہ خوتون
 ہنڈ رول اس ڈمیل کیا ڈیا کران تہ یوسف شاہن رول و نو دکھتہ۔
 تحریر اوس پی این کے بامزنی سٹند۔ موسیقی اہس موہن لال ایتہ
 ہنڈر باٹھ اہس گیدی مٹی غلام حسن صوفی۔ علی محمد شیخ تہ کیلاش
 مہراہ۔ فلم اس اڈا تیار گا ہنڈر کشپر ہنڈر سیاسی حالات دیت تہ ریس
 پھیش۔



(نوٹ) منے گرنہ کینٹرن کتابچن ہنڈر اٹھ ذکر، تہ چھ بیسیر تہ کینہہ
 اہنڈ ناو کتابچہ شایع سپدی مٹی۔ مگر تہن مٹھر چھ اکھ دہاٹھ اہنڈ
 تہ باقہ بیسین شاعرن ہنڈر کلام۔ شیخ غلام احمد کتاب فروشن
 تہ چھ "کلام جبہ خاتون" روایتی کتابچہ چھو پٹ، مگر تہ اندر چھ مگن ناٹھ
 ولی ہنڈر زون کتاب ہنڈر من گھڑت کلام دتھ۔ اڈ کنی چھ بلکل غار
 اہنڈ۔

خوتون ہمشدی یادگار

قبیلہ خوتون ہمشدی یادگار تہ والستہ۔

۱۔ حبیبہ بال : ڈرون، گریزس اندرچہ اکھ بال، یتھ پتہ دتھ
 "حبیبہ بال" چھ ونان۔ اوے چھ کینٹرن خیال ز حبیبہ خوتون اس تہ چ
 درپ کور، مگر کینٹہ چھ دیان ز سو اس اور یوسف شا، اس سیدی سلس
 گرہان توے پیوس یہ ناد۔

۲۔ حبیبہ خوتون مشید : آتھ واجن، چھئے اکھ لوہٹ مشید
 پونخہ سیرین ہنریتھ کانہہ تپش لاگتھا چھئے ہنتر۔ یہ مشید کر چھ بناوہ
 آہش، آتھ متلق چھئے پشے روایتھ زییلہ یوسف شاہ بن دیکھ او بناوہ
 تہ حبیبہ خوتونہ کر گوشہ نشینی اختیار تمہ بناوہ یہ مشید تہ اتھ سیدی اسن
 پینہ روزہہ باپتھ اکھ پھر تہ بناوہ ہنتر۔ آتھ مشید چھ از تام حبیبہ خوتون مشید
 ونان۔ الہ پلہ پانٹرن ہنن وری بن آتھ مشید سیدی کسند ناد والستہ اسے
 چھ ونان ز یہ اسرہے تھی بناوہ ہنتر۔

فوق چھ لکھان ز اورنگ زیب عالمگیر بن پرا آتھ مشہد پیتشن نماز
 ییلہ سہ ناو سال کران اوت تھ سیود دوت۔ یہ اس خستہ گا ہنتر تس
 ۱۹۳۸ء اس

اندر سپهرس بیتہ مرسختہ حاجی محمد رمضان ٹھیکیدار (رمضان لائسن کابل)
ہسٹری ڈریلے۔ (یہ کابل) گوس پانہ آتھ مشد سام، بیتہ۔ یہ چھ وہ فی سرنم
نوس آہر بنادہ تہ پزانہ تمپرک چھنہ کاشہ پوت آنا موجود۔ البتہ جنویک
طرفہ وچھ مئے آتھ ڈی پی سی بدلہ اکھ پرون لکر داس لاگتھ، ظہرا
پزانہ تاپرک تیاں۔

۳۔ پانہ چھوک کڈل

جبہ خوتوئے اوس پانہ چھوک نشہ دیتھ اپور پور تہ خاطر اکھ
کڈل بنو ومنت لیس دو درنہ کنی جہانگیر بادشاہن دبار تعمیر کور مگر پتہ
گوٹھ ہلاہ بزی۔ امیک ذکر چھ حسن "پلہائے کشمیر" عنوانہ پتھ کنی
کران: "پل پاندہ چھوک در ۹۸۷ھ (مطابق ۱۵۷۹ء) کابل
جبہ خاتون زوجہ یوسف شاہ احداث کردہ بود۔ جہانگیر شاہ تجدید تعمیر
کرد۔ بحادثہ سیلاب برہم شد۔" مئے وچھ پانہ تہ
مولوم سپدم زہر کڈل چھ یور صوفی محلہ سیود اپور کرنا وبل اوسمت۔
عجور مقرر آسہ کنی چھ از تہ امہ سیود کرنا بل دوی دھس ناقہار چلا
تکیا ز سمریک کن چھ یسلہ یں گڑھن۔

۱۵۸۸ء لیکھان۔ لیس بلکل غلط چھ تکیا زہر چھ اکبر بادشاہ شہزہ مگرانی ہند
زمانہ بنان۔ صوفی محی الدین چھ ۱۵۸۲ء تاریخ دنان۔ مگر حسنی پاٹھ چھنہ
تھی تہ پین ماخذ ومنت۔

۴۔ جبہ خوتون برج

یہ تھہ کڈلس زیر و برج (ZERO BRIDGE) دنان چھہ، تھہ
تھا ویاکھ گہ ڈ جبہ خوتون برج ناو۔ مگر اڈ پھتی فرہنگو سیر و کڑیٹن کر نووس
زیر و برج ناو۔ بیکار امیہ پتہ چھہ فسٹ برج پوان۔ فسٹ بر وٹھہ
چھہ زیر و آسن لازمی۔ (ہے میناہ خدایہ)۔ وہ (ہیوس زیر پتہ عبد اللہ برج۔

۵۔ جبہ خاتون سمندری جہاز

بھارت سرکارن بنو اڈھ سمندری جہاز "جبہ خاتون" ناو دس ۱۹۸۰ء
سمندرس اندر والہ آو۔ سمندرس اندر والہ ٹینک پہ رسم دیت
شریتی اندر اگانامی سر انجام۔

۶۔ مقام راست کشمیری

دیپان پہ مقام (تہ آتھ سیتی غزال کشمیری) چھہ کاشتر سازندر موسیقی
جبہ خوتون ہند دیت۔ نور محمد بٹ صالیں ادس غلام محمد ساز نواز
دو نمٹ آتھ اندر چھہ راست فارسی لیس مقابلہ زیادہ کاشتری با تھہ گہوان،

۷۔ غزال فارسی تہ غزال کشمیری چھہ مختلف۔ گہ ڈینیک چھہ شعبہ
زنگولہ تہ دویم دہادی۔ غزال کشمیری پنج کتھہ چھہ ترانہ سرور (دیپارام
خوشدل) تہ کران۔ آتھ چھہ بینر نوروز عرب تہ دنان۔ (اصلی موسیقی دہا)
پہ چھہ نوروز عربس ہیر پھیر کر تھہ بنیو مت۔ ویسے چھہ نوروز عرب تہ نوروز
عجم ز الگ مقام۔ کیتھہ چھہ دنان ز پہ چھہ جاز مقام کہ شعبہ سگاہ کہ خوشنواز گوشک اکھ پڑد۔

اَوے چھس راست کشمیری دَنان۔ مگر یہ چھتہ حقیقت لے اُس زَن گہو
 راست کشمیری لیس اَندر دلاہ تہ راست قاری لیس اَندر وہہ کل بٹری باکھ
 تہ سدی گتھنیا یمن ناو بدلی ؟ یمن دہ نو ذی مقامن ہندی اگر چہ مختلف
 راست کشمیری ناو چھ نہ ہتھ وری ہر وٹہ پیٹھ پیٹھ آمت۔ راست
 قاری چھ الگ (وچھو ترانہ سرور تہ کرامت مجرا بیتہ)۔ گہ ڈنیک
 چھ شعبہ اصفہان تہ دویم چھ شعبہ کوچک۔ لازمن چھکھ وائس کلینس
 منتر فرق۔

۷۔ زون میگزین

زانہ کالج نو اکدل سری نگہ کر طرہ چھ سہ پیٹھ زون ناوی میگزین
 کڈنہ یوان۔ یہ ناو چھ اتھ جیہ خوتونہ ہندس لہ کچا کس روایتی ناوس
 پیٹھ تھاوہ آمت ییمیک اظہار امہ کس گہ ڈنیکس شمارس
 منتر سپد مت چھ۔

— اکھ غلط فہمی !

منے آو وٹہ توہہ چھوہ کہ راہ پھیرن تہ تھہ (خونہ) کسانج
 ذکر گہوثر ایم جیہ خوتونہ ہندی ابجاد چھ۔ یہ چھ محض غلط فہمی۔
 پھیرن چھ بذاتی وسط ایشیا پیٹھ یور آمت۔ تو ارنج حسن

لہ۔ ہر گاہہ صی ناوتیلہ چھ عزال کشمیری ہس اَندر شتے کا بٹری باکھ تہ ۳۲ فارسی
 باکھ گہوان۔ اتھ کیا زد و کچہ کشمیری یید زَن عزال فارسی لیس اَندر ۲۱ کا بٹری
 گہوہ چھ یوان۔

تہ چھ وُنان ز پیم آہ تہ کرستانہ پیچھ لور۔ نپل مَت پُراں، ٹلی کہ
 مہا بھارتس اندر تہ چھ نوڈ شپن پینہ وِز لاگن دالس لباس
 "پُردارنہ" وِسنہ اُمَت لیس "پھر وارنہ تہ پتہ پھیرن بنیو۔ لار مَن
 چھ یہ آرین ستری اُمَت پینز اکھ چھو کہ ایران گئیہ تہ لیسے اُف
 چھ فارسی زبانی مشنر تہ پتھ لفظ پیر ہن میلان۔ اُتھ بنیو
 انگریزی لیس مشنر "اپرن" (APRON)۔ جامہ تہ ناد چھ موٹی اکھ
 کپٹنہ پھیر چھ بدل کتھ۔

"کوہ راہ چھ در اصل عربی لفظ قلاب (برسلاے) فارسی
 پاٹھو چھ وُنان "بہ قلاب زدن" یعنی کانہہ چیر اُلوند تراؤن۔
 محمود گامی چھ وُنان ۷ کسبک معنی پُر زہام قصابس / دوئم
 دل گنڈ قلابس ستری۔ کاشری پُچ چھس وُنان۔ کوہ راہ
 چھ اصلی نرس کھنہ وِٹہ سیو وِٹا کھ نور اویران آسان۔ وکپن
 ہند گاؤن (GOWN) تہ چھ امی چالہ آسان۔ میانہ خیالہ چھ یہ
 محض اکھ شہی کپٹن اُستر تہ اتھ چھنہ "نزلنس" ستری
 کانہہ تہ موٹی واٹھ۔

کساہ چھ در اصل قصب عربی لفظس بنیو مَت قصب
 اوس اکھ کپیر لیس سوٹ (LINEN) تہ ریشم زلاؤ کھ اوس

بناد نہ یوان۔ امیرچن "کله لوپین" دؤنکھ کپرس ناؤس پیچھ
 قصا بہ (کسابہ)۔ پیم مرد اکی پلو لاگان اسی تین اسی "قصب
 پوش" ونان۔ دؤسل مہن شعر چھہ

قد سر و قصب پوش، روح چھے ماہ منور
 خوش خند خوش گفتار خوش رفتار متیوے

ایہ ساہیے دتھہنے اُس پہ غلط فہمی دور کر نہ خاطر ضروری
 تہ کہ راہ پھیرن تہ خونند "کسابہ چھہ جبہ تو تونہ ہندی ایجاد۔

۱۔ جبہ خزان (ایسرا) ایدویا
 منہر شہ دور وید رخت
 سروش تہ اکھا ہے سہ ۱۹
 می

۱۔ خونند لفظ چھہ اصلی "آخوند" یعنی سیدن تہ ملاہن ہند قصاب
 یہ اوس عام قصابو کھوتہ (سجرا ماونہ موکھ) محفوظ تہ پیا اچالہ آسا۔

حبیبِ خوتوانہ سترِ منسوبِ قصہ

حبیبِ خوتوانہ کُن چھ قصہ تہ منسوب آہتی کردہ۔ ہر جہ چھینہ ہر گاہ
اکھ بیان سپہ، محض پہ ہونہ موکھ نہ آہ کاٹا چھ پتہ کالہ پیٹھ
لوکُن پندین دلن تہ دہاغن اندر پندی جلی شہر مژ۔ پتھی قصہ
چھ بعض مختلف شہرن تہ ملکن اور یور سفر تہ کران۔ لوکھ چھ، اند
تہ، دنیہ دنیہ ہرن اندر پندی کورین اُمس سترِ ہشراون فخر

زاناں بہ

تہ دزاو ستر تہ یوت دوت زانے
یوسف حبیبِ خوتوانہ آو

دیان لڑھہ رہتی اکھ اُس حبیبِ خوتوانہ ہندس محل خالس منہز
ملازم۔ یہ اُس کٹھن، دہن تہ انگن دل دتھ صفائی کران، لوک
دوان۔ حبیبِ خوتوانہ تہ اُس تہنیز کامہ پیٹھ رضا مند۔ لڑھہ رہتیہ
اوس خاندن یوہ ہے پچھ ہیوہ۔ قہ اوس تھوٹ، رنگ اوس
کرہن، کن کا دیشی ہو مگر ہراہ پیٹھا تروش۔ دہہہ اکھ دوتھ
اُمس خیال نہ کاٹاہ یاد چھتے یہ سانی پادشاہ بلے بخیاں گوس

گنان پہ ڈٹھس بدِ رے بے قیاس کھوت عشقِ زہرہ دہہ کھوت
دہہ بہ لوگ کمزور گتھنہ، کامہ کارس کون اوسس نہ دے لگان
صرف اوس کران دہی نہ والے۔ لڑھ ریئہ وولس کیشر لٹہ آخر نہ
چھکھ دہہ کھوت نہ دہہ بہ پتھ پتھ گتھنہ گتھنہ۔ کانسہ چھکس نش
کو نہ چھکھ گتھنہ؟ تے ہر گاہ کیشہ کیشہ آسی شوٹھ لگہ تانس
یہ بوزتھ آس آس اشریکہ، دوسے ہئے شوٹھس چھنہ تہہ بیماری
بہ چھکھ علاج ہیکہ کتھنہ۔ اد چھنہ سانگ لوگت؟ سانگ
چھنہ لوگت، دیکھ شوٹھس چھنہ عشقہ بیماری، اگر نہ تہ اکتھ علاج
کر کھ جلد آسی موند گتھنہ۔ خاندن وولس وودہ نہ دہہ —
جانہ مرگہ گو نہ چھکھ کس تام ستری پھیامت، بڑہ تے زندہ
بستہ والادے پادشاہ باہ اکتھ، بے منہ چھ، بیہ چھ میہ دیان
عشقہ داس کریم علاج، آزی و نہ پادشاہ باہ۔ خاندن گتھس
گلوتے بلایہ لگے۔ بڑہ نے چھس کانسہ ستری پھیامت۔ دیکھ اکس
زہہ ہند چھم ولس منتر سنج سرنہ، تے سفارشہ کریم تے نش
واتن چھ تبدلہ نامیکن۔ کوسہ چھ سوہ میانی سون؟ ون ون، بڑہ
کھنترس ٹوپ۔ ونان کو نہ چھکھ؟ لڑھ ریئہ پتھ تھس اچھ
نتر نادان نہ نادان؟ خاندن وولس، پتھ پادشاہ باہ ہند
لول ہئے چھم، بیہ کتھ گوتھم آسن۔ یہ بوزتھ باسو لڑھ ریئہ

۳۸
 زمین تہ آسان نہ تہ نہ ان۔ اچھن گیس اہ گہ۔ لُج ٹنگہ دہ۔
 ہتا کو نیا سقاہ بہہکا آہ باہ بہہ کتہ دہتہ، پینہ نس سبتس کُن
 دچہ تہ تے کُن دچھن والین ہے چھ تصرف گزہان۔ اگر بہ کتہ
 کائسہ کُن گزہ، عفو خدا یہ، آسہ ہے نکر اوں، یہ ومان ومان لُج
 بٹہ بٹہ دہ، دچہ تہ ٹیٹہ، تسند خاند گوہے بنگہ، لوگس
 زار پاہ کرہ، ہتے دو ذکر تہ تہ صوہ یہ، مئے ہے ہتہ زلیہ تہ پین۔
 مئے ہے کورے مخولہ۔ پتہ تہ تہ سنداؤن۔

دو ہا دو ہا چھ گزہان، لٹہ رینہ ہند خاند چھ ہو کھان
 تہ کرٹان یہ گو اکا لپوش ہیوہ، لٹہ رینہ گو یقین اُس چھ
 عشقہ تب سیتومت۔ دو ذی میکہ نہ یہ زیاد کالس زہد رزہ
 شوٹھ کیا شوب رزہ اُس درکے۔ پادشاہ بلے مار دکن یا
 ٹھو دکن، تس پتہ ضرور دکن۔ تس اوس عادتہ، دوتہ پتہ
 موکلاوہے سید دے نیرہے گر کُن۔ ازہ پتہ تہ دوتہ مہ کلور
 رزہ پادشاہ باہ بر دتہ کتہ استاد۔ پادشاہ باہ دونس وں
 کیتہ ملچہ دُن؟ لٹہ رینہ دیت سجدہ تہ دزاہ پانس۔ دو ذی
 اُس سو دھے پادشاہ باہ بر دتہ کتہ پتہ کئی استاد روزان۔
 اکہ دوہہ گر حبیہ خوتانہ مجور نہ مئے چھ باسان تہے چھ کتاہتا
 دُن؟ ومان کو نہ چھکھ؟ لٹہ رینہ دیتس بر دتہ کتہ سجدہ۔

دوان دوان دوانس، پادشاہم، دُون چھم، مگر دُونتھ چھس نہ
ہمکان، دُونس لایق تہ چھنہ۔ شوٹھ چھ یچھ میوہ خاوندسے چھم
مُر نہ سُر تس اگر کیتنہ کیتھ اوس شوٹھ لگر واد گلین۔ پادشاہ باہ
دُونس، بروٹھہ کیا ز دُونتھ نہ، علاوہ خاطر آسہ لا یوندست
کورمٹ، حضور تس چھنہ یہ دود، دُون واجہہ دُونس دوان
دوان تکیا ز تس چھ عشقہ دود، کست عشق چھس سنیو مت ؟
دُون واجہہ دُونہ سار سہ بدس تھ تھر، ز پو کلیس، کلو گڈ تھ
دُونس اڈ کجہ زیوہ پادشاہم، اٹھند عشق چھس، یہ دوان دوان
آہ پتھر لایہ۔

دیان یہ بوڑتھ کھڑ نہ حبیبہ خوتو نہ ڈیکس دیرہ تہ۔ دُون
واجینو بیلہ حبیبہ کھڑ پادشاہ باہ اننا و پانس نش، کورنس
دلاسہ مداپ بیقلی تہ کیا ر کھوڑان، امیک علاج چھ مے نش،
گر تھ دُون پانس خاوندس حبیبہ خوتو نہ تہ چھ چون سنج لول۔ دُون واجہہ
واڈ گر، دُون ساپے دلیل خاوندس پنے نش، دلیل بوڑتھ ز نہ تہ
دول تس لقمان دست شفا۔ اُمس پھیوڑ نوو یا وُن۔ بگاہ
دُون حبیبہ خوتو نہ بیٹہ تہ لڑہہ رینہ پانس خاوندس دُون ز حبیبہ خوتون
چھے و تہ دوجھان۔ یونام سہ یم مدیہ شینچہ بوڑتھ تھتھے صحت مند گو
مینتھ بروٹھہ اوس۔ وقتاہ گو، حبیبہ خوتو نہ دُون اُمس دُون واجہہ

پگاہ روزِ زرتِ راتس پیتو، خاندس وُزِ زِ پگاہ راتس یوِری واتس
 بے آسَس پَنس شبتا س اندر پاراوتھ، سیو دے گتھ مے نش
 واتس بگر کینہہ شرط چھس اگر نہ تم پوِ کر کن طیتھ لاکر یا طھی
 بیس کلہ تہ طہ۔ گہ دنیاک شرط چھس یہ ز گٹھس مٹنہ پیر نہ
 گاش زالہ، دویم شرط چھس یہ ز سہ کر نہ مے ستر کتھ باسھ،
 ترییم شرط چھس ز میانہ پتھ پیٹھ تلیہ نہ نقاب تھو د۔ یاد تھو د ز
 پکو شرط مٹنہ۔ بود دے کانہہ شرط چھس محل خاہ مٹنہ ہیکہ نہ سہ
 زندے واپس نہ پرتھ، نیرو س پگاہ شامس آسَس بے پیران۔
 اما پوِ زرتِ پیر سلی پھن۔

لترہ رینہ وُزِ ریس شیچہ تہ شرط، باند باند کورس ز اکھ
 وُزِ ز وقتس پیٹھ بیہ پتھنہ کانہہ شرط چھس تیلہ نیر کتھ تہ تہ
 زندے واپس۔ پگاہ وُزِ سہ دربارس مٹنہ، دوتھ کر کتھ مو کادون
 عرض کورن جبہ خوتہ نش ووز کیا حض چھم حکم، جبہ خوتہ اُز
 دایا اکھ تہ دوپس، پارا وُن سا پ لترہ رہو۔ ستر ستر چھلن
 چھو کن، پیری ہندی پاٹھو گتھ گاہ ترا وُزِ مو خصر تہ کور کھ
 اُس سترانا دینا، فلور مولہس۔ شام ہیوتن واتس جبہ خوتہ نہ
 اُون پینہ وُزِ دنگ جور، لوگ تہ تار، اچھن سو رہ، کمن کرل
 کمن کتہ واجہ، پارا وُکھ تیتھ کتھ پتھ کتھ جبہ خوتن پارا وُہ پوان

اُس ستمو کچھ کچھ اُکس منتر، بھقس تھو دس بقاب، کھٹس
 زھینور کد گاش۔ دقتس پچھ دوت لڑھ رینہ ہند خاندہ داتنود کد
 یہ اٹھ کچھ کچھ منتر اڈو پال سادی شیط، مالہ بھوہ لہون ہویہ دراد
 واپس یہ اوس نہ دہران کینہ نہ شوٹھن گدار حبہ خوتونہ سبتو راکھ۔
 تسنر آشینی تہ آیہ سرائنا دیاناہ کر تھہ صبحاے گر۔ آتہ وچھن خاوند سدا
 خوش۔ دوپس، دن آسیا کانہہ زناتہ یہ سپہ پین زو میانی پاتھو خاند
 سدا حاطر خطرس منتر تراد؛ خاندن دوتس نہ کانہہ نہ، چون چھم
 احسان بھو تھو وہ ذ۔ وچھتہ پادشاہ باپہ کر تھہ چھنے آسان، کینہہ
 پارا وچھتہ من آسان؟ آ، آ، وچھم چانہ دُعا یہ خار۔ خاندن دوتس
 تھو تھو وہ ذ راتس اوسکھ میہ نش، دپان چھم پادشاہ باپہ نش
 اوسس، تھو چانہ عقلہ، فکر می توڑے نہ۔ اتھری دپکھ اوسم
 لولہ تہ کوشم۔ ۱۵

۱۵۔ بہ الفاظ غلام نبی آتش (بحوالہ کاشر لک ادب ۱۹۹۰ء) آتش
 صائب چھ منے لیو کھمت ز تھو اوس یہ قصہ ۱۹۸۸ء، ہس منتر لالہ لیل
 ناوی دلپہ گرس نشہ پہلکام دور اڈو نیہ کتر ناگ جاپہ بوز منت۔ پتہ
 اوس عبدالعزیز شاہ (کانہ) ناوی نمیل (مٹن) گا، بک دلپہ گری تہ بوز نو منت

۱۹۶۷ء میں اندر چھپے یہ میاں شعر سو مہر
 "بیسے مے پان" اتھ منہز چھ اکہ غزلک شعر
 نظر چھنے مٹر لال دہر
 خبر چھنے حبہ خوتون

زان پچھان

مارتو میانی ارباب اُسی
توے دزام جیہ غولون ناو

۹ اپریل ۱۹۵۲ء، انس انڈرینیلہ، مہجور گڈریو دتہ سرکاری اعزاز
 سان سپدا اتھوا جن شہ جا یہ دفن، میتہ پتھ کالہ رپوایتہ
 موجب جبہ خوتون اوسو د چھتے، مولانا محمد سعید مسعودی
 مرحومن پہ شعر آس پپر کس لکھنہ:

بنے جبہ خاتون کے ہمسایہ آج
 یہ مرحوم، منفقور، مہجور ہیں

حبہ خولونہ ہمشہ ذات نامہ

حبہ خوتن چھے سو خوش نصیب شاعر بیسویں سدا بہتہ بدو دویلو
 پیٹھ کاشرون ویو دچھ تہ بیسویں سدا کلامہ ادیتے دتے، ایٹھ شکہ اندر
 تہ تھہ، رزہر تھہ رود۔ مگر امہ دہرہ باوجود چھ اہتر زندگی ہمشہ
 شیعہ، حالانکہ پیٹھ کالہ کس گٹس تہ گھلس اندر راوی متی۔ یہ صورتھ چھینہ
 اویسے سوتی پیش آہتر، بلکہ اذہر وٹھہ رتجہہ پانترہا دوی برہونٹھین
 شاعر ہندین ذات نامن تام چھٹے ہیے ون گامتر۔ امیک وہ
 اوس یہ زعام لوکن اوس نہ اچھ کاش کس تہن، پی بوزاکھ تی داغوتھ
 تھادناوہے۔ تم اسی چھرا پینہ من پسند باتھ، اگس بیس نشہ
 بوزتھ، سپن اندر رزہران تہ ائی کینہ وز گہون لہراتر اوتھ پینہ
 غم دفا پی کران۔ تہن کیاہ اوس شاعر تہ ہندس ذات نامس
 سنن تہ تھونٹ رزہار دہ۔ پری متی لوکھ اسی چلہون سکہ آہے کہنی
 فارسی زبانی متی متی لکان۔ نتیجہ دڑاویہ زکاشری شاعر تہ شاعری روز
 اپرین سپن اندر زوان تہ تہ راسی تہ گر تھان۔

(الف) شایق چھ لکھان

حبہ خولونہ متعلق چھ گہ دنتھ عبد الوہاب شایق ۱۵۶۱ھ سن اندر لکھا:

یوسف شاه ترک تختش بیوٹھ تہس اُس حبیبہ نادرچ
اکھ بے مثال گون دا جی۔ لہ سہ اکھ دا ڈہتر خدا دوس اُس اڈی سہ
کلام اوس پر سوز اڈی ہنر آواز اُس معہ ردن تہ تھوڈ تکان۔ اہنہ دی
شعر چھ کاشون اندر سہٹاہ مشہور۔ شایق ہنر شیچہ خبر چھنے اُس
مُتلق پڑے۔ شعر چھ پیم

چو یوسف شاه آمد سرتخت جاہ
بگردوں کلاش ریں چو ماہ
یکی مُطر بہ داشت آن نادر
کہ مثلش نبوده دریں روزگار
چو بوده است خاتون حبیبہ بنام
یکی عارف بود صاحب مقام
چو آن عارف نظم گوہر نشانند
از شعر موزون بہ کشمیر ماند
سُخن ہای او پیش کشمیر یا
بود مُشتر زان نگر و دیار
(ب) کاپر و مچھ و نان

بیربل در کاپر و (وفات ۱۸۶۰) مچھ پنس تو ارنجس اندر یہ شیچہ
و نان:

"یوسف شہس روز حبہ خاتون ناوچہ اکیس خوبصورت
محبوبہ بہ ستری و دتھ بیٹھ بیٹھ لہجہ تہ آواز بے مثال اُس

لہ حبیبہ چھ اڈی ورنہ مہ کو گوند مت، نتہ چھ پائے و نان تکی بند باکھ چھ کشر مشہور
تہ مشہور چھ "حبہ ختن" نادر تل۔ کاشری چھ حبیب ناوس حبہ و نان۔ حبہ صاب گرد
گردستان ایران تہ چھ خدیجہ بدلہ خطی، ہجرہ بدلہ ہاجر، خورشید بدلہ خورشید
اسماعیل بدلہ اسماعیل تہ حبیب بدلہ و نان۔ یہ ہنر چھ توجہ منکان۔

تم پندى اجداد اسی و هو (یا سپر) پر گنہ کہ زندہ بار کا ہر
 بسکینہ۔ یتیم سوہ بالغ گئے، تس او پنیسے قبیس اندر کھاندر
 کمرہ کپش کالو لچ سوہ پندہ اندر میر وزیر کئی کا بشری با تھ و نہ
 تہ گبونہ۔ یہ اس بڑے خمش آواز۔ اسی پندى با تھ چھ لوکن
 زلیو پیٹھ۔ دیان مقام عراق گبون اندر اس یہ تھ پاری
 تپش ناما دار ز عجم کی تہ عراقی گبون و اراتام اسی کریمہ کدان
 آتھ گبونس پیٹھ لگی اس و اورو کو کو کریمہ پندى لای طعنہ کرہ
 اکہ دہمہ گوند اس پتر لوشیہ خلع نامہ تہ چلہ کر تھ سو نہ کہ
 کھاندر اس ستری مالین۔ و تہ پکان گئیہ سوہ یوسف شاہ پند بن
 ملازمن نظر۔ تمی پند حسن و چھتھ تہ آواز بوز تھ و اتنا و کہ
 تمی ساعتہ شہزادس نشہ۔ سوہ گو اسی پندس حسن پیٹھ
 زواجانہ بذاتہ اس کو رن پندہ ہم بستری مہندر شرف عطا۔

(فارسی پیٹھ ترجمہ)

کاچرو چھنہ تہہ خونیہ ہمہ مقام عراق گبون اندر با کمال
 آپنی یا تھ کتھ کران، بلکہ کچھ و نان سوہ اس مقام اسادری تہ بلاد
 تہ تمی مہارث گبون۔ تہ پندہ ہیٹ یوسف تہ آواز نیران اس، سوہ اس بوز
 والین پانس ستری ڈہ تھ و نان۔

۱۔ یوسف شاہ یوٹھ ۱۵۹۹ اندر تختس۔ یہ چھ تمی پند شہزادگی مہندر
 واقعہ امہ و اوس اسی پند مول علی شاہ (۱۵۷۰-۹۹) بادشاہ۔

(ج) حَسَنُ مِجْه دِیَان

حَسَنُ مِجْه دِیَان کَچِر دُئَس پَار دِی کَر تَه پِنَس تَوَار کِشَن (۱۸۹۲)
اندر یہ زانکاری دوان :

”جبہ خوتون نادِج اُس اکھ مجبؤبہ بے پناہ حسین، خوش آواز
تہ نازل۔ دِیَان سو گلُ روے اُس دِوہو (پانیپر) پَر گنس اند
ژند مار کاہ کس اُس گز لیس سنز کور تمس سپد اُکس
آوار مزان تہ کنگال شخس سیتی کھاندرہ خاندان پندی بد
کرتوت وچھتہ گیہ تس داری دین سیتی مژگری تہ کتہ وائر
اوت پیٹھ نہ دمن باژن گو پانہ وائر تھین۔ اگر دوسرہ
سأل کران پیٹہ یوسف شاہس اُس پیٹھ الغابہ نظر
سیند یہ عراق مقاس پیٹھ اکھ کاشربا تہ اُس گبون تمس
رودنہ پانس تام۔ چنانچہ دوسرہ دوسرہ کرن اہند مول کج
مالامال تہ اُس نازنہ نہ بخش پینہ ہم بستری ہند شرف۔“
(فارسی پیٹھ ترجمہ)

(د) فوق مِجْه لیکھان

محمد الدین فوق مِجْه ”خواتین کثیر“ (۱۹۴۰) کتابہ اندر یہ احوال نامہ
لیکھان :

پانیپر مِجْه کثیر ہند اکھ مشہور تہ تاریخی قصہ۔ اُکس جنوب مشرق
اندر یوہے تہ پہل دور مِجْھ کوئنگہ وڈر اندر اکھ کام ژند ہور۔ اتہ اوس

شراہیمہ صدی اندر اکھ گزوس عبدی راتھر ناؤک روزان۔ نوڑک شاہ
 ہنڈر پادشاہی ہنڈرین آخری دؤہن سپنر عبدی راتھر اس اکھ کور
 عطا، بیس تکر زون ناوتھو و۔ کاس مشنہ اوس کانہہ ژاٹہ مال، نہ
 ہیکہ ہنڈر دؤہن کانہہ شہر پنہن کور پر ناؤک گھانہ کریمہ۔ مگر عبدی
 راتھر تزاوہ اکس گاہہ ملس نشہ سبقتس۔ امہ پور گہہ سواد پٹھر
 قرآن شریف، گلستان، بوستان بیترا پتہ پورن معنہ پاٹھر قرآن
 تہ اٹھی سیتی سیتی روز ادب، اخلاق، دینی تہ علمی کتابن ہندتہ مطالعہ
 کران۔ اکس تھقس گرس اندر بیتہ نہ کانسہ الفیہ تہ پورمت اوس
 کور زونہ ملس واپتہ۔ یہ دھتھ لگی لاکھ ایتھ فایتھ کرہ ز عبدی راتھر
 چھ شہرس اندر خبر کتھ ڈکھل گرس اندر زونہ نیتھر کرنا خیال نکلیار
 پڑھ، شش عالم کور ماکر کانسہ ان پر گز لسی لڑکس سیتی کھاندر۔

زونہ ہنڈر علمی شوہ ہنڈر کنی لگی بڈی بڈی عالم تہ فاضل اوس
 سکھتھ خاطر نہ پور واسنہ۔ پٹھ اس اوس بے پناہ مٹھ تہ پور آواز
 چنانچہ میلہ یہ قرآن شریف تھہ ہٹہ پران اس آسمانی دودھ و فانا دا
 تہ اسی رتھ گزھان۔ تہن دؤہن بیتہ مول موج کانسہ شریف کور
 کھاندر کرے، سوہ اس کلہ نو مرتھ آمتا کران۔ چنانچہ عبدی راتھر کور

۱۔ ۱۵۲۰۔ ۱۵۵۱ء تواریخ چھ اوس یہ ہنڈر ناؤک کھان مگر اہنڈرین سکین
 چھ اہنڈر ناؤک و نادر شاہ میلان۔

۲۔ عبداللہ المعروف عبدی راتھر۔ (ہماری کہانیاں۔ جلد دوم ص ۱۱۱)۔

اُس پنہن اُس اُشناؤ نو عمر لوکس سیتی کھاندر۔ یہ لوک اوس
 اُن پر تہ بد اخلاق۔ یہ نہ اوس زکوٰۃ مانان نہ پڑھان۔ پیٹھ اُس
 ہاش تہ بہر گدی کران زرتے یودوے کتا بن اندرے لسن بس اوسے
 کاٹنہ سلس سیتی کمریہ ہے۔ پتھر۔ پیتہ ہے روژن چھے تیلہ گوگر پستل کرڈی
 اُس یس یہ چھو کھ دلس لوگ۔ اُو رٹ "وہاکھن" ہنر شکل۔ یوتام
 یہ وار وار گاؤ گاؤں کاس منہر گوہ ماتھ "مشہور گئے۔ اکہ دوہہ گئے زون
 پنہن دلس سیتی پانپہر کس خدا دوس خواجہ مسعود س نشہ تمہووس
 "حبہ خوتون" ناو تہ سیتی وونس سٹھاہ جل آسی ژتے دو ڈشاہی تاج۔
 ۱۵۷۱ء اُس اندر اُس یہ پنہن دج اندر ژور دوان تہ مقام عراقس
 پیٹھ گہوان ز یوسف شاہ دژاو اپاری۔ سہ گو اُس پتھ فلوا۔ اُمی اُنو
 اہندر وں۔ تہس دین پانٹھ ساس درہم تہ طلاق دیا وٹھ کرین
 پالش نیٹھری۔ امہ وقتہ اُس یوسف شاہ ہنر وائس ۲۸ تہ حبہ خوتون
 ہنر ۱۹-۱۸ درمیان۔ امہ پتہ ژو داہن وری کُر امہ شامہ ز زندگی
 بسر۔

یوسف شاہ ہنر دین درباری موسیقارن نشہ کور امہ سٹھاہ جلد موسیقی
 ہنر فن حاصل تہ تہنر امداد سیتی کرین فارسی موسیقی ہندی اصول تہ

۱۵ محبت الحسن چھ کشمیر اندر سلطانز "اندر ونان ز حبہ خوتونہ وٹھاہ اُس
 صوفی بزرگ مہلک شاہ بیہقی سترس وونس پیٹھ کا شہرین اندر فارسی
 بھرتہ وڈن۔ یہ چھ محض ٹڈی۔ حبہ خوتونہ لیکھ وڈن پنہن نہ فارسی بجرن
 تہ وژن سیتی کاٹنہ تہ توتی چھ۔

قاعدہ مرتب۔ ۱۵۸۵ء اندر سید اکبر اعظم کثیر فتح کر، یوسف شاہ
سید گرفتار تہ جبہ خوتونہ ہنر گرفتاری ہند تہ دوا حکم مگر سن اُس
بڑو ہنر شاہی محلہ خانہ تراوتہ تہ فقرت اختیار کرتہ پانتہ جھمکھ کاہنتر
تہ تہ اُس پھر بن بناوتہ۔ لکوکریا لیس "جان جان مکانہ پیش"
مگر تہ درویش صفت پادشاہ باہ کڑ پھرے پندر ۱۵۸۶ء پھر نکہ
بناوتہ اکھ مسجد، یوسف از تہ تہنرس ناوس پیٹھ مشہور چھتہ ۱۶۶۲ء
اندر پڑ اکھ اندر اورنگ زیب عالمگیرن پیشن نمازیلہ ڈریاوی

۱۵۔ حسن چھ اکبری فوج شہرس منتر اژنگ مادہ تاریخ خیر مقدم یعنی
ذی قعدہ ۹۹۳ھ مطابق اکتوبر ۱۵۸۶ء دوان۔ یوسف چھ یوسف شاہ ہنر گرفتاری
"نیو گرفتار گو" یعنی ۹۹۳ھ (۱۵۸۵ء) دنان۔ پتہ چھ دنان ز یوسف شاہس پتہ کریقوب
شاہن اُس دُریس دون رہن حکومت۔ تیلہ چھ یعقوب ترک جہنزی ۱۵۸۶ء (۳۹۴)
پیٹھ مارچ ۱۵۸۷ء (۹۹۵ھ) تام پادشاہی کران۔ پتہ کپادی گو خیر مقدم تاریخ مچی۔
اصلی چھ اکبر حملہ کران دسمبر ۱۵۸۵ء ہس (۹۹۳ھ) اندر تہ جہنزی ۱۵۸۶ء اندر چھ
یوسف شاہ گرفتار گڑھان تاریخ چھس "انیو گرفتار گو" یعنی ۹۹۳ھ (۱۵۸۵ء) دُریس
تہ گو گرفتار یعقوب شاہن اکھ دُری حکومت کر تہ پتہ چھ اکبر د بار جون ۱۵۸۷ء اندر فوج
سوزان یس فتح حاصل کر تہ اگست ۱۵۸۷ء ہس اندر شہرس اندر اژان چھ۔

۱۵۸۹
۱۶۔ فوقن چھ "تاریخ بہارستان شاہی" چہ بنیاد پیٹھ جبہ خوتونہ ہند نا دُری ۱۵۸۱ء
تہ ۱۵۸۲ء در میان تہ تہنرس فائس ۵۶۔ ۵۷ دُری ہاویز مگر اکھ تارہس اندر چھتہ
جبہ خوتونہ ہند ناوتہ کتہ ہینہ اُمت۔ [جبہ خوتون۔ مرتبہ کابل]
۱۷۔ خبر فوج کتہ اُفی تہ شیعہ خبر۔ ؟ باسان چھ پتہ چھ حکومت افسانہ۔

سأل کران اوت نمہ دوت ارج خستہ حالت و چھتہ کرناوش مرمت،
 یتلہ ونہ آس یہ کمی چھ بناوہتر پتہ آہ اتھی جاہ حاجی محمد رمضان ٹھیکید
 سری نگر ہند ڈری یہ یتلہ مرمت کرہ۔

امہ کہانی برو نہ صرف نووری چھ یوہے فوق مرحوم جہ خوتوہ
 متعلق تی پھران پر حسن لیو کھمت چھ۔ یہ کہانی چھتہ مولیٰ مہجور صابن
 کاچرو تہ حسن ہندین بیان افسانوی رنگہ غوطہ دتھ فوق مرحوم
 حوالہ کرہتر تھی تہ چھس پنن مذہبی ابوس مولت تہ پتھ کئی لب ائی
 "دآلش" ذات نامن کشپہ اندر تہ پتہ پتہ تر شہ ہر تھ زوہ ذی میکہ
 کانہہ امہ پتہ سو پتہ۔

(۵) انیس کاظمی سندرگف

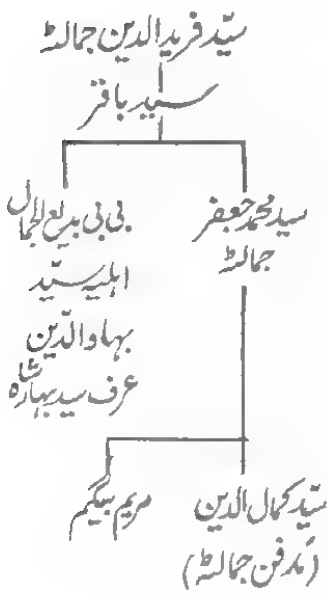
بشیر بشر صاب چھ شیرازہ ۱۹۸۳ نمبر ۴ ہس اندر انیس کاظمی
 صابن یہ گف پھران ز "گلستان کشمیر" تواریخس اندر چھ لیکھتہ ز جہ
 خوتوہ ہندس مالس اوس سید بہار شاہ ناو تہ ماہ اوس بی بی بدل
 جمال۔ مانج مرہ پتہ رچھ سو رندہ مارک عبدی راتھرن تہ جمالہ کورنس

۱۔ "حکایات کشمیر" مضمون "عیش پرست بادشاہ کا انجام" ص ۹۸ دیم ایڈیشن ۱۹۳۱
 ۲۔ "خواتین کشمیر" چھتے ستمبر اکتوبر ۱۹۴۲ء۔ مہجور صاب گو اصلی اہندی خاطر رندہ
 پننہ ڈائری اندر چھ ۲۸ اپریل ۴۰ء تاریخس لیکھان چند مارس جہ خاتون کی
 نسبت تحقیقات کیا گیا۔ "یوہے تحقیقات چھن رنگ آمیزی کر تھ فرس
 سوزمت، امیک اعتراف چھ تھی کورمت۔

کمال الدین سید تیس مائتر بوسے او مس کھاندرے
انیس صابن چھ "گلستان کشمیر" مطابقت حیدر خوتون ہنز ماو ماجہ
وتہ کہ لاوی تہ پتھم کئی پیش کر ہنز۔

[ماجہ وتہ]

[مالوتہ]

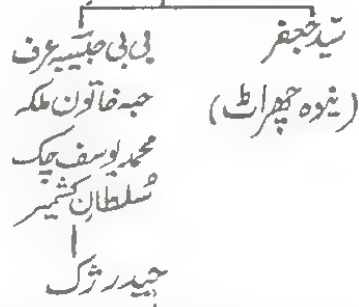


سید فخر الدین نیوہ چھراٹ

سید رکن الدین

سید بہار الدین

(عرف بہار شاہ)



لہ ماچ مرنہ روڈس نامالینی گرس مشن کہتی؟ اوس اسامی یاڈ؟ عبدی راتھر
کس اوسکھیتی پے لاڈ من لوکہ پانہ پیوٹہ پاچ؟ ماجہ قبیلن پونوش تہ بناؤ سونہ
پتر ہاس ماچ مرنہ؟

لہ۔ امکانج کتہ چھتے وکھر مگر اسہ چھتہ زانہہ تہ بدین شاعرن تہ روڈانی
شعرن ہنز کہ لاوی رتھراوٹ توفیق اوسمت، خبر اوسنہ پے کہ لاوی کتہ پاٹو
امہ تکلفہ رتھراوٹہ آہنز۔

اُمہ کو لادلی مطابق چھ جید درژک جیہ خوشنہ ہند نیچو۔ کینہہ تو اُرسخ
 چھ اُمس یوسف شاہن دوئم نیچو وُنان۔ یہ اوس قاسم خان میر بھری نیس
 سہو نیلہ تہ کشیر پٹھ حملہ کور۔ پتہ آوہ قاد کرنہ تہ قتل تہ سپد کینٹرو
 بنو دینا کہ قاسم خان جیہ خوشنہ ہند منگتہ نیچو۔ مگر بہارستان شاہی
 چھ اُمس متعلق لکھان زہ شہن اوس پچ نسل تہ بلی پون شوعہ ہر یوسف
 شہن نیچو آسنگ۔ اُمی مور لعیقوب ژک زہر دتھ محض جاگیر کھینہ خاطر
 مگر کینہہ چھ وُنان اکبر بادشاہن سوژس زہر اود خلعت، تمی سیتی گو
 از جان

(و) حقی چھ دیان

مثنوی جیہ خوشنہ اندر چھنے حقی مرکومن یہ لوکہ ڈیل نظم او ہنر۔
 ”دیان شہر خاص منہ اوس اکھ سوداگر خوجہ جیہ بند نادو
 روزان۔ تس اُسی چہنہ کس بادشاہس ملک داروئس سیتی
 خاص تولقات۔ مہ اوس کشیر ہندس خوجہ جس نش مال تہ
 دد زم تلان۔
 نالہ آ

اکہ لٹہ نیلہ خوجہ چھ ملک داروئس سیتی حساب بوزان
 تس چھنے خوجہ ہنہ ترئے ساس تہ ترئے ہتھ معہ ہر باقی
 نیران۔ ملک داروب چھ اُمہ لٹہ مغلِس آسان گو مت تہ

۱۔ نیلہ نی اُمس پہ کینہہ وائرہ ہے مینڈس شریک کتہ گنی اوس بنو؟
 ۲۔ نوادر الاخبار بحوالہ تاریخ حسن فارسی فٹ نوٹ۔

یئیلہ خوجہ اُمس دگر لے منگان چھہ۔ سہ چھہ سَنخ عاہز پوان
تہ آخر پنتہ زانہ سیتی مشور کر تھہ چھہ اُتھی نتیجس پیٹھ دانا
زرتیم کرن خوجہ جس پینہ ٹاٹھ کور حہہ خوتون حوالہ۔

خوجہ حہہ بند چھہ اُمس کور چہہ پیٹھ کُشیر وانا دان
کُشیر وارتھہ چھہ اُدی سندی جو ہر تئی نیران۔ سوہ چھہ خوجہ
حہہ بندس تہ تئی بندس نیچوس حسابس پھیر کُدان
یئہ تہ پانہ سٹھا مجبور اُسی گیتی۔ تہ اوس پر کار کرنس
پیٹھ خوجہ جس آزاد کرنک وعدہ ہیو تہمت۔ یئہ سہ پتہ
پور چھہ کران۔

سہ چھہ اُمس پینس نیچوس خوجہ لالس سیتی حُض
بالف ہشز بشارٹ پیٹھ کھاندر کران۔ خوجہ چھہ تہنہ کھاندر
بڈ چکے چاوسان کران۔ مگر نہر نہ نہرازس چھہ گوہنچے راٹ
مشر اکھ عجیب گایلہ در پیش پوان۔

خوجہ لالس چھہ کُٹس مشر تزلش لگان۔ سہ چھہ وُنی
ودان تہ تزلش چس نہ لبہ پوان۔ حہہ خاتون چھہ پر زانہ
ز تئی بندس خانداس چھہ تزلش لچتر، گلاسہ ہتھہ کُٹھ
مشر نیران۔ اُتی چھہ تہس اُدوتہ مشر پر ڈپر تہ یئہہ لانی
نیلے باگتہ پوان لیس تہ ہمیشہ خاٹ پینس خانداس
نیش جُدا چھہ کران، مطلب چھہ پر ز تہس چھہ اُتھو تہس

منز آکھ خوشاپھ دوان۔ سوہ چھئے تس سپنہ چھلہ توارک خلعتہ
 ولان۔ خوجہ لالہ چھ راتس آسان خوتونہ پزاران۔ مگر سوہ ییلہ
 چھس نہ کئے پوان تس چھ شک گزراں۔ اوکزی چھ سہ پتہ
 سخ شرارتس لاینہ پوان۔

صبحس ییلہ جیہ خوتونہ شاپھ دوتھان چھ۔ سوہ
 چھئے پے سوہ چھ بڈ پریشان گرھان زکند خانہ دارکیت
 آسہ تس متلیق سوچان سوہ چھئے پھو متھو کوکھو تریش
 ہتھ کھس منز آزان تہ زکند خانہ دارچھ تس دھتھ کھے کھ
 نیمہ زلان۔

خوجہ لالہ چھ جیہ خوتونہ ہنر شکایتہ پنس مائس
 ماجہ نش تہ کران۔ تہہ چھ پنس نیچوس چہہ کس سائس
 سوزان۔ ہپاری چھئے جیہ خوتون غمس منز گلہ آسان گائہ
 خوجہ لالہ چھ اکہ دہری پتہ گہہ واپس پوان۔ سوہ چھ
 دوکھ پاٹھی جیہ خوتونہ گرس کہہ گہہ کڈان تہ پانچھن داناد۔
 ییتہ جیہ خوتونہ خانہ دار پسندس کوکھس پھ کھتھ دھ
 نیندر پوان چھئے۔ سوہ چھ اے وز تس لوشچہ خط گڈان
 ییمہ موجب تس خلع اوس پوان سوہ ییلہ نیندر بدار
 گرھان چھئے وچھان چھئے زخوجہ لالہ تس دغا دھ تھولت
 سوہ چھئے پان پھاٹک ونگ ایراد کران۔ مگر امیر نش چھ تس

اکھ ہائز بچاوان۔

اُتھو دقتس منتر چھ گتھیر ہند بادشاہ یوسف شاہ اومنت
 یس خالس منتر دھیان چھ نہ پانتھن چھنے ڈری یادس منتر
 اکھ خور ہش زنا نہ پیر گتھیر چھ صبحس پنہن درباری شاعر
 ملاسلما نس پرندس کہتھ تو ت روانہ کران تہ پانہ چھ گرس
 کہتھ پانتھن نیران۔ تور واتھ چھ ہائز نلش مولوم کرنہ
 پتہ جبہ خوتونہ گدہ بچہ لٹ دھیان۔ یوہ سپہ بے ہوشی ہندس
 عالمس منتر اس۔ ییلہ ملاسلما نس پرندس نلش واتان چھ
 سہ چھ جبہ خوتونہ اتھ منتر کھاناوان تہ پانہ چھ گرس کہتھ شہر
 واتان۔ پرندس منتر ییلہ ملاسلما نس زوایان چھ، جبہ
 خوتونہ چھ ہوش پوان تہ سہ چھنے تمی ہندس سازس لہ قصہ
 کران شہر واتا دتھ چھ بادشاہ تس پنہن محلّس منتر پنہنہ
 گرداجہ ہندس صوالتس منتر نہ کینتہ بلی کہ پنہن مشرتہ
 دتہ ہادک ہندی باٹھو تھادان۔

جبہ خوتون چھنے بادشاہس پرستہ قدس پٹھ ربری
 کران۔ خجہ داپہ ہنر کار سازی تہ صنعت گری ہندی ثوبتھ
 چھس پیش کران۔ بیگم سیتی اختلاف گزھتس پٹھ چھس
 تہ ترح پٹھناوان تہ اتھ پٹھ بادشاہ سٹہ شادی پورٹھ
 چھس سیتی روزان۔

یو دوسے خواجہ لالس چھہ پنیہ غلطی ہند ایس اس
 گڑھتہ جیہ خوتون زہانڈنگ تہ تہس دبار لینگ شوق سح
 گنان تہ توے چھہ تہس وڈی دوان۔ اُجر بادشاہ ہندرس
 مجلس منتر ویشان گرسو چھہ تہس سوتی رلن بیہ کیہنہ تہ
 مانان۔ سو چھہ تہس او بد گڑھتہ تہم موہ رو بنادوان۔ بادشاہ تہ چھہ
 جیہ خوتون ہندرس اتھ فلس زناہ ہنر خفا جو پی سوتی تعبیر کران
 مگر سو چھہس توہ جردنما شاہ تہمی ہنر کنپہ ہند حال بیان کران
 یوس جردنما شہینہ دلس پھٹنچہ بد خیر پھٹ پین پان زند
 زالاں چھہ مگر جردنما شاہ چھہ مکہ تلہ زند آسان تہ پنیہ
 پھٹنچ شوقے چھہ تہمی آسان محض پنیہ ہن حرم خاچہ چلن
 زنان ازماونہ خاطر ترا دہتر۔

دویم ڈپل تہ چھہس بو زناوان یہ تھ منتر یہ سبق میلان
 چھہ زبداہ چھہ بدے یو دوسے تہس سوتی سبھا پڑر تہ پپہ
 ورتا دہ۔ اوے کنی چھہ گکر اکس ہماہس یککھ کتر پان ییلہ
 تہس شرین ہند قبضہ منتر کڈان چھہ۔

ایمہ ڈپلہ بو زنہ پتہ چھہ یوسف خان بیہ اگر لہ جیہ
 خوتون ہنر دانائی تہ عقل مندی ہند مسترف پلان۔ مگر
 توہ چھہس تہ سبھا مار کران تاکہ تہ تراوہے خواجہ لالس ملاہ۔
 یو دوسے جیہ خوتون چھہ بیہ خواجہ لالس سوتی ازدواجی

رِشتَس مُنْزَرُونِ یُشْعَانِ تَوْنِ چھئے سَوِ خوجہ لائس دُیابہ
 زِندِگی پِزاوَنہ خَاطِر دُعا کِراَن۔ یِئِمہ مُؤجِب سَہ تھوَد وِو تھان
 چھ۔ اِمہ پِتہ تہ چھ تَس جِبہ خَو تَوْن ہُنْد لُوب وِو تَس بَر اِبر رَوَا۔
 یوسف خان چھ جِبہ خَو تَوْن مَنہ وِو مہ کُھ کُھ رِگ خوجہ لائس
 سِتری سائس لَوَان۔ مگر تِہ تہ چھئے سَوِ یاد شہس ٹاکا رِجواب
 کِراَن۔ پِتہ تھ چھئے سَوِ ہوا پِی وِو تھ گِزھان۔ اِمہ سِتری چھ بادشاہ
 سَخ وِل لُوال گِزھان تہ خوجہ لالہ چھ اے وِو تہ امانتہ دوا۔

(ز) مِلہ جِبہ پِنی روایت

حاجنکر مِلہ جِبہ پِنی یِئِمہ چالہ خَو تَوْن ہُنْد داستان پِو فیسر محی الدین
 حاجن کرِیس بوزنا وِو تہ چھئے۔ کُج ٹھوٹُرُن چھئے پِتھ کُنی۔

صاحب وِو تاد وِنان یہ ہما اوس خوجہ جِیا بند تہ جِبہ لالہ مالی
 پِتھ دُپان پِم اُسی لہ ہوم گا کُ تہ دہ نوے اُسی گِزھان پِہ پِری کرِیہ گِریس
 علاقس مُنْزَر اِتہ اوس اکھ بوہ راجہ اُسی پے کھوَت پِہنْد قِرض سَوِ تہ مُنْزَر
 تَس اُس تہ یہ قِرض نَکُھ دالِیچ کاٹہہ صُور تھ۔ تَمی دِٹ کُھ پِنی کچہ ہن قِرضہ
 بَدلہ تہ پِم مالی پِتھ تری کُشپہ کُن واپس۔

لہ ہوم وِا تھ دُچھکھ یہ کچہ ہن دُہ پے کھو تہ دُہ پے گِوان تہ خوجہ
 جِیا بَنْدَن کُور اُس جِبہ لائس سِتری آمین پِنی گُنڈ داٹھ۔ اما پوز کھاندر

کبرتہ تہ روز پہ گبو آئی یسیر مہجوب کاس مشرکتہ لجر وہ تھنہ نوجہاے
 یامت خوتونہ ہشت زیو یوزان اس سے مارا جہ رچھنس قنہ کو ستوے /
 دودہ ستی اسیمن تن ناوان / مے پان لوگم رہ مسافرے / کاتہ مورادن شوے پان
 تس اوس نارگندان زگونا اس چھ مالہ کے چسکہ تہ سون ان چھس نہ ویانی
 کتہ داژ داپہ وارہ نکاح ژٹنس تام۔ اگر دہہ اس جہ خوتون کپسہ ژورکران
 ز اپاری دزاوشہزاد یوسف شاہ۔ اسی سند وژن بوژتہ گوہ ژہجہ، یہ
 اس گوان سے چھنے مالہ دین گذاری، کپہ روزے داری ورتے۔
 شہزادن تیو ہوا تہ نکچہ گٹر صتہ لگی یم بول بوش کرے۔

شہزاد : سو ندر دزایکھ چھلہ تہ چھکتہ رُود مالے لولہ ہاے

خوتون : اے پادشاہو دل تھا دھاپے، تاپکے کرے لولہ ہاے

شہزاد : سو ندر آسان کتہ چون گرے۔

خوتون : اے پادشاہو بدن ژنہ ہاے، پیٹھ ژنہ ہارے لولہ ہاے

شہزاد : سو ندری تنیک اکھائیے قرض دارے لولہ ہاے

خوتون : اے پادشاہو وسعت کسے، پانے برے لولہ ہاے

شہزاد : سو ندری شو بہکھ پادشاہ گرے لولہ ہاے

خوتون : اے پادشاہو یس باگہ آیس مے کیا کرے لولہ ہاے

شہزاد : سو ندری دہون یقہ لشکائے، پیٹہ برکائے لولہ ہاے

خوتون : اے پادشاہو پڑتہ کتہ کھوڑا کرے، دوجا کرے لولہ ہاے

جہ خوتونہ اس موج دوتہ دتہ شیران تہ ہش اس دیان پہ چھنے

ڈائن۔ جبہ لاس تہ آمو تہ۔ تمی نہ پے شو نگر پاٹھی شہر تہ پٹھ تو رہ کھلی
 والیں آہ۔ آتھ واجنہ نشہ ترو دکھ تھکھ۔ خوتونہ پتہ نہ نہ۔ جبہ لالین
 تھووس پڑ لوشیہ خط گنڈتھ تہ پانہ ترو لگر گن۔ خوتون یلہ ہشار گپہ،
 خط پورن پہ گپہ و ہدا کہ دوان دوان تہ لاپن ویتھ اندر و وٹھ۔ ہانزن
 اکر ترو و پتہ زنابہ ہشس کونس پٹھ نال تہ کھا جن ناد منتر۔ پہ اس
 بے جس۔ تام آو یوسف شاہ لول و گے، ملہ سلمان تہ نکلی ٹ پٹھ اور پو
 چار سازس تار۔ اہر دزایہ ہم شہر تہ خوتونہ پھیور گوجہ دور داتھ جس
 یہ راوتہ لچ زلہ نگر پادشاہن کورس ٹیٹھ مٹھاتہ واتا دن شاہی
 محلس اندر۔ امہ پتہ چھ جبہ خوتونہ سدی بالا قری واقعات والستہ
 کرنہ آہتی۔ [پادشاہ اوس جبہ خوتون ہتھ نیں تہ ون پھیران تہ
 محمد بٹ وزیر لوگ پادشاہس زوس زاگنہ۔ د رہ یہ خوجہ قاسم لوگ
 امیرن وزیرن پھاس ٹلنہ تہ اکبر پادشاہس کا مشورن ہنر و ناؤنی کرنہ
 تس اوس پزورن کپنہ۔ پٹھہ اسی مہ نے دوتن لوہر خانہی طرفدار تھڑ
 زھڑ کران ز اسی کر ہورا جاتا جا۔ تام گپہ کشپہ ہندی زٹھی اکبر
 پادشاہس نشہ تمی سوز فوج کشپہ پٹھ حملہ کرنہ۔ سخ جنگ لوگ بولن
 اوس ٹکس تیار تہ تموسوز یوسف شاہس بینام اکبرس سمکھنہ خاطر
 تہ دو پتہس چون ملک روزی ژے مبارک۔ یوسف شاہس گپہ غلطی
 تہ مہ گو موغل فوجس منترہ تمونو پادشاہس نشہ تہ تمی کور لاہور قادی
 یعقوب شاہ بنیو و کا مشورن ہنر بادشاہ، مگر اکبرن سوز پتہ فوج ہیر لور

تہ کا شری کر ل لہ مہ نجبہ۔ یعقوب شاہ زول شمس کھپتہ کشتوار اکبر
شہن فوج زاد محل خاں اندر جبہ خوتون اُس آتہ ژلہ ژند ہور
دازہ تر لہ آتہ اوس اکھ جان زمین دار پیلو راکھرتہ تسی لہ نہ چھوین

پان۔ اُس گو چھیکرس دلق تہ دتن ژو۔

تفصیل خاطر وچھو پروفسر حاجی ہنر "لکھ رس" اُمی چھ
لیو کھمت "جبہ خوتونہ پتہ پتہ شہن جبہ خوتونہ ہنر" سکتہ لہجہ
بناو، تمی کور اکھ تازہ تجرباہ اُس کا شہن ویہ ون گو۔ امہ دلہیلہ
پہچہ گپہ نہ چھن داستان اندر نثرس ستی باتھ آنتی تہ شروع۔
(صفحہ ۱۳) مگر منہ نہ لوہ اُس شہن "سندناو" نہ لہم اُمی ہنر
یہ "سکتہ لہجہ" داستان۔ یہ ہیکہ نہ بلکہ حبیب اُسکتہ اُس محض ۳۶
وری بزوتہ (۱۹۵۸ء) اندر گذریو۔ نثری داستان اندر
شعر اُنک تہ گبونک سلسلہ چھ سہما پرون۔

(ج) "نعمت اہل ہند" زمان

محکمہ ریسرچ چہ مخطوطات لائبریری اندر چھ نعمت اہل ہند
ناوی ژور قلمی نسخہ اُس چھ فہرس نمبر ۱۱۔ یہ چھ اُنی میشن گرتہ سکتہ
صفحہ۔ دویمس چھ فہرس نمبر ۱۲، تہ تریس چھ کرامت مجرا اُس ستی

لہ تہ سلہ۔ ہر گاہ لہ ہوم (د) دار نو اوس تی کیا زوون نہ؟ یہ پہچہ
ژند ہور تہ ہون ژند ہور کیتاہ گو تہ کتہ آو امہ ساعتہ؟
تور گپہ شاہی راوتھ محض چھینہ۔

فہرس نمبر ۲۱۰۔ غلام رسول بٹ صاحب (بی بی امیک کٹیل لاک تیار چھ
 کورسٹ) چھ آتھ از ۱۹۹۷ء برؤنہ ڈری آتھ ڈاپہ مہر پرون مانان ۔
 تیلر چھ پہ سار پہ پرون جبہ خوتون ہند پے دینہ دول تحریر بنان ہر گاہ
 ہٹے آتھ ڈری تہ پرون مانون، تو تہ چھ شالقس پتہ مگر کا چر دس
 برؤنہ پوان ۔

آتھ اندر چھ کینہہ فارسی تہ کاشری شعر دتھ، ہم موسیقی اندر گبونہ
 چھ پوان ۔ کاشری شعرن مٹنر چھ لیکھتھ دتھ جبہ خوتون ہند تہ شعر مٹال
 مٹان :

گندنے ڈرائس توڑی گیسوڑستھ دودہ دریامت لوستھ گولہ
 مابنی مٹانی ارباب اسی تامت درام جبہ خوتون ناو



۱۔ امیک ڈورٹیم نسخہ نمبر ۲۱۰۸ چھ کئی تمام واسہ بٹ موکھاٹی
 اسوچ ۱۹۳۹ (۱۸۸۷ء)۔ اندر لیو کھٹ
 ۲۔ عام چھ دنان لوستھ گوم مگر اُمی چھ گوم بدلہ گو لیو کھٹ

مُختلف بیانشِ مَوْخِصرِ سام

(الف)

کثیر منتر اُس شاعرِس رُو حافیِ نظر و چھان۔ اُوے آپرِ جہِ خوتون
 تہ "عارف" گنترِ راوینہ۔ شایقن چھئے اُتھی لُوکھ رپو اُترِ زبُو بچہ شہرِ اُما پوز اُکھ
 تضاد چھس۔ دپان مچھ خوتون اُس یوسف شاہس گھوٹا بوزنا و تھ مال و طان
 گویا "عارف" پیٹھ چھس محض اُکس درباری (یا باہری) گھون واجہ ہندس
 درجس والان۔

کاجر و ہندس بیانس منتر تہ چھئے اُکھ کتھ و پیٹھ پین سکاٹھ زنان
 آسہ و تہ پکان ز سرکاری سپاہ و چھس روفہ سہ ندر تہ ہٹہ مڈر۔ یکدم
 رٹنس تہ واتنا و نس بادشاہس ندرانہ۔ یوت اُلی لُوکھ چھنہ اوسمت
 سہ تہ سلطان ہندس و قس منتر۔ کاجر و ہس برعکس مچھ حسن و نان زہ
 یوسف شاہس وچھ تہ سہ پائے تہ بوزن تہ تہنر آواز پائے۔ یہ کتھ چھئے
 ثمان۔

بیاکھ اختلاف مچھ پین خاندارس سہتی خوتونہ مینر کمری ہندس دجہس
 پیٹھ۔ کاجر وچھ دنان۔ تہہ ہیٹی اُتہری ورنہ کنی "کاشری شعر" و ہنی اُوکھ گئیہ
 وار دین تہنر دے تہ لفر تھ۔ اُتھ ہیکہ یہ ماہ نہر تھ ز سہ اُس تہ تہ تہر

ہیر میر بلج کور، میتیہ کاشر شعر و نئی تہ گپو فی خاندانس و طہ لگنس برابر اوس
 کاشر زبانی سیتی یہ بد و طیری اس ادتہ (مجوڑس) تام۔ لہر منتر برقع کتہ
 اسن چھ بالا دہج نشانی۔ اٹھ اندر "تامت درام جیہ خوتون ناد" گوے
 گہ نماقہ (کاشر) اسنک شمع ہر یون۔ یہ شعر چھ کاچر و ہندس بیانس
 تاپ کران۔

حسن چھ، اٹھ برعکس و نان زتس سپد اکس کنگال تہ بد و طیری اس
 سیتی کھاندر یتیمہ کنی پانہ واڈ زھین گوکھ۔ دون بیان چھ نوں تضاد۔
 کاچر وٹ گف چھ اڈ کنی تہ شریان ز خوتون چھنے اکہ ارباب گپہج
 کور اہمتر سو آہے نہ تہ تہس جدالس باکہ اہتر۔ اسے چھ پرتھ گہ نماقہ زنہ
 متعلق، اکہ بیسہ رنگہ پی وونمت تہ پئے باو یاد وستی۔

شایق تہ کاچر و چھ خوتونہ ہنتر مدر آواز سیتی پتہ بادان ز سو اس
 پانہ تہ گہ نہ ماٹھ۔ حسن چھنے ارج کتھے کران۔ حالانکہ خوتونہ ہند اصل مقام
 چھ یو ہے۔ جتنی تہ چھ اہند شاعر اسنک پے دوان مگر گڑبڑ چھن اکہ
 بالا فطری کردار رنگی پیش۔ البتہ اہندس قصص اندر چھ وہ تہ سلمان
 سند پے میلان ائس بلا شک خوتونہ ہند ہکمال شاعر تہ یونف شابی
 دربارک بہل پاپہ موسیقار چھ او منمت۔

فوق چھ خوتونہ ہنتر زندگی متعلق تہ شریتر گوپی تہ افسانہ تھہرے کران
 زہر گاہ چھانی لاگوس سورے افسانہ پیسہ پھرس۔ اکھ اچور تہ ندیور گروس
 کتہ پناو ہے کور تہ شرا تھہر علمی تہ دہنی تالیم ز دور دور پٹھ لگہ ہے

بُڌين بُڌين عالمن تہ فاضلن تس زيشہ فاض مُلنہ خاطر رُج پيتہ کھوڑہ
یہ ہے مول کور ہنس علس تہ شوہرس تہ کرس اُس اُن پر تہ جدال
گزلس کٹس پستی پھر سو تہ تھاوہے موٹس پیچہ گردن یا تمہ کروی فارسی
موسیقی ہندک اصول تہ قاعدہ درباری موسیقارن مدد ہتہ مرتب جلال
فارسی موسیقی اُس اپالن تہ وسط ایشیا ہس اُنہرے کرتام اصول
ہند سپنر پڑ تہ تھی سوژر اندر اُس خو کو نہ برو نہ یور تہ واژہ تر موختر
یہ زکوہ ردائز تر آوی خو کو نہ بالافطری جاہ نالی تہ فوق صابن سوس
پیننی پاٹھو اسلامی دُر دُن۔

انیس کاظمی سند سورے کف چھ، میانہ دانستہ، اکھ نہ زاو
افسانہ "گلستان کشمیر" (بروزن بہارتان شاہی) چھنہ کانہہ تہ
ولود تو ارنجا۔ اُڑ چھ یہ افسانہ دراصل ترے ربوایتی شعر، شایق
ہندس حبیبہ تہ فوق ہندس عجد کرا تھر ناوَن سستی رلا دتہ تر تہرب
دیتمت:

مالس ناو چھم سید البہارو ماہ ناو چھم بدول جمال

یندر آنگن سوندہ کمالو یندر چھ مالین میون

یار میون جمالو کمال تس چھم ناو

ممكن چھ ميٺون يہ سوچ ما نيز گلستان کشمير نون مير نہ پتہ
غلط متے ليچا يہ اُتھ مائس متعلق اُمس ز خط مگر جواب
دنک ملن نہ تکليف، حالاں کہ دوس چھم۔^{۱۵}

يہ چھ دنان ز ۱۳۹۰ھ (۱۹۷۰ء) اندر مچھ متے اندر کوٹ
(سنبل سونہ وار) سيد مقبول حسين نس کتب خانس اندر گلستان
کشمير نادر اکھ قلمی نسخہ۔ اُتھ نقل کرنک آم نہ اجازت دينہ
اما پوز متے نيؤ امہ پچھ خبيہ خوتنہ ہند شجر نسب تہ احوال ناہ
نقل تلتھ — "بنی بدیع الجمال سپد سید بہاوالدين عرف
بہار شاہ نس ستر کھاندر۔ يمن زاد اکھ نيچو تہ اکھ کور حبیبہ لوتہ
حبیبہ خوتن نادر مشہور گے۔ اُمس سيلہ موج موہ يہ نہ پتہ پتہ
دوہ يائے عبادي راتقرن ژند ہور تہ زچھن تہ پاچن، یونام يہ
يہ بالين گيہ۔ يہ بنے يہ عالم، فاضل، موسیقی پتر ماہر تہ شاعر۔
اُمس کور کھ ماہتری بايس سيد کمال الدینس ستر کھاندر۔ مگر
خانہ دار ستر بيتہ مرنس او نہ اُمس ستر بناہ۔ لہذا سپدی
علاجہ (طلاق سپدکھ) —

۱۵۔ شیرازہ فروری ۱۹۹۷ء نس اندر چھ انیس صابن ليوکھمت۔
متے دوت نہ کال صابن کا نہ خط۔ حالاں کہ اکھ خط ليوکھمس عام تہ دویم
اندر پوسل آڈر ۲۰ جولے ۱۹۹۵ء يتيک فوٹو سیتہ کتابہ اندر دينہ چھ پوان۔

نشاط انصاری مرحوم چھ پننس حبیبہ خاتون اردو کتبچس مٹنر
(مطبوعہ ۱۹۹۶ء) لیکھان زمٹے کریا یہ اکھ قلمی نسخ متلق مرحوم
مقبول حسین ہنس نیچوس پتر پتر گار، تمی وون — اپنے والد
کی وفات کے بعد جب وہ آج سے برسوں قبل اندر کوٹ کو چھوڑ
کر سرنگر ہجرت کر چکا تو اثاث خانہ سرنگر منتقل کرنے کے دوران
اس کے والد کا وہ قیمتی نسخ کہیں ادھر ادھر کھو چکا — ”یہ چھ
تحقیقی پتر پتر گار نسخہ زلنج لیٹر دتھ، نہ تمام گرویدہ مٹنر تہ
پوڑ کتب خانہ اندر ردو اچھرا یو ہے اکھ نسخہ، بیتھ پیٹھ حبیبہ خاتون
ہند زندگی نامہ تیار آد کر تہ۔

مرزاے چھ دیان حضرت مسیح آد اسرائیل پیٹھ کشپہ زلنج
اکھ ثبوت چھ دیوان ”تاریخ نادری“ فارسی پیٹھ نقل نمٹ اکھ
صفحہ۔ دیان چھکھ مس تواریخ کتہ چھ؟۔ جواب چھ میلان، مس
اوس کٹس تام شخس لیس کشپہ زلنج نمبر گود دہ فر چھینہ
خبر، کتہ چھ تہ کیا چھ۔ منہ واو افسان چھ عام طور پر تھقی ثبوت
ڈکھ پوان تھادینہ۔

کافلی صابن چھ امہ ”گلستان کشپہ مرک“ مصنف (گمنام)
ملا محمد حسین الملقب بہ حسام الدین تہ امینک سنہ تحریر ۱۱۴۸ھ
[۱۷۳۶ء] ہوو مت۔ یہ تھہ کئی چھن یہ حبیبہ خاتون متلق سارو
پترون تحریر ہوو مت۔

ملہ حبیب حاجن تہ چھ حنفی ہند پٹھ بالافطری واقات بیان
کران بلکہ یمن دہ نو ذی ہنز ر پو ایش ہند مولہ اگر چھ کئے۔ موولی
ہیر پھیر چھ زبانی ر پو ایشن آئے۔ البتہ اڈ چھ خوتونہ ہند س
خاندار سندا وجہ لالہ (خوجہ لالہ بقول حنفی) وڈنمت۔ گویا خوتونہ
چھ اہند ہے ناس پٹھ جبہ ناو بیو مت۔

حنفی چھ دوستہ سلمان سندا و ہوان مگر ملہ حبیب نشہ
چھ افس علامہ خوتونہ ہند یمن ہم کال شاعران (یہ چھکھ موسیقار
و نان) ہند تہ ناو میلان، بکریط، لولی دگے تہ پھستہ (بھرتہ ہار)
یمن ہند ذکر قدیم صابن کورمت چھ۔

اتھ ہستی چھ جبہ خوتونہ تہ یوسف شہن گہہ ڈرنچہ لٹہ سمسکھہ
و زپانہ وانی بائن اندر کلامیہ تہ اتھ منتر آمت۔ اڈ چھ برصن
دوج "لولہ ہائے" وڈنمت۔ کاشر موسیقی عہ چھ "لولہ لو" و نان تہ
عام پٹھ چھ "لونتہ لو" گہوان۔ اتھ "باتہ بازی" تہ چھ پاٹھ پھیر۔

منہ مثلن۔ سوندر دز ایکھ چھلکھ تہ ٹھکھ رڈر مالے لونتہ لو/ پادشاہم دل صان
تھو تم تاچھ کرے لونتہ لو + سوندر مادہ و پلاکھ بی لونتہ لو/ گی گوم لیکھ تہ تلمہ ستی تی تو زلی
لونتہ لو + سوندر شو لیکھ تہ میانے گہے لونتہ لو/ لہنتر پچیس سہ کیا کرے لونتہ لو +
تہادی رتے پائے مرے لونتہ لو/ پادشاہم ہرہ کیتہ دوجا کرے لونتہ لو۔

اُہنڊس داتانس اندر یم عیدری راتھر (علی) تہ زندہ ہر ناد تہ
تاریخی واقعات بیان سپیدی مٹی چھہ۔ تم چھس لائرس جاتنی صابن لیسر اوری مٹی پھند
اگر چھہ فوق بیتہ۔ توے تھاوری مئے یم بریکٹس اندر۔

یہ کتہہ تہ چھہ توجہ منکان زہر گاہ خوتون گریز چ کور اُس، تہ گریز
چھہ کاشتر تہ بولان، مگر لفظ و تہ کنی ہیکہ تہ تور چ کور کشپہر واتی تھے
مالدار شاعری کرتھہ۔ نہ چھہ پر ممکن زشتہ ہیکہ ہے تمہ زمانہ (اُزل تہ تہ)
کلاسکل موسیقی ہینچھنک کانہہ بن ولس اُستھہ۔ خوتون اُس روایت رُطا
عراق تہ باتے مقام تہ زانان تہ گہوان۔

خوتون ہند زبانی ہند تہ تراو چھہ صاف بادان رسوہ چھہ مراچی
کور تہ اُس تہ باگنی تہ چھہ مراہے منتر آہرہ مراہس اندر چھہ سری نگر تہ
یوان۔ لوکہ داستانہ مطابق تراو خاندان مالین گرتھہ مہ کھ پانتہ چھہ کہ
نیشہ خلع نامہ پورٹو نیچہ گنڈ تھہ۔ گو مالین چھس پانتہ چھہ کھ یا اتھہ نکھہ ڈیک
اوسر تہ تیلہ کالہ اُس بٹہ وار پٹھے یلا کھ تہ وانا کھ مادان تہ گہلو جنگل اپار
یمن منتر شکار اُس کردہ یوان۔ تہ مابنہ ہے مالین اوسس کتر مہل دور
زندہ اہر تہ منتر و تہ تراو اُس خلع دتھہ بے کس پاٹھو۔ پتہ مابنہ زمالین اوسس
گریز تہ تراو اُس پانتہ چھہ کہ۔

۷۔ فوق چھہ لیکھان زپانتہ چھہ ک اوس جہہ خوتون ہندس مابس دکان، اوس
اوسن اہر سیود شاہن ہندین دہن ویتھہ ایارہ پور کڈل بودمٹ۔ (خواتین کشیر ص)
محض اوس مہ کھ کڈل بناون چھہ زمانہ خبر انیک اگر کیا چھہ (دھچھو حاشیہ ص)

کینٹرن کتھن چھ (پوت یاداش کئی) بیپہن وضاحت پوان
کرہ۔ بھنہ کنبہ درج پرگراف گزھن پنس اووہتی صفص تہ سطر
شمارس سہتی پکڑ تہ مجراستی۔

صفحہ ۳۹ سطر ۱۲ پتہ :-

محمد اعظم دیدہ مری چھ لیوکھمت ز لیقوب زکئی کر اکر اکر
تہ شہن رچن حکومت۔ پنتہ تاو کورن سکہ تہ خطبہ جاری سہ چھ
اپنہز تخت نشینی ۹۹۲ھ (۱۵۸۶ء) دنان۔ امہ حسابہ چھ تہ
۱۸۵۷ء تام حکومت گزھن پی چھ صحت تہ۔

صفحہ ۳۹ سطر ۱۶ پتہ :-

اکبر نامہ چھ لیکھان ز یوسف شاہ مودہ بعارفہ جنون لینے
پاگل گزھتہ۔ ازی دیت اکھ بے گوناہ شخص پشہ پیٹھ بون داڑتہ تہ
تہندس مرش تلی لطف۔ پتھ کئی او روم کس بادشاہ نیس ہس
(NERO) خلاف سخ پڑ پگیندا کرہ ز تہم زول روم تہ پانہ بیوٹھ دوہ
حظ تکیہ۔ حالان کہ نیس چھ اکھ انصاف پسند تہ انسان دوس
بادشاہ اوسمت۔

صفحہ ۵۲ سطر ۸ پتہ :-

شایق چھتہ یادان ز خوتون آسا یوسف شہینی لکھاجی

زَنانہ کہتہ نہ۔ تم سب کو بشارتِ اُس سو محض اُگھ دے بادی
 گہون واجتی۔ کاجتہ دچھ دیان یوسف شہن کورس "شرف ہمیشہ
 عطا تہ اگرچہ یکن لفظن ہند معنی تہ چھہ (ٹھکتہ گرتہ) لکاجی
 زَنانہ حسن چھ اہندی لفظ پیران مگر "پلہاے کشیر" (تاریخ حسن
 حصہ اول) عنوانس تل چھس واش گرتہ "جبہ خوتون زوجہ یوسف
 شاہ" دنتہ لکاجی زَنانہ و نان۔ اُسی ہیکو دنتہ سو اُس یوسف
 شہن "کپہ رانی" یعنی سوہ رانی یمیں ہندی اولاد تخت و تاج کر
 دآرت اُسی نہ ہیکان سپدنتہ سہ حق اوس "بڈرانہ" ہندین شہن
 آسان تہ یوسف شہن "بڈ رانی" اُس کت توار کس راجہ ستر کور
 یمیں سندرینچو یعقوب شاہ اوس۔

(بے)

ہتھ کنوئے برؤنہ وون حبہ خوتوئے ہنز زندگی مُتلق پہ کینٹھا
وونہ چھ اُمّت، تہ چھ سوڑے افسانہ سازی، ہر جہ چھنہ ہر گاہ تہن تارخن
تہ نظر تراویم اہنہس زہنس تہ مرئس مُتلق باونہ چھ اہتہ۔

فوق چھ ۱۵۷۱ء اندر اُمس (خبر کتھ کئی) ۱۹/۱۸ دُرش دنان۔
گویا زا دُری چھس ۱۵۵۲/۵۳ بنان۔ مگر برؤنہ کُن چھ پائے لکھان ز
خوتون زا پہ ۱۵۴۱ء تہ ۱۵۵۲ء ہس دزنیان۔ اتر چھ ۱۲ دُری تام پتھ ژان۔
اُتھو وونکھ بلیو گیلہ۔

پہ چھ تاریخ بہارستان شاہی کہ حوالہ لکھان ز مُغل صوبیدار قلیچ خان
ییلہ کشپہر او حبہ خوتوئے اوس اکھ دُری قبر کڈان گو مُت۔ اُتھ تارخس مُنہز
چھنہ خوتوئے ہنز کائہہ ذکرے سپز ہنز، لہاذا بیوہ اُہنہدہ گفٹارے پتھر۔
توتہ گنہز زو اُس ز قلیچ خان او ۱۵۹۲ء ہس اندر کشپہر۔ گو خوتوئے لوب
۱۵۹۱ء ہس اندر وفات۔ زا دُری ۱۵۵۲ء حسابہ گذرے ۳۹ دُرش تہ

(باقی حاشیہ ص ۷۲) دپا مائس (یعنی عبدی رتھرس؟) اوس اتر دکان۔ ہپاری
دپان سہ اوس گروس۔ اُچھ جہ کڈل تہ اُہنہدہ کھاس ترو دومت یس نہ چھ جہ کڈل
چھ سلطان حبیب شاہن (وفات ۱۵۷۳ء) بنود مت۔

لہ اُمس اوس اصلی محمد قلی خان ناو (نہ ز قلیچ خان)۔ لہ جس چھ ۱۵۸۹ء دنان
یس نہ چھ۔ [لہ تہ لہ تاریخ حسن فارسی مطبوعہ فٹ نوٹ]

تہ زوری ۱۵۴۱ء حسابہ ۵۰ ڈرش سے اٹھو ناو عالم حار تھ پیو۔ [فوق
چھ قلیج خان صوبیدار ہنہ یورپ تک تاریخ ۱۶۰۶ء و نان۔ یس مولی غلط
چھ۔ ابر غلط حسابہ تہ چھنے خوتو نہ ہنہ وائس ۵۳ پیٹھ ۶۴ تام بنان لے۔]

عبدالاحد آزاد تہ چھ فوق سترے و و نمٹ ۱۵۴۱ء پیٹھ ۵۵۲ء تام
زاوری بحر اوان لے۔ مگر سدی چھ دپان سو موہ یہ یوسف شاہینہ گرفتاری پتہ
سداہرہ پھر لے۔ یوسف گو ۱۵۸۶ء اس اندر گرفتار (عام خیال) تہ خوتو نہ ہنہ
کل عمر وائر ۵۰ پیٹھ ۶۱ زوری تام تہ مرن سہ بنیوس ۶۱۶۰۳۔

ڈاکٹر صوفی تہ چھ فوق ہے تھپہ کر تھ ز خوتو نہ گذاری ۱۸/۱۹ زوری
کاہہ زندگی ۱۴ زوری شاہی زندگی تہ پنے طرہ چھس ہر راوان ۱۰ زوری
آخری زندگی۔ آتھ جمع کر تھ چھنے خوتو نہ ہنہ کل عمر ۵۲/۵۳ داتان مگر
دپان چھ سو موہ یہ ۵۵ ڈرش یا تہ چھس جمع کرن پھیر گو مت، نہ
چھس گرفتار ہے ترے زوری پھیر۔

بہر حال، کھنن ہیکن واریاہ کون نہر تھ ہر گاہ محض بنین ہنہ
دوپ پھرن ستر ستر پنہن تحقیقی سوچس تہ ہنا کام پیہ پیہ یہ مخصر
سام چھنے اور کن محض اکھ قدم بر و نہہ کن تحقیق کرن والہن ہنہ خاطر۔

۱۔ مفہون کس اُخرس پیٹھ چھ فوق لیکھان۔ سو موہ یہ ۵۶/۵۷ ڈرش۔

۲۔ کشیری زبان اور شاعری جلد اول

۳۔ ایضاً جلد اول

۴۔ اُچھ فوق ستر ۱۶۰۶ء اندر۔ ۱۵۸۶ء (گرفتاری یوسف شاہ) لکھتھ
وہ زوری بناو ہتی۔

(۱۰)

وَنَدِ مَشْرِ بَرَأَنْتِ زَہَاہِ

اگرچہ میں آؤں نہ مگر میں کور نہ جوڑتھ خود تونہ ہند
 پانہ کا نہ احوال نامہ ترتیب دین۔ تکیا تہ و نلہ مشر اچھ تہ اُون چھتہ
 دانائی۔ لوگے گنہ بارچہ گنڈی دو کھس تہ آو دو کھ پاٹھو زلنہ البتہ
 خود تونہ ہند س کلامس اندر [سہ ادہندے کلامہ تہ ذاتی بن
 گد رن مانقہ] ہمہ برأتی زہاہی اہنر زندگی ہنر گزہان چھ
 تمہ پیش کورہ سستی دلہ کا نسہ زھونڈ زہار دینہ دالس بر د نہہ
 کن مدد میلہ۔

[الف]۔ نیتون گہ ڈنی باقہ ۹۔ کانسہ مارا دِن شوے پان۔
 یہ باقہ چھ پانٹرن کھن ورن تلان۔

۱۔ جبہ خود تون چھ اکہ بڈ گرج کور اہنر تہ سہٹھا خانہ ماجہ سا
 چھ نازن تہ نیا مشن اندر رچھنہ آمتر ۵
 مالمی ماجہ رچھنس قنہ کوستورے۔

۲۔ بڈ گرج کور اسنہ کئی چھس تالیم تہ دینہ آمتر ۵
 مالمی ماجہ تہ اونس سبقس دوسے۔

۳۔ اُمس چھ کھاندر کتہ تام دور (گاہہ؟) مالمی ماجہ پنیوا تھو

کو رمت ۛ ماری ماجہ ہر شالیں بیلہ دور۔ پکھاندر چھ بڈ
 ٹھکے ٹھکے سان کرنہ آمت ۛ رنگہ ڈولہ آسم دہ پہ کونڈے
 ۴۔ اُس چھ کس تام ستر "عشق" تہ او سمت مگر کھاندر چھ
 نہ تہ ستر سپد مت ۛ مئے نوزاہو لود مت لوے۔
 ۵۔ زمانہ کھو جاری تا تو چھ یہ وار دکنی مفلسی اندر دجتر ۛ
 مئے پان لوکا راہ مسافوے۔

[ج] تلو تون ووز باقہ ۛ باگزی آلیں کھندے تام۔ یہ
 باقہ چھ کینٹہ کچھ برو نہہ کن آنان۔

۱۔ یہ چھ اسپتر شہرچ (سرینگرچ) کور یعنی مالین چھ شہر۔
 ۲۔ اُس چھ آمت کتہ نام گامہ کھاندر کرنہ یعنی وارہ چھ
 گامہ ۛ دہ ہہ اکہ ماری ماجہ نگہ ہر شالیں شہرچ اُس
 وارہس کام۔ اتھ اندر چھ "نگر" لفظ آمت تہیمج وضاحت
 پانے "گام" لفظ ستر گمتر چھن نتہ چھ "نگر" مبنہ کھادان
 شہر یا قصبہ کہنہ وون "گام" تہ مراد اوٹس قصبے۔ توے
 ورتوون "نگر" لفظ تہ۔ تکیا ز شہر کس ہر گاہ سو پوریا کولہ گام
 تہ گڑھن آسہ دپہ پتھے حض گام تام اوٹس گڑھن" یعنی
 شہر نیبر سوے گام سو کو نہ آسہ سرے۔

۳۔ اُس چھ کس تام ستر "عشق" تہ او سمت تہیمج باقہ

اُمہ منہ چھ منہ چھ پنہ ماجہ نشہ تہ کرہ تر اُس ۴
 تس نشہ کتہ ونہ منہ چھالیں۔ مگر کھاندر چھس نہ تس
 سیتی سپد مت ۵ کیا کرہ پوشش نہ لانی نیالیں۔
 ۴۔ یہ چھ مال ماجہ پانہ نکھہ واچہ تر یعنی تم چھس اُمہ ویر حیات
 اُس ہتر ۵ مال ماجہ نگہ ہر شالیں۔

۵۔ اُس چھ مالہ بوسے تہ او مت، یتیس نشہ اگر دہ ہہ
 یہ لولہ سان گیا یہ مکر تہ کرہس بے کاکہ کہہ سپہ تام پام دتھ
 گدی ۵ ڈیکہ بچہ کاکہ ورتہ پام — شاید سو اُس
 وُس منتر (ڈیکہ بڑ) تہ یہ اُس مفلسی وچہ تر۔ اہ چھ تنان نہ
 کھاندر پیتہ کینتر کار چھ اُس مول مانج گدی ہتر اُسا
 تہ بوسے چھس نہ مازان او مت۔

[جیم] دہ ویر نمون باتھ ۴۹ ۵ دہہ ویر یامت لو ستھ گوم۔
 یہ باتھ تہ چھ پانترہ کتہ ننی راوان۔

۱۔ حبہ خوتون چھ اگرہ ارباب لیتی جاگرہ دار یا صاحب اقتدار
 گرہج کور اُس تر، نتہ ونو سپٹھا مالدار گرہج اچھ کاش
 اُس تر ۵ مالہ میثانی ارباب اُسی — یہ شعر چھ
 پتھ کالہ پتھ ارباب لفظ تہ اہ ہندر لکھتھ ہتھ میلان۔
 ۲۔ یزت بند گرہج کور اُسہ کنی اُس "خوتون" ونہ ۵

سے تمامت دھام جبہ خوتون ناو — گوہ گہ گڑ اوس نہ
 پہ لفظ (بی بی لفظ کر پاٹھ) گریستن تہ غریب غربا تن حصہ
 آمت۔ وار وار دوت گامن منتر نام "خوتن" (تہ بیہ)
 ناوچہ شکہ اندر۔

۲۔ بالا درجہ خوتون نے آسہ برق کستہ (پہرہ نشین) آسان
 سے لہر منتر آسہ برق کستہ۔ گریہی باہر تہ مؤثر بہ یا
 عام زنانہ آسہ کامہ کارس اندر چھو لڈتھ آسان۔
 ۳۔ اتھ گرس چھ کس تام سیاسی یا سماجی وہ گتہ بنتھ آمت
 یتیمہ کنی آسہ خلوت تر اوتھ جلوتس اندرین چھ پیو۔
 سے لگرو تہ واوس آسہ یم بستہ۔

۵۔ یہ چھ سٹھا شکیل تہ سوندرا آستری تہ آسہ چھ کاہیا
 جوان گتھ آسہ متی دوان سے کم کم گندرا آسہ ریشٹہ۔
 یہ باتھ چھ آسہ تمہ ورنہ دولت یتیمہ حسن تہ جوانی
 دولت اوسس سے مال یتیمہ روم مول گوم دستہ۔
 [دال] دچھتون مشہور باتھ ۱۰ سے چارہ کرومیتون مانیو۔ یہ چھ
 ترین کھن کن اشارہ کران۔

۱۔ آسہ چھ لو کچہ وائسہ اندر کھاندہ سپد مت۔ لو کھتے
 آسہ ہے تہ توتہ چھ اکس کور وار لہ کر وٹھ پیہ کنی باسان نہ

یہ بچس لہ کھٹے تاونس۔ اُمس تہ گوا می بکنی لو کچا رہا یہ تہ ضا
 بہ شری پانس سیئندہ رگیہ مو / وڈر کھس کڈر پیوم۔
 ۲۔ اگرچہ وڈرن کھس "چھ محاورہ تہ مراد چھ کر بچن تہ صدن
 لکن بکرہ مینہ اوک طرف تر او قہ ہیکو و نہ تہ واریو
 چھس کھتہ تام وڈر شاہ او مت۔

۳۔ واریس منز تہ چھس پنن کھاندہ بر وٹھیم عشق
 ورنج کوران او مت۔ یاہ دادے مار گیسو / یاہ بکھ
 چھم آئے۔

[۵] باتھ ۱۶ تلون سے بیتہ چھہ ساری عاشق۔ اتر چھ نہ کھتہ

نیران:

۱۔ پیس شخص ستر "عشق" او مت چھس، تم چھ لارن
 اہند کنبہ روخ پھیر مت۔ شاید اہند پیس جاہ کھاندہ
 کر نہ بکنی مگر یہ آپ لار نیالیس اندر ہونہ
 نیالے لائیں وئے کس اتر او قہ زانہ تے۔

۲۔ اگر طرفہ اس پہ لانس پنن ودان، بیہ پاسہ اوں او ہند
 مول موج پنن کمر متس پیٹ پشیمان ز کوہ کوہ کھاندہ
 سیوہ سے اسو ودان نالہ ودان گزہ ہنہ متھ لوگ زونہ تے۔
 اتر چھ بیتہ نال ز یہ باتھ وئے وئے چھس تہ مول موج زانہ

اُسے پتہ نہ تھا "اُسے وہاں" پہنچنے کا رستہ نہ تھا اُن تک باس وہاں
[وہاں] ہاتھ، تلون سے اکہ لٹ پہنم نام۔ یہ چھ ترے کتھ کا شراواں

۱۔ یہ چھہ کر بڑ پڑی یاد نس یعنی نو جوانی منہرے عارے شاتو
اُنکھ ہیندی پاٹھوڑ ٹھٹھ تر او ہڑ۔

۲۔ اُس چھہ جمالہ (برہنگہ) کمال ناؤک کس تام شخصہ ریار
(؟) او مت۔ یہ چھہ تس نشہ جدا سپر تھ کتہ تام دوہ ٹسند
فراق للوان۔ (مگر جہا لوٹ ناو چھہ اُنکھ جا یہ سیکھن ہینہ
وَقْتِہ پُومَت)

۳۔ اُس یارس چھینہ (اُہندہ کھاندہ پیتہ ؟) اُہنر کا نہہ
ماے باقے روز ہڑ مگر اُس چھہ پالس ٹسندہ لولہ توتہ
واریج پھٹان اُس ہڑ۔

[زے] نیتون یہ شعر (ہاتھ ۱۸) سے وہاں یہ یوسف حبیہ خوتونے۔
یہ چھہ نئی پاٹھو یوسف شاہ ترکس کئے اشارہ ممکن چھہ نہ
ہیندہ یوسف شاہس یا تہ یہ کتہ نظر گئیہ یا اُہنر خینہ خیر
کتہ پاٹھو لوہن اُسی اسپس مہ کجہ دیو مت تہ پینہ
کٹہ رانی بناو ہڑ۔ یوسف شاہس ہوس باوقار بادشاہس
کمن و چھٹھ چھینہ زمانہ حبیہ خوتون اسہ ہے کا نہہ و سہ یا
کوتہ تہ سہ بناو ہس پینہ رانی۔

ہر گاہِ خوشنویس منسوب کلاںس پڑھ تہنہ زندگی ہنر لہذا
 گنہ تہ ڈیشناہ مہنی، دوس طریق کار چھ، تیلہ یہ کینٹرھا اوس متعلق
 ونہ چھ اومت، تھہ برعکس چھ تہنہ زندگی پتھ کئی ہش بیان
 جبہ خوتون چھ سرنگر شہر کہ اکہ پیر سہ بلج کور اوسر یہ خاندان
 ما آسہ ہے داؤد کئی سید مگر طبقاتی لحاظ چھ تمہ وقتا اکھ جا کردار
 یا صاحب اقتدار خاندان اومت جبہ خوتون چھ بڈ ٹاٹھنیاہ تہ
 خانہ ماجہ سان رچھنہ تہ پالہ اوسر اوس چھ مروجہ تعلیم تہ اثر دہ
 تہ موسیقی ہنر تربیت تہ کرنہ۔

یہ چھ سٹھا خوب صورت اوسر اہنر خوبصورتی ہند شوہر
 گزھتہ مہنی چھ کوکو اوس ستر کھاندر کرانچ کوشش کر مہر۔
 مگر اوس چھ پانس کس تام ستر "عشق" اومت یتیم بادیہ
 امہ پنہ ماجہ نشہ کر مہر اس محض یتیمہ خیالہ زکھتہ دانشگانہ،
 عشق گزھم از دس مگر اہندس مایس ماجہ چھنہ سہ شخصریا
 تمہند خاندان آنٹہ مانٹہ کھوتمت تہ تمہ و اج یہ شہر نیبر کھتہ
 تام بیس جایہ نکہ۔ اہند کھاندر چھ بڈ ٹھک ٹھک سان کرنہ
 اومت۔ لازم چھس داؤد تہ برنہ پش ڈیکجل اومت۔
 زمانہ کھو عادی تو کئی چھ اہند کر ادبارس اندر ہنہ آ۔
 امہ مہنی ہنہ اہنر زندگی وارے کر سٹھ۔ پٹھ لیسہ کور شاہانہ پٹھ پالہ

آبہ آثر تس چھ پیش ٹو پھ تہ گنسہ پھیں باسان نیتہ چھنہ پھیں گرن
 ادا بارینک مراد ٹھکھتہ کبرتہ فاقہ پھکرن پیٹھ داتن پھن یوسہ مال
 خرچہ بکرچہ تہ اقتدارہ رنگر آسان چھ سو پھکھ راوان تہ ذہنی تہ
 سماجی لحاظہ پھنہ پھن سوہ و پتر او پنج سکھہ روزان۔

پیٹھ چھ اُرس واروس اندر تہ پھن پھون لول فیہ ہنس
 دُور تھان رُود مت۔ اُتھو ستر پھن نہ گامی زندگی ستر (سہ کو تہ
 اوس قبضے) بنا پھن کُت کبرتہ، یہ چھ شہری کورن ہنر اکھ عام
 ذہنی کمزوری۔

اُتھو دران چھ یہ یوسف شاہ ٹکس کبرتہ تام پاٹھو نکھ
 یوان تہ سہ چھس لائین مو کجار دیا و تھ پھن کبرتہ راڈی بناوان یہ
 — یہ چھ پیٹھ پیٹھ خوتنہ ہندین کینٹرن باتن چونہ کارج گام
 ہینچ اکھ کوشش۔ اگرچہ شعر ڈو کھ بنا و تھ کانہہ داستان تریب
 ولس پیٹھ تہ ہیکر او کج و تھتھ۔ مگر ہٹ لٹہ روس داستان و تھتھ
 چھس تو تہ اکھ پتر پتر ہی بنی یاد یعنی خوتنہ ہند کلامہ۔ مگر تہ آتھ
 تہ ہیکوس قیاس دے تھ تہ تحقیق چھنہ قیاس۔

۱۔ اُتھ خاکس ستر، مکن لوک یا (تواریخی) داستانہ ہندی ستر و تہ
 تہ یاد رکھس لائق کینٹھہ واقات تہ کراونہ پتر۔

کیترھاناؤن مُتلق

حبیبِ خوتونہ ہنر زندگی سیتی پیم کیلہنہ ناو، شخڑن یا جائین ہندی
ہینہ چھ پوان، تہن مُتلق و اشراوتھ کتھ کپڑی روز شاید ناید مند۔

۱۔ ژند پور

اتھ ناؤس چھ کاچرو اگر تہ تمی چھ پیرا زچہ لاکھ کتھ بیٹھ نیو مت۔
توے چھن "دیان" (می گویند) تہ در تو دومت۔ پتہ ایلو وٹنہ رز
حبیبِ خوتونہ چھ اتھ کامس کمن پانہ اشارہ کورمت سہ مالین میون پیٹھ
ژند ہار چھ بے مگر خوتونہ ہندس کلامس مشنر چھنہ پیر مہر کتہ تہ۔ باسان
چھ پیر چھ بلو کورام امس کمن لاگتھ تھو دومت۔

مہجور اوس ۱۹۴۰ ہس اندر کاچرو ہس نشنریب رٹھتھ اور ژھونڈ دین
گومت۔ اتہ ما آسہے مقامی روایتھ ز خوتون چھنے اتہ جی آسہتر۔ مہجورن
چھ وونمت سہ

دوہہ اکہ ژند ہار گزلیسی گز زالیس بختن بناؤس بادشاہ بلے
ٹھٹھ شاہی مشنر تہ کھوڑس جڈالیس یاؤن رالیس چھنہ میاؤن لے
مگر مہجور صالیس بز وٹنہ اوس ۲۵ ہس اندر آزادان وونمت سہ
گر لپس کورا اس ژند ہار چ زون شاہ یوسفن مشوق حبیب خوتون

گاٹھ جارجن کرسو نامدار ویسی لے نیری چھاوہ گھل تہ گلزار ویسی لے
یہ چھ پائیس پچھ کوہ بل کنی شے کلومیٹر تہ گاندرو وڈر کن جرنیلی سڑک
پچھ سار ترے (۱۲) کلومیٹر ہیو اندر۔

۲۔ عبیدی راجپوت

مہجور صاحب چھ خوتون ہند افسانہ پیہ وون بناوہ خاطر داریاہ
طریقہ ورتاؤ دیتی۔ چنانچہ اہنس مائوسند ناو عبیدی (عبدا اللہ) تھا وون
اندر چھن میانہ دانستہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلمن ہنر پاروی گمرش
تمن ہر گاہ کائس ہند ناو مولوم اوس نہ آسان، تم آس یا عبدا اللہ
کرتھ آلو دوان تکیا زہر کائہ چھ خدا پرستدے یئہ، خواہ اصلی ناو کائہ
تہ آس۔

راجپوت رام چھنس مقامی کراموشنر تھی تھا ویش۔ اتہ چھ پتہ وٹھ گئے،
راجپوتہ لون ژری ہین روزان۔ (بقول بشیر اختر)

۳۔ زون

خوتونہ متلق اوس لیکھنہ امت زرسو اس بے پناہ حسین، لہذا
اس سہل پاٹھ زون ناو وٹہ۔ پچھ اوس یہ ناو خاص کرتھ گامن مشنر
سپٹھام۔ پتہ آو وٹہ زیتھ مصر مشنر چھ تمہ پانہ اتھ ناو کُن اشارہ
کو وٹہ۔
اسی رواں، نالہ دواں، گمہنہ متھ لوگ زون تے

یعنی خوتو نہ ہندی مول موج اسی آتھ موران ز تہنتر کور (زؤنہ) گو
 نہ کھاندر سیوہ۔ ڈیکہ پور یوس نہ۔ مگر (زؤن ناو آسنگ امکان اُند زؤنہ)
 یہ لفظ ہیکہ گز نہ متھ کہ رعایتہ آتھ اُندر اُستھ۔ گزہ دن لگن چھ عام محاورہ
 ییمینک معنی تقدیرس کوس یین چھ۔ مہجور تہ چھ ونان ۵
 پیہ نامہ یار میونے ژلہ ہے مئے زؤنہ گزونے
 وُتہ پُرس قبیلہ گزونے روزس غولام پیہ کر
 مہجورن چھ رسول پُرس قند ہاری زؤن (ماہِ نخب) ورتاؤس
 پیہٹھ کوہ روٹمت۔

شاہ بادی مہراوس کیا ز زھاراں قند ہارچ زؤن
 تس کوہ ز تیس اُس چوان ژنہ ہارچ زؤن

حنقی چھ ونان ۵

جبہ خاتون شیچ زن زؤن دزالیے

بیس جاہ چھ لیکھان ۵

تتے ما آسان حُسنچ زؤن

بہمن بصرن منتر چھ جبہ خوتو نہ ہندی حُسن زؤنہ سیتی ہشراوہ اُمت۔
 پتھ کئی چھ تہند لانی کوس زؤنہ ہندی گز اُنس سیتی اُمت ہشراوہ۔
 اُتھ پیہٹھ یوت ہیکو نہ تہند زؤن ناوچ لہ لہندہ۔

۴۔ عزیز لون

عبدالاحد آزادان چھ گوہر چھ لٹ خوشنویس خاندان سندناو
 بیتمہ شعر پڑھ عزیز (لون) و دمنمت ۵

ژارتھ اونی پھمپہ میلانے ہا عزیز زونہ موروش
 مگر دویہہ مصرک پہ پاٹھ چھنہ اوس دراکے کونہ تہ۔ عام پاٹھ چھ اٹھ
 "جانانہ منے موروش و نان۔ عبدالاحد کون چھ" عادل زونہ موروش
 لیو کھمت۔ ہر گاہ ہٹھ مصرس پڑھ عزیز ناو بنیوس، یٹھ مصرس پڑھ
 کیا زونہس نہ عادل ناو؟ پہ ناو تہ چھ مسلمان تھاوان۔ ہمی کونہ پاٹھ
 مانو تہ بیتمہ سندنہ۔ پتھ روز پہ کتھ زونہ لون کرام کتھ کئی تھاوانس سیتی تہ
 وشن چھ مشکل۔ منے چھ باسان پہ ناو تہ کرام ما آسپس مہجور صابن
 پلناو مژ۔ بیتمہ یہ پنتہ تھتہ کت پہ اندر بیان آسہ کرمش لویہ سپہ اکیڈمی ہندس
 سیکرٹری محمد یوسف ٹینگ صابن نشہ چھ۔

۵۔ خواجہ مسعود

دک زونہ کانسہ پیرس فقیرس نشہ و اتاوانہ باپتھ [یہ زونہ
 گامی لوکن اندر عام رواج اوس] یہ چھ مہجورن تار کچی سہار نیو مت۔
 جناب بابا داود خاکی صابن پون کیشنر اہم شترن روٹانی تربیت
 کرمش اوس تمن مشر اوس پانیپرک خواجہ مسعود تہ۔ (اسرار الابرار) زمانہ
 کئے آسہ کئی و اتناو مہجورن زونہ تمنے نشہ تہ پینس افسانہ بخش
 امہ ستر اعتبار۔ اوسے اٹھ چھس زونہ بدلہ حب خوشنویس ناو تہ کراوان۔

۶۔ حبہ خوتون

یہ ناو اوس پتہ پیٹھ کا شہون لوکن و نہ تہ اُمی ہندی شعر اسی
 گاہ شہر گہونہ پوان تارخی طور چھ شایق تہ کا چرو یہ ناو ہوان۔ اگرچہ
 شایق چھس حبہ و نان۔ سہ تہ چھ کا شہری پاٹھو جے بنان۔ ہزارچ لکھ
 کتھا چھ زہ اس جہ لالہ ناو کس اُکس شخس باگنی آہتر۔ ہندی سے
 ناو س پیٹھ بیوس حبہ خوتون ناو مگر پانہ چھنے دیان زلس چھ یہ ناو لوکیا
 پیٹھ اوسمت۔ اکہ بڈ گرج (جاگہ دار) کور آسہ کئی اُرسس یز تہ پاٹھو
 خوتون و نان۔ ۷

مالینی میانی ارباب اُسی توے پیوم حبہ خوتون ناو
 "نعمات اہل ہند" تہ و باب لوٹن "سأل گاہ" تہ چھ امیہ ناو ج قديم
 شہادت۔ پی۔ این کے بانڑی چھ پننس تو اُرخس اندر کا نہہ اگر باونہ
 درائے لکھان ز شہزاد یوسف شاہنے کورس زون بد لاوتھ حبہ خوتون
 ناو۔ (صفحہ ۵۲۱)۔ مگر فوق دیان یہ تھووس خواجہ مسعودن ناو۔
 ۷۔ یوسف شاہ ترک

ییلہ تہ کا نہہ قوم پامال چھ گزھان، بالادست حکمران چھ تہن رہن
 توئی شخصیت شہن ہنر کردار کشی کران تہ نفسیاتی طور تہن پس ہمت بناو۔
 پی کور مو غلو تہ کشہر اندر۔

گمہ ڈینے کے شہکار اوخمہ دیوسف شاہ ترک بناو۔ اُمی بادشاہن
 لہ نشاط انصار و چھس ہنود مت سہ توے پیوم ناو سید کور (حبہ خوتون) اُردو کہانیچہ

اُس کا شہر ہندوین دکن پہ درہاغن منتر خواہ تم شیعہ اسی یا سنی یا ہندو
مختلف رنگ کی پٹنی جلے شہر منتر۔ پٹھے پہ اکبرن ساؤداز گرتھ گرفتار کور
اُمی منتر کردار کشی ہنر مہم آیہ ضابطہ بندر پاٹھی چلاو نہ مغل اثرس تل
مورخو ہیوت "عیش یوسف شاہی" پہ "سرود حبہ خاتون" ہنر داستانہ
پٹھہ ملاو نہ۔

ہر گامہ یوت خرمس اوس، مہ کتھ پاٹھین سپہے لؤکن اُندہ
یوت ہر دل عزیز۔ پی این کے بامزنی چھ ونان ز کثیر ہندوین تمام سلطان
اندراوس یوسف شاہ ٹک ہندب ترین بادشاہ، سیاسی اختلاف گئے اکھ
کتھ مگر کائے اُکو تر و وٹس نہ ز تہ چھاکھ خرمستی منتر مبتلا۔ پہ ادس اکھ
عالم، شاعر، ماہر موسیقی تہ۔ طرح دار انسان۔ اہنہ بن بہلہ پاپہ شخصیت
انس کیا تو بکت ہیکہ امہ کھو تہ تھوؤ اُستھ ز سیلہ پہ اگر لٹہ بیمار
گترھتہ شفا یاب سپد تہ غل صحت کو رن، جناب بابا داود غاکی ہی باکمال
روحانی تہ دہنی شخصیت و وٹس "قصیدہ غسلیہ" میمکو کینہہ شعریم چھہ

دو تدار مصطفیٰ و اہل بیت مصعب اوست
مذہب مقبول دارد این شہ نی کو مال
طالب علم و شریعت ہست خواناے کتب
از مسائل عالم را می کند اکثر سوال
در جماعت خانہ وقتی خود امامت می کند
سورہ خواند کہ قصار و گداساط و طوال

بهرای دارد در علم اصطلاح صرفیای
می شناسد وزن و صرف افعال و افعال
نیز فہمی و سواد می دارد اندر نظم و شعر
در معما داد استخراج اعمال و مثال
بر لغت با واقفست و در ہنر با ذوق فنون
حسن خط نیز دارد این شہ فرخندہ فال
اہل حرفت و سخن دان با شناسایی شعر
طبع موزوں نیز دارد این شہ نیکو خصال
علم موسیقی رسانیدہ بحمد انتہا!
ہر مقامی نیک داند چون حسینی و عزال

اُمی ہے بادشاہس خلاف آو کینٹرن سیاسی اختلافن پیٹھ
اکبر اعظم کُشپر پیٹھ حملہ کرنک سال کرنہ۔ تہ پتھ کئی آپہ کُشپر ہنر
خود معہ ختاری ہمیشہ خاطر بند در ساونہ۔ اکبر آو پنی کئی سنی مسلمان
زائتھ یور آنہ۔ حالان کہ اوس آتش پرست یعنی پاری بنیومت اگرچہ
ظاہری طور اوس مختلف مذہبن ہندین عالمن ہنر مجلسہ گرداؤتھ تہند
مذہبی بحث مباحثہ ہوزان۔ ایچ ایم بلیوڑی چھ اُمس متعلق زنان زائی
اوس شادی محل خائس اندر اکھ آتھینو و نار کوئٹہ بنیومت تہ صباک
نشدہ و تھتھ اوس ہری پر پوزا کران۔

"It seems that the Faith of the Parsis had a particular fascination for Akbar. He sent for learnt Dastoor to come and instruct him. Thereafter, Akbar kept a fire alight in his palace which was never to be extinguished, rendering solemn respect to the sun as a daily ritual"

۸۔ پانتہ چھوک

دیان سینہ یوسف شاہ گرفتار کرتے ہوئے، خوتون ڈوڈہ تہ
 گئیہ پانتہ چھوک۔ تہہ کرن اکس پھر اندر گوشہ نشینی اختیار۔
 سوہ کیا زگئیہ آتھ جاپہ؟ بیسہ کئیہ جاپہ کوہ ٹرچ یاگئیہ روزہ؟ آتھ بستی
 سستی کیا تولق اوس اوس؟ امیہ کیا ز اوس ۱۶۹۹ اندر شاہی ہندین
 ایامن لکھ سہو لٹ خاطر اپاری دیتھ کڈلہ تار نوو مت؟ لکھ دلپہ اندر
 سینہ اوس خلل نامہ لوٹ چکند تہہ خاندان تر آتھ ٹران چھ۔ سہ کیا چھس
 اتھ بستی نش تراوان؟ اوس ستر زبندگی چھ کس پہ سرون واٹھ آتھ بستی
 سستی؟ یہ (یا پاند رٹین) ماچھہ اوس سندن مالین اوس مت۔ ہم کتھ چھنے
 توجہ منکان تہ سستی اہند ترند ہرچ اسن قدرے شک اور بناوان۔
 تقریبین ڈوڈہ تہہ (۱۸۳۹) برڈنہم اکھ شاعر دلب لون چھ
 سال گاہ ناوی اکس باتس مشنرونان

ناد تمی تھادی نم پاندریٹھنے
 پانته چھو کھ خو تو نہ نشتر بیچھام
 کتھ اوس کران آتھ واجنے
 تنہ چھس وچھان کور نہ گوم لہ

ہرکا اوسندہ زمانہ صھی چھ تیلہ چھہ بہ تہ کاچرواکی وقتہ اسی ہستی۔
 اوسندہ شعر چھ خو تو نہ ہند اتہ دفن آسن تہ بادان تہ پاندریٹھن ،
 پانته چھو کھ تہ آتھ واجنک زمینہ ٹرکھ تہ خو تو نہ ہستی نتھی کران۔ یہ
 داشگانی چھہ نہ کاچروس نش۔

۹۔ بسوک (بہار)

۱۹ جنوری ۱۹۷۶ء میلہ شیخ محمد عبداللہ، چیف منسٹرن بسوک
 (بہار) گڑھتھ یوسف شاہ ٹکس تہنتر قبر پٹھ عالی شان کتیبہ لوگ، اکادمی
 ہند طرفہ سپر بہن صفن ہند اکھ ٹریکٹ شایع — آتھ اندر اوس
 نہ جبہ خو تو نہ ہند تہ دفن آسک کانہہ ذکر۔ چھرا اوس ونہ آمت نہ
 یعقوب شاہ تہ چھ تہ دفن۔ حالانکہ کیمنٹرن ہند خیال چھ نہ چھ گشتوار

۱۔ شہزادہ می جون ۱۹۸۹ء صفحہ ۶۰ (مضمون نگار۔ ایس۔ راضی) دیاب لون چھ
 اوسمت پھہ ہر (پہلکام) روزان۔ عبداللہ آزادن چھہ بہ باٹھ اکبرٹ (وفات، ۱۹۱۷ء)
 ہندس نادس تزدوست۔ یس نہ صھی چھ۔ باٹھ چھن ناوے یوت ہیوت مت۔ شعر نمونہ نہ۔
 ۲۔ ڈاکٹر جی آر جان چھ رسالہ انہا شمارہ ۱۱ ۱۹۹۴ء اندر لیکھان۔
 امہ کتیبک چھ کھ نہ تہ نیال تہ کھو دمت۔ سہ اوس تور گومت۔

نشر سکوٹس انڈر دفن۔ اہم پتے چھ محمد یوسف ٹینگ ہمارا ادب "مشاہیر
 نمبر (۱۹۷۷) منتر یوسف شاہ "ناور مضمونس انڈر لکھان زکند نیچو یعقوب
 شاہ چھ لکوک دفن۔ جبہ خوتون تتر دفن آسینچ چھنہ کانہہ ذکر کران۔ مگر
 ۱۹۷۸ انڈر چھ اکادمی خبر نامس منتر (جلد ۵ شمار اکھ ۶۱۹۷۸) انکشاف کران
 ز جبہ خوتون تتر چھنہ لکوک دفن تہ اڈو پٹ برکمن دفن "یہ قبر یوسف شاہ
 کی بیوی جبہ بی بی کی قبر ہے۔ اما یہ بڈ برمن اوسا ہستہ بدین دوردین سانبہ
 کھو تہ یوسف شاہس تہ جبہ خوتونہ مجا در۔ پر دفسر سومانہ وہ کھلو چھ لکھان
 ز اکبرن دیت نہ جبہ خوتونہ تہ یوسف شاہ زکس دبار زکنت اجازتہ ماخذ
 چھن تہ وڈنمت۔ در اصل چھ ہمہ محض شود یہ تترادینہ یوان زھوٹ
 ہار دتھ کانہہ سیکہ تہ معتبر کتھ پیش کرینچ چھنہ کل بوہ داسان۔

۱۔ کثیر۔ ڈاکٹر صوفی۔ تاریخ حسن۔ تاریخ ملک حیدر۔ چاڈورہ
 ۲۔ ٹینگ صاب چھ ولہ ولہ لوٹو شینچہ ونان یتیمہ سدر لازمن
 ماملہ مشتبہ چھ۔

۳۔ جبہ خاتون۔ دی ناینگیل آف کشمیر

حبہ خوتون تہ ارنہ مال

حبہ خوتونہ سوتی چھئے اکثر ارنہ مال تہ چکاوئے پوان تہ دو نوڈی مینہ
 تول کترتہ چھ ونبہ پوان ز ارنہ مال چھئے حبہ خوتونہ کھوہ تہ پودا ہینڈرست اہنڈر
 مگر حقیقت چھئے یہ ز ارنہ مال نادوچ چھئے تکرہ کانہہ کاشرگہ نامہ
 آہنڈر پہ چھئے ہڈائی اکر غلط سوچن تزا یہ ہنڈر یاد اوارتہ ارس آہ تہ پتر
 شوہر تھ دینہ تہ دیادہ زودنی زودنی اہنڈر اسس کانہہ شکھے باقی۔
 ۱۔ اکتوبر ۱۹۸۸ء آپ مئے ریڈیو سری نگر پٹھہ "ارنہ مال - زبان
 تہ اسلوب" عنوانس پٹھہ کتھ باتھہ نشر کرنج دعوت دینہ۔ مئے کور امہ
 نادوچ کانہہ گو نماتھ اسس پیٹھے بانہ انکار تہ یم ز ثور باتھہ ارس مٹھہ
 چھکھ تھادو مئی، تہن، بیٹر تم تنقیدی سام، ادو ہینڈر تم چھ تہ تہنڈی
 ہرڈو گراہو پروڈیوسر میثانی دوس، موہن تراش صاحب و نیام اہنڈر اہو
 لفظ کھینہ خاطر مگر یلہ ہنڈے مونس، کتھ باتھہ ہینڈر تھ پاتھلی نشر تہ ہرڈو
 اوس مئے یہ اظہارے یوت کورسٹ۔ ڈیل اہم تہ کانہہ تہ دشر تہ وڈو
 ویمہ اتھ منہ خضر پاتھلی نوٹ۔

۲۔ میانہن خیالن سوتی ہیکہ اختلاف سپر تھہ مگر تمیک معنے گوہ خیال گز تھن دوہرا دینی
 ہرگا اہس اندر بہ ہنڈ ورتا دینہ ہینڈ ہیکہ تہ ہرڈو تھہ پکتہ تہ تحقیق چھ کولہ گز تھن راسی۔

(الف)۔ کیٹن بزرگ سا زندگی پر مشتمل اسے اتنے متعلق،
تمو وڈن زبہ ناگو تہن ریڈیو سٹیشن بننے پتے کنن۔

(جے) لل دہر تہ جبہ خوتون روز ہنہ بدو وری بو پچھ گامن تہ
سرن اندر لکھن کہو بڈین زبان زد۔ مگر اڈو سنر ناو نہ اوس کاٹسہ
بٹس نہ بٹنہ ویو، نہ کاٹسہ مسلمانس تہ مسلمانہ پتاہ۔ اوتار کرشن رہبر
چھ انشا پر داری کران لکھان زل دیو اس خدا دوستی ہنر پش پناہی
جبہ خوتونہ اس پادشاہی ڈکھس مگر ار نہ مال اس اکھ عام زناہ تہ
عوامی سہارس پیٹھ روز نہ۔ یہ عوام تہ چھ خیالی تہ سہاہ تہ فرضی۔

(ج)۔ بیرل کاچرو چھ پننس تو اس پنن اندر لل دیو تہ جبہ خوتونہ
ہنر کتھ کران مگر اڈو سنر چھن نہ ناو تہ ہیو تمٹ۔ ہر گاہ کاٹہ شاہر
آہے۔ اڈو سنر ذکر کرہے سہ وارے ٹھر کھاہتہ اکیا زبہ اس پننی
خاندانچ نوش نہ خاندانی فخر کوٹ ترادہے۔ پیٹھ چھ دپان ار نہ مال معہ یہ
۸۰۰ اس اندر۔ اہر وز چھ کاچرو ۲۵ وہر او مٹ۔ اہنر اتھ آہن
کھیو مٹ چھو مٹ تہ، اڈو اس پنن نا اڈو سنر کلامہ بو ز مٹ تہ پور مٹ۔

(د)۔ اڈو سنر گہ ڈنچ ذکر چھنے سری پرتاپ کالج میگزین ۱۹۳۶
سلور جوبلی نمبرس اندر میلان۔ اور کن پودے اختر فی الدین صاحب
۱۳ اگست ۱۹۷۸ اس اندر اکھ چٹھی لکھتہ ظہن۔ بہتر روز تمیک
فروری حوالہ ہو پو پیش کران:

”کتا بن پھیر دوان دوا سے پرتاپ میگزینک سے شمار

نوں یس ستمبر ۱۹۳۶ء یس منتر کالج چہ سلور جوبلی ہنر تقریبہ چہ
 چھپیو بیت چہ۔۔۔ میگن پٹس منتر چہ نشر صرف اکھ صفہ یس
 پرستا (گہ ڈکھتہ) عنوانس تل چھپیو چہ۔ باتے چھ غزل بیت۔۔۔ ناگری۔
 ریم خطس منتر چہ "کاشر لوگ"۔ اکھ چہ پرستا ہندی پاٹھ لکھتہ
 تیر لکھن دول چہ جیالال کول۔۔۔ ارنہ رنگ گوم شراون بیٹے تہ
 شہ یار روزرتن پوشی تن پردین چہ "شریتی بھوانی داس رانی
 ہندی تخلیق" ہادی آہتی۔ فبر اوس کیا زہ نہ کئے جاہ ارنہ مال ناو
 لکھان؟..... ارنہ پتہ چہ داہ "پرچلت گیت جن کے
 کوئی پتہ نہیں کون ہیں، ان کے کچھ پد یہاں دیئے جاتے ہیں۔"
 مئے شوق یار پشہ بڑی مس پتیا تہ راولو دپتے، چہ
 دین منتر شارل، مگر یہ باتھ چہ "سٹیڈیز ان شمپری" ناوی کتابہ
 منتر کول صلیبے ارنہ مالہ سیتی منسوب کورمت۔ انا تم کتھ پاتھ
 اکھ نتیجس وادی ہتی؟ اکھ کتابہ اندر چہ وژن ہنا بدل
 پہن..... اڈسے شاعر سہاس کلاس، اڈسے سوہن
 کارہنہ دوسے کوت لفظ پھیر چہ شک گنی راوان..... مئے
 چہ کئے ساعتہ شک گرھان دہبھوانی داس کاچر وپنر آشیتن
 اُسا تہ شاعر یو دوسے اُس، تہس اوسا ارنہ مال ناو؟ ہمہ
 کتھ لکھتے مئے تے بکنا دڑے چہ تحقیق سیتی کافی لہے خوں؟
 [شہراز جلد ۱۵، شمارہ ۴، ۱۹۷۸ء بہ عنوان "اکھ خطہ"

غرض پرتاپ میگزین کس آتھ (۱۹۳۶ء) شمارس اندر لیو سہ گونہ ماتھ جلال
کول پتہ برس مضمونس اندر رزم لبان چھتے تس چھ آسان ناد رانی لازمن
پٹ پٹھو ڈاری دیک ناو۔

امہ میگزین برودتہ شیعے ڈری ۱۹۳۱ء ہس مشر پٹ "بہار گلشن کشمیر"
ناو کاشترین پٹتہ فارسی شاعرن ہند اکھ تذکرہ دھن جلدن اندر شایع
آتھ مشر چھتے ل دہتہ رو پتہ بھو آنی تہ شامل۔ مثالہ کتبہ چھ فارسی بدلہ
تہند کاشتر کلامہ آست دہن۔ ہرگا ارنہ مال تہ کاتہہ اشتر آسہ ہے اسو
گرہ ہے نہ امہ کین ترتیب کارن نہ تمن آتھ روٹ کرن والین مشر۔

امہ پتہ نو دہری ۱۹۴۰ء ہس اندر چھ محمد الدین فوق "خواتین کشمیر"
ناو اکھ کتاب لکھان اتھ مشر ارداہن ناما وار کاشترین زانن ہنر و شہن
دار ذکر چھتے پتر پتر یکن مشر چھتے ل دہتہ جبہ خولن تہ رو پتہ دہ شامل
مگر شریقی رانی ہنر چھتہ کتبہ رھلے تہ دریشٹ گزھان۔ سینر کتبہ چھتے رز
۱۹۴۰ء ہس تام تہ ادس رانی ناو تہ گوہ نہ ماتھ پرتاپ میگزینس اندر بند
ہرگا پتہ کاتہہ آسہ ہے نہ پھر پتر ہے فوقس، نہ تس آتھ روٹ کرن والین
مہجورس۔

"خواتین کشمیر" پتہ پانتر و دہری ۱۹۴۵ء ہس اندر چھ کول صاب اکھ
لوکٹ کتاب ہن "کشمیری لکس" لکھان۔ آتھ اندر چھ پرتاپ میگزین کس رانی
ناوس تہ اس گرہ اکھ نو ناو "مشر بھوانی داس" ارنہ مال "برودتہ کون انان"
سہ رانی کھوتہ اکھ رزمہ دن شاعرانہ ناو۔

ہے ارد رنگ گوم مئے سوہند رمالے (موسیقی ۵) ہے ونیسی ہیہ تہہ ارد ہند
رنگ گوم / کس ونہ رنگ گوم یارس دل (موسیقی ۷) ماہیہ مالی بالہ
ژئے کوئے نا ارد ہند رنگ (موسیقی ۸) لہ

امیہ بانگی پاٹھی آو ونہ کاوری و ہنم ارد نہ ہئے / باتس اندر تہ چھ
ارن اوسنہ لکھت توئے آو یہ اوس کمن منوب کرنہ۔ حالال کہ
ارد نہ ہئے گوئلہ صبحن باگر۔ یعنی گلہ صبحن و ہنم کاون یس کاٹسہ ہنہ
ینک رت شکون مانہ چھ پوان۔ ہندستانی دیوالا یہ کنی چھ سری سیر
بھگوانس ارن رقبیان۔ توئے چھ گہ ڈنی مے (بروٹھ گہ بہتہ آہنہ کنی
درینٹھ لیوان تہ اڈ چھ سری کے بھگوان یعنی گہ ڈ پھہ لان گاش، ہتہ کھن
آقاب۔ میون اکھ شعر چھ آتھ دیوالا پی قصص کمن ایشا کران ۷
سری یس پیوم کرم دست
ارنس پھری پھہ روم پل

بہر حال اٹھی ارن لفظس تھپہ دتھ بنے ۱۹۲۶ء کہ پرتاپ
میگزینچ رانی (شریتی بھوانی داس) ارد مال (مہنر بھوانی داس) عبداللہ
آزادن لینوکھ تی یس تام دوت۔ تمی اوس "کشری زبان اور شاعری"

لہ۔ "ارد رنگ گوم شراون پیہ پیٹھ آس مالٹیک ناو ہیہ مال تہ بناوہ
یعنی یہ اہس ہی (مالپٹک ناو) تہ گوم ارن (وارونیک ناو) تہ زن گو سوکھ
ساوس اہس تہ پٹس ددکھ داوس۔ مگر یکن شعر مان منتر تہ چیم دد شو
پوشن سیکوٹ آہتہ۔ آتھ کاٹھہ جواب؟

جلد نہیس اندر اُہندس تذکرہ "مہنر بھوانی داس" عنوان تھو و مت
مگر اُکو تر تہب کار محمد یوسف ٹینگ صائب ہد لو دس یہ عنوان تہ
لیو کھنس "ارنہ مال" فٹ نوٹس اندر وون "آزاد نے اس باب کا
عنوان مہنر بھوانی داس رکھلے مگر ارنی مال اپنے نام سے مشہور ہے اور
اور شعروں میں بھی وہی نام برتی ہے۔ کوئی وجہ نہیں مل دید اور جہ خاتون
کی طرح وہ بھی اپنے نام سے یاد نہ کی جائے۔ "یہ گو آزادس زونہ ارنی مال"
عنوان پشراون۔ پترہ شیر ژار چھے بعضہ اہم تحقیقی ماملن کھتر ہرگان
اُتھ۔ تو تہ چھ ارنی فٹ نوٹس صورت یچا د پترہ اُسی ہکو وونہ آزاد
اُتھ تذکرہس تام تہ اُسی نہ وونہ ارنہ مال ناون مول رٹی پترہ۔ بھے کئی
چھ تر تہیس جلدس اندر مہنرین حالات اندر آزاد اُمی پترہ صنتی
کہہ تھان تہ اُس "مہنر بھوانی داس" لیکھان۔ اُتھ پوٹھ چھ بیہ
ٹینگ صائب پھو شتہ ہیکو نوٹ لیکھان۔ "ارنہ مال، آزاد
ہر جگہ اسے مہنر بھوانی داس لکھ کر ہی یاد کرتے ہیں۔" ٹینگ صائب ما
چھے خبر ۴۶، مہنر تام (ییلہ آزادنی کتاب مکمل اُس پترہ ۱۸)

سہی اُنی تہیس تہ ہندس ناوس تہ ہنر و مت۔ ارنہ مال، ارنہ مال
ارنی مالی (ژور لٹ چھن تہ ناو مینو مت، باقی کہہ لٹ "مہنر بھوانی داس")
ٹہ۔ یہ چھ جلد اول کہ دیا چنلہ ننان بیتہ آزادس ۴ اکتوبر ۱۹۴۶ء تاریخ چھ
دہمت تہ وون مت۔ "ہمارا خیال تھا کہ کشمیری زبان کی اس مکمل تاریخ کو
مختلف حصوں میں شائع کریں لیکن آج تک ایسا ممکن نہ ہو سکا۔"

۱۰۰
چھپنے اُرنے مال ناؤن سہ شمع ہر آسان پڑو دمت یس ۱۹۶۰ء ہس اندر
ٹینگ صابنہ وقتہ حاصل اوئس سپد مت۔

آزاد چھ جلد اولس اندر ذیلی عنوان 'مسنر بھوانی داس' دیکھ منی
پاٹھی لکھان ز اُمس اوس مالنی ناد ہیر مال تہ وار و ناد اُرن مال [اُتھ
کتھہ دیت اُسہ صفہ ۷۲، ہس پیٹھ نم] مگر دویمس جلدس اندر چھ اُنی
ہسندس باضابطہ تذکرہ اندر یمن ناؤن ہنر کتھہ لکھوان تہ و نان ز
اُویسندی صھی حالات چھ سٹھاکم میلان۔ اُویسند مرن وری تہ چھپنے
مولو م۔

آزاد چھ سوتے کتھہ پھران یومہ سے اوت تام پکناونہ آیہ تہ یہ اُس
پلہ مالن گانچ ینیمیک اشارہ پنہس یٹھ شعرس اندر کو دمت چھپن؛
سوتہ ہی پھو جھکے و ن کرید زالن پلہ مالن مالین چھپے
چھس میا نِس کیا گپے کلن تہ وے چھیامت بلبل لُجہ یو ٹھم کس
پنر زہ سے سخن کتابہ وچھ سے فالن پلہ مالن مالین چھپے
اُتھ وہ زمہ باور چھن پنہ طرفہ فٹ نوٹ لیکھمت ز موسیقی منتر چھ
یہ شعر تھہ کئی درج۔

سوتہ ہی پھو جھکے و ن کرید زالن پوش د اُکھکے پوشہ مالن کرہ
گل گزھن بر تہ کریدن ماسن زالن پلہ مالن مالین چھپے
مگر دچھ موسیقی اندر "پلہ مالن مالین چھپے" مصر دہج، تہ نہ چھ کاتھہ
سازندر یہ گپو اُنی۔ اوتار کرشن رہبرن تہ لیکھ پہلہ لُجہ رنگین طبیعت

کاہ کور“ کا شہر ادب کی تاریخ)۔ مئی ۱۹۶۵ء ہنس اندر لولہ لقمہ“
 ناؤ کی کتاب، جو سپہ موسیقی اندر گونہ پینہ والین تمام کا شہرین لولہ باتن
 پیٹھ مشتمل چھتے تیار کر کے، آتہ گوم پیلہ ہالن مالین چھتے“ کہہ نظر سے
 ڈنی جیالال کول صائبس پر کتھ۔ پیلہ ۱۹۶۸ء اندر“ سٹیڈیز ان کشمیری“ شائع
 سپر، کول صدقن اس لر بند لاؤ ہتر تہ لیو کھمت زارنہ مال اس سرنگر
 شہر کس اس گرس اندر زامتر تہ بڑے مٹر۔ یعنی پہلہ لٹس اس رانی
 ناؤ کی پاٹھی اس سپر مٹر۔

بنیا کہ کتھ تہ پیٹیم یاد۔ اگر دوہر آوئے ونہ“ یہ چھنا سنطور، یہ
 چھ ارنہ مالہ بنوومت۔“ قیصر قلندر صائبن چھ شیراز س اندر
 “سنطور“ ناؤ کی اکھ مضنون لیو کھمت تہ امیک پے یہودین ہند پیٹھ
 دتیمت۔ اتھی اندر چھ ونان“ بعض دوستوں کا خیال تھا کہ سنطور کی
 ایجاد میں ارنہ مالی زوجہ بھوانی داس کا ہاتھ ہے، یہ صحیح نہیں ہے، یہ چھ
 ہوان کتھ کا شاہ اس پکناونہ آمتر، خبر یہ کتھ کیا ز اس نہ سوچنے آمتر
 زوجہ خوتونہ ہندس زمانس منتر اوس ناسنطور سانہ سازندہ (صوفیا)
 موسیقی اندر شامل؟ جیہ خوتونہ ہندی زمانگ خواجہ حبیب اللہ نوشہری

۱۔ یہ سومرن چھ ۴۲۳ کل سکیپ صفن پیٹھ تیار سپدھ اکیڈمی لٹہ تہ
 تہندی طرف سپد شائع۔ اصلی اس پر ۸۵ ہنس اندر تیار کر تہ آمتر۔

۲۔ ARINAMAL WAS BORN AND BROUGHT UP IN THE
 CAPITAL CITY OF SRINAGAR" P. 196

چھ وُنان:

ساز، سنتور، دہریے دُر شریعت نو چھھے
عاشقن تی بس چھھے وہ تھو گڑھاو دیلے

سنتور آو ایران تہ وسط ایشیا پیٹھ یورپہ فارسی پاٹھی چھ امیر کس
واین واکس سنتوری (DULCIMER PLAYER) وُنان اُسی تہ چھیں
سنتوری وُنان سنتور چھ ازیہ ایرانی کلاسیکی موسیقی ہند اہم انگ۔ ڈاکٹر
امرت لال عشرت چھ لیکھان۔ "سنتور تاروں والا ساز ہے جس کو دو
چھوٹی چھوٹی چھڑیوں کی مدد سے بجایا جاتاہے۔ اس ساز سے ایرانی موسیقی
میں وہی کام لیا جاتاہے جو ہمارے یہاں سازنگی سے لیا جاتاہے یعنی گانے
والے کی رفاقت کا حق یہی ساز ادا کرتاہے۔ گانے والے جب ایک مصرع یا
تہان ادا کر کے چھوڑ دیتے ہیں تو سنتور نواز اسی آہنگ کو پُرسوز انداز سے
دہراتاہے۔" ۱۷

پروفیسر مرغوب بانہالی صاحب چھ انہار جلد ۱۲ شمارہ ۱۵۹۹۸۹
اندریہ نوکتھاؤنی مژدہ اُرنہ مالہ زاپہ نہ شری مگر دے لیس تہ۔ اُد موکھ
گیہ وار دین اُہنزد دے تہ نفرت۔ اُتھ انکشافس چھنہ کاٹھہ تہ اُگر
وُنتہ اُمت نہ ہینوگک یئے باوٹھ۔ باسان چھ کئی تاں چھیں بلی شیچھ

۱۷۔ "سنطوہج ذکر چھ شاہنامس اندر فردوسین تہ کرمزہ دیارام خود دل
کاچو چھ ترانہ سرورس اندر لیکھان تہ یہ کور لقمان ایجاد۔ تمی نیوگہ نہ یہ کور
سہانہ خاندانچہ اگر نوشہرہ ایجاد۔" ۱۷ "ایران صدیوں کے آئینے میں"

پلت او مثر۔

وَنَبِّهِ اَدَسِ يَوَانَ زِ اَرَبِّهِ مَالِ گِئِيَهَ كَهَانْدَرِ پَتِيَهَ (شُرْمَرِ رُوسْتِيَهَ)
 كِهَنَشَرِ كَالِي مَالِيْنِ وَايَسِ۔ مَكْرَ رَهَبَرِ صَابَسِ كُو تَوَارِيخِ حَسَنَسِ اَنْدَرِ نَظَرِ
 زِ بِيَرِ بِلِ دَرَسِ اُسِ مُنَشِي بَهَوَانِي دَايَسِي كُو رَنِيَتَهَرِي۔ مَالِيَهَ خَرَابِ كَرِ مَعْنِيَهَ
 نَشِي بِجَاوِيَهَ خَاطِرِ دُجِسِ رَهَبَرِ صَابَسِ نَفِيَسِ دُجِ زِ كَمِيَكُنِ مِجِهَ بَهَوَانِي دَاَسِ
 مَا آسِيَهَ هِيَهَ بِيَاكِهَ كَهَانْدَرِ كُو رُوسْتِيَهَ يَا اَرَبِّهِ مَالِيَهَ مَا مِجِهَ كُو رِ اَسْمَتَرِ۔
 حِيَهَ خَوَتُونِ اُسِ تِهَ اَرَبِّهِ مَالِ آيِهَ تَهَرِيَهَ۔ هُمِيَهَ سَنَرِ زِ رَنَدِ گِي آوِ رَنَكِيَهَ
 غَوَطِيَهَ دِهَتِهَ اَفْسَانِيَهَ بِنَاوِيَهَ تِهَ پِيَهَ آيِهَ جَانِ پِيَهِنِ بَاَتِهَ كِشَرِ تِهَ شَاَعِرِ اَوِيَهَ۔
 اَرَبِّهِ مَالِ (بَاَتِهَ)

يَمِ بَاَتِهَ اُسِ كُنِ لَاكُنِ وَا لِيَوِ كُو رِ كِيَتَرِ هَا اَكِهَ اَكِي سُنْدِ تَقْلِيَدِ تِهَ
 كِيَتَرِ هَا پُشَرِ وِ دِهَسِ پِيُنِ تِهَ مَنِ پَسَنْدِ مَوْسِقِيِ هُنْدِ بَاَتِهَا بَاَتِهَا۔ اَسْمَتِيَهَ
 هُنْدِ بَرِ مِجِهَ وِ دِهَتِهَ۔ كَا نِهَبِهَ بَاَتِهَ تِهَ هِيَكُونِ كَا نَشِيَهَ هِنْدِسِ نَاوَسِ تَرِ اَوِيَهَتِهَ۔
 ثَبُوتِ ؟ نَاوَسِ تَرِ اَوِنِ وَا رِيَشَنَرِ مَرَضِي۔ كَا نِهَبِهَ هِنِي يَادِنِهَ اَسْمَتِيَهَ كِي مِجِهَتِيَهَ
 اُسِ كُنِ بَاَتِنِ هِنَرِ اَتِهَ مَنَسُوبِ سَاَزِي اَنْدَرِ كَا نِهَبِهَ هِنَرِ بِلِي كِهَ مِجِهَ طَاكَا
 پَهَا سُنْدِ۔ يِهَ هِيَكِيَهَ تَمَنِ كِيَشَنَرِنِ بَاَتِنِ سَامِ هِيَهَتِهَ تَرِ تِهَتِهَ، يَمِ اَكْثَرِ اُسِ كُنِ
 مَنَسُوبِ مِجِهَ سِيَدَانِ۔

كُو دُنِيَكِ بَاَتِهَ كُو "اَرَبِّهِ رَنَكِ گُومِ شَرَاوَنِ هِيَهَ" يِيَتِيَهَ پِيَهَتِيَهَ
 اُهِنْدِنِ فَرَضِي مَالِيَنِي تِهَ وَا رِيَوِ نَاوَنِ دَرِ پَرِ اَوِيَهَتِيَهَ عِبْدِ اَلَا هَدِ اَزَادِ مِجِهَ
 پِنَبَسِ كِهَ دُنِيَكِسِ جِلْدِسِ اَنْدَرِ مِسَرِ بَهَوَانِي دَاَسِ" ذِيْلِي عُنْوَانِشِ تَلِ

آٹھ تھی سٹند قرار دوان (ص ۷۶) مگر بزود نہ پہن چھس "تقصید منوی"
 عنوان دتھ محمود گامی سٹند "مشہور و مقبول غزل" نادران لے اٹھی جلد
 اندر اڈیے باتس متبق یوتاہ پھاس تہ پھیر۔ [یہ لگہ نہ مشراون زر
 محمود گامی چھ تارخی حقیقت تہ ارنہ مال چھنے فرضی کردار۔]۔
 افتار کرشن رہبر چھ گوہ محمود گامی مین سورے یہ نو بند باٹھ دوا،
 پتہ چھ پیمو منتر ترور بند۔ الگ کڈتھ دیان یم چھ ارنہ مالہ ہندی اہندس
 کلامس سیتی زل کاہتی تکیا زیرین چھ ارنہ ہند رنگ۔ یہ عجیب کمیو
 رنگہ ژارے چھنے حاتمہ ناک خاص کر نیلہ لکھان چھ۔ "یہ چھ تہ
 اثرک نتیجہ پس زن ارنہ ہند لو ڈوڈو محمودس پیٹھ تر دوست اوس۔
 باسان چھ ز محمود آسہ ہے پینہ شاعری ہندس گوڈ کالس
 منتر ارنہ ہند نے لولہ ہرن اور یو کر تھ شاعری کران" (ص ۲۵)
 دویم باٹھ چھ "گیس گیس موکر ہاست درو" آٹھ چھ ترے بند
 تہ خولونہ ہند لیکھت تہ۔ پیمو منتر کتھ پاٹھی نمون گوہ ڈنیک بند تہ
 تراودن ارنہ ہندس چندس، محض یہ افسانہ بناونہ خاطر ز سواس
 مالنس اندریند رکتی کتی تاوہکی دودہ کڈان خولونہ تہ چھ پی گڈر یو
 تر تیم باٹھ چھ "کاوی دہنم ارنہ رہے"۔ پتہ چھ محض ارنہ

۱۔ مہور صاحبہ ذاتی لایبریری اندر پس پرون قلمی نسخہ محمود گامی ہند
 کلام چھ۔ تھ اندر تہ چھ یہ محمود نے باٹھ۔ [بحوالہ کلیات محمود گامی۔ ناجی نور]

لفظن پیٹھ ارنہ مالہ خوالہ سپدان۔ مگر آزاد چھ آتھ منشی بھوانی داس
 سٹند ونان تہ لکھان۔ ”دیان یہ باٹھ چھ پٹت (بھوانی داس)
 ہندین جذباتن ہنتر بادھ کران۔ آزادن چھ امیک آخری مصر غلط
 دیتمت۔ امیک گودت تہ اندت تہ چھنہ امہ باتگ حصہ بہر حال
 منشی بھوانی داس یا مسر بھوانی داس باٹھ چھ گپے منتر روزان۔ آتہ
 چھنہ یہ کتھ تہ ٹاکار ز ۴۶ ہس تام تہ اوس نہ یہ باٹھ ارنہ کن منسوب
 سیدمت۔ یہ باٹھ چھ حبہ خوتو نہ ہند تہ ونہ پوان۔ صی چھ اوکنی باسان
 زتمہ چھ (شاید شاہی ہندین ایامن) کینہہ باٹھ لفظ گیند کرسٹھ دلی نہی
 آتھ باتس اندر تہ چھ مے گیند موجد۔

ژورٹیم باٹھ چھ مے شوقہ یار ہند بڑی مس پیالہ تہ پرتاپ
 میگز پنس اندر چھ کول صابن یہ پڑچلت گپتن منتر (پہند شاعر
 نامعلوم چھ) درج کورمت۔ مگر سٹیڈیز ان کشمیری اندر چھنہ یہ ارنہ بالہ
 مجرا دیتمت۔ پرتاپ میگز پنس اندر دیتمت امیک پاٹھ گوس
 راوس تل تہ موسیقی بدلہ اونن یہ نوو پاٹھ کتہ تامت پہنہ۔ دہن
 پاٹھن گو لازمن پھیلا، یکتھ کن اختر می الدین صابن تہ پنس خطس
 منتر اشار چھ کورمت۔

۱۔ ”کھسہ ورنہ مرگہ تہ ورنہ بالہ بدلہ چھن“ ترورنہ مرگہ تہ ورنہ بالہ
 لیوکھمت۔ یس نہ صی چھ۔ بکلیا ز ”کھس تہ وس“ قافیہ گند تہ واقاتی مانہ
 پزرنس ہتھ منتر چھ، مسہ چھنہ آتھ مصرس منتر۔

بیتہ زہرور اڈکھشی" بائٹھ، یس یس خوش کور، ستمی تر ووس
ناوس مشن کول صائب چھس سٹیڈیز ان کشیری" (۶۸) اندریم بائٹھ
لوچہ گنڈان۔

۱۔ میانہ مدن ہیو ہیو۔ مگر ہپاری چھ لیم ہے بائٹھ، اٹھتی کتابہ
اندر (پرچلت) "لوکہ باتن" (Lovers) اندر دوج کران۔
(دچھو نمبر ۱۲)۔

۲۔ پدمانہ اڈکرتیم تے، پتہ چھ لولہ باتن اندر دوج۔ (دچھو نمبر ۴۴)
۳۔ اس نے ویسریے میون ہیو کس کور یس گو مسولہ گو ندر ہولے
اٹھ متلق چھ لیکھان۔ زساری چھ بے مانہ لفظ "گو ندر ہوا" وٹان۔ مگر
سٹھا سوچتھ پو مے فلون یہ گزٹھ "گو ندر ہولے" آسن، اہمہ ستمی بنیو
شعر بامانہ۔ حالانکہ اڈکرتیم کتابہ بر وٹہ زہرور ۱۹۶۲ء ہس اندر چھ
شیخ عبد المعز پڑ صائب "کاشمرگم" حصہ دوم صفحہ ۱۶۱، ہس پیٹھ اٹھ
"گو ندر ہولے" لیو کھمت یہ زن تم گہوان چھ۔ کول صائب چھ دعوا
کور مت زوسپتی ہندین باتن صبحی پاٹھ دپہ کنی چھس بگہ ڈنیک
آدبی شیرن ہار (FIRST ANTHOLOGIST)۔ خبر کن
باتن تہ کم پاٹھ؟ ایم پاٹھ دتی متی چھن تہن چھ سازندر

۴۔ حالانکہ زائن واک سازندر چھ "گو ندر ہولے" گہوان۔

تہے پاتھر گہوان لے۔ باضے چھ اسپہ دہنے دلپہ پوان دہنے مثلن
 "ہن ہن چھم لوہ چاہنہ بھرکھ" باتھ، ایں محمود گامی سندن چھ۔ یہ دہنہ
 تہ ارنہ مالہ ہند دہنہ پوان زہ امیک مہر چھ ناویو مند رے
 سارنہ بیہ۔ "ہیکہ بٹنی دہنہ تکیا زہ بٹنی چھنہ پنہن خاندار سندن او پانہ
 ہموان توے دہنہ لچھ نوو۔ حالان کہ لچھ نوو گو خدا (دکتری) خدا
 چھ اگے ناو چھس لچھا۔ ہتھی چھ کاہیا شعر مثلن، لچھ ڈہر دھرن لہ
 لہ بانس / دہنہ موس لچھ ناو اچھ پوش چھاو (ظریف)۔
 لچھ ناو صاحبو لچھ کٹھ دھرنے / ماو تم نوہ اوار (شمن فقیر)
 چھاو اچھ پوش لچھ ناو گلو / سون ولو بریو شادی (پرکاش رام)
 لچھ ناویو لگیو / دہنہ دہ پوہ بنگہ نے (اصلی موسیقی، راست کشمیری دیکھ)
 لچھ بڈر چھس ناویو / دہنہ گھو گھو دہویو (حبیب اللہ نوشہری)
 لچھ نوہ پٹنہ سر چھم بادان / اچھ ولہ پھولی اچھ پوش (داز محمود)
 بہر حال۔ مولہ مسلہ چھ، ییلہ نہ ارنہ مالہ ہند کاہنہ دہنہ چھ
 تس کن باتھ منسوب کرن یا تمن پہنہ بحث کرن چھم سر ہم بے ہنہ۔

۱۔ کینہہ چھس غلط مثلن "کادن پانہ بیو گزاون" بدلہ چھن
 "کادنی پیرکھ" (KAA'VINY PUU'RITH) لیو کھمت ایں
 مولی بے معنیہ چھ۔ ہتھ اندر لہ سپہ تلیم چھ، سونہ چھس نہ مولوم۔ اتھ ہیکہ
 بیاکھ با معنی پاتھر "کادنی پوری" تہ اہتھ۔

۲۔ کاتھر ادنیج تو اہرنج۔ ص ۲۵۴۔ حاشیہ۔

کلام

پد وئی حبہ خوتونہ پیر کمالو
 ما وولو لالو اُنی مے

دل نہ تھڑکے گوشتے

وَلَوْ مِثْلَ نَبْطِ ثَمَرِ

وَلَوْ مِثْلَ نَبْطِ ثَمَرِ

لَا نَبْطِ نَبْطِ ثَمَرِ

مَلِكِ مَتْرُكِ نَسْرِ

وَلَوْ مِثْلَ نَبْطِ ثَمَرِ

وَلَوْ مِثْلَ نَبْطِ ثَمَرِ

چھو کھڑے لہے نم تہرے

کانتھار سوزِ تم نہ خبر ہے

وَلَوْ مِثْلَ نَبْطِ ثَمَرِ

۱۔ گوشتن مٹن ہا و تھراوے (کشمیری زبان اور شاعری جلد اول)
 ۲۔ دلو ۳۔ لوگوں کو ۴۔ کس داتہ میں خبر ہے (۵۔ تامل موسیقی)

وَلہ وِیسر گزھوے شادری پور
 واینہ ترازوس ہانز ترور
 سیند واینہ چھلہ سے اٹھ کھول

وَلو میانہ پوشے مدنو

وَلہ وِیسر گزھوے ہیے
 یُس ہر سہ کتہ پی یے
 پزاران چھس چانہ زی یے

وَلو میانہ پوشے مدنو

وَلہ وِیسر گزھوے بہرے
 چھو کھلے لوے تم تیرے
 کانٹھا سوز تم نہ خبرے

وَلو میانہ پوشے مدنو

لہ ترازے لہ چھلیو (لہ لہ سوتی نمبر ۱) اٹھ موسیقی نمبر ۱ اندر چھپیم پانژھ
 بند ہریانہ: وَلہ یار لاجتھس پامن / ترھارتھ شہرن تہ گامن / یکھ تے چاکھ
 دہ جامن / وَلو میانہ پوشے مدنو + وَلہ یار سہ رمہ تہ سازس / مومار جٹس
 تہ نازس / کھوڑ تو تس بے نیازس / وَلو میانہ پوشے مدنو / + وَلہ یار

دلہ ونیس گزھوے کزیرھے
لکھ مٹیر تھجنس ریرھے
تمن تے مینون ہیو گزھے

دلہ میا نہ پوشے مدنو
دلہ ونیس گزھوے دن تے
لوکو بُری ہنس کن تے
رتی بوڑ تمی سادن تے

دلہ میا نہ پوشے مدنو

دلہ یار دنیا چھ خایا / حاصل کر کیتھہ ٹوایا / پھوری تیرے سیتھ جواہا / دلہ
میا نہ پوشے مدنو / دلہ یار مازو نمازے / سہ تیرا اسیہ مازے / کمر تو پہ
کمرس تیر بازے / دلہ میا نہ پوشے مدنو + دلہ یار دمود تارا / حضرت بلہ
دیدار / بنیس کردو زاہ پارا / دلہ میا نہ پوشے مدنو۔

آزادن چھ مہجورس تیر حبہ خوتونہ (اکی رنگہ باتھہ سکھنس پیٹھ) موازنہ کران
حبہ خوتونہ ہند اکھ بند دیتمت یہ : دلہ مٹیر گزھوے پوشن /
مار موت یار چھم توشن / روشتھہ روڈم گوشن / دلہ میا نہ پوشے مدنو۔
(کشمیری زبان اور شاعری حصہ سوم) کیتھہ چھ دلہ ونیس بدلہ دلہ ہتہ لیکھان۔
لے تیر پترو تھجنس (کشمیری زبان اور شاعری)

وَلَوْ دَمِيسُ وَسِبْغُ بُون تے
 کُنہے کُے دِیہے سُون تے
 سُون مینون دون موہن تے

وَلَوْ مِیَا نہ پو شے مدلو

وَلَوْ اَز دے تزاو مِیَا نِی
 چھم مَنہ کامن چا نِی
 اُخر چھ دُنیا فانی

وَلَوْ مِیَا نہ پو شے مدلو

اَنت بہ تھاراں زونے
 لائین چھ والاں دُونے
 وُون اِشارا حَبہ خوتونے

وَلَوْ مِیَا نہ پو شے مدلو

۱۔ دِیہے پو (ردایت) اُتھ بندس چھ موسیقی نمبر ۲۵ اندر وُج۔
 "دُنی توس تہیم نا۔"

۲۔ لاراں ۳۔ یہ شعرا (۴۔ تہ ۵۔ ردایت)

وہ شہنہ

۱۔ اٹھ بائیس چھ مہجورن جواب دو نہمت :

ژولہا روشے روشے پوشے مہتر جانانہ

۲۔ آزادن گف چھ حبیبہ خوتونہ وون پہ بائٹھ ۵۹۹۳ ۵۸۵۵

اندر پانٹہ چھہ کہ شہ پریشانی اندر سیلہ تندر محبوب سیف
شاہ نیک گرفتار کرتھ نیوکھ [پہ چھ اکھ بے بنیاد اظہار]۔

۳۔ سو رہہ سازس نہ مازنگ تہ حضرت بل دیدار آسنگ ذکر

ہمن بندن اندر (دوچھو حاشیہ) سپد مت چھ تم چھ پیٹھ بانہ

دہ پد (الحاقی کلام)۔ ترکن ہندس وقتس مشنر اوس بہ

حضرت یلک وجودے۔ اتہ اوس شاہ جہاں بادشاہ ہند

اکر درباری بوڈ باغ بنوہ مت یٹھ تھنرے ناوس پیٹھ

"باغ صادق آباد" ونان اسی۔ اٹھ مشنر آہن اکھ نفیس عمارتھ

بنوہ مشر سیلہ اورنگ زیب ہندس زمانس مشنر ۱۶۹۹ اندر

موس مقدس یورس وایتیکر ناظم فاضل خان کھو وٹھ اٹھ عمارتھ

اندر دیدار خاطر تھی کور اکھ جاپہ حضرت بل ناو۔

۴۔ مہتر کامن : دلس (کامنا) مے محبت مہتر تھ آہنی۔

۵۔ قاضی نظام الدین خانیاری تہ اوس کتابت کران کران بعضے عاتق
پنہز شعر تہ اٹھ "بمثر زر" کران۔ یہ گزریو ۲ مارچ ۱۹۶۰ء ہنس مشنر ۱۶۹۹

تھوونم رُمہ رے
 چھنے بالے تمن
 دوسہ پیٹھو وچھونے
 توسہ پونہر گشتے
 غوصہ کیا روٹونے
 چھنے بالے تمن
 برکسی وچھونے
 گرہ کئی ہوونے
 زہ زہ تھوونے
 چھنے بالے تمن

۱۔ بالہ ہے (کشمیری زبان اور شاعری جلد ۲)۔ ۲۔ چھم یا رچون (ایضاً
 جلد ۲) چھم یا رستہ (ایضاً جلد ۱) ۳۔ ڈیوٹھنے (ایضاً جلد ۱) ۴۔
 ۵۔ لیا مس (روایت مگر زیادہ جان)۔ ۶۔ غوصہ کر تھوونے (ایضاً جلد ۱)
 ۷۔ تاسہ (۴ درائے) اصلی موسیقی ۹۔ ہس اندرتہ درج۔

دارِ کُنی وُچھوئے
 کارِ وہ گہنی دُر دانی
 تارِ دل کورئے
 چھئے بالے تمنّا

وہ گہ پیٹھو وُچھوئے
 شوگِ لاگتہ بولنم
 روگِ روگِ گوم گئے
 چھئے بالے تمنّا

کاڈی پیٹھو وُچھوئے
 داڈی لاگتہ آنگن زام
 داڈی داڈی کا جئے
 چھئے بالے تمنّا

۱۔ آنگن زام (موسیقی ۷) چو غہ لاگتہ آنگن زام
 (انہار محمود گامی نمبر)

پَشِ پَشِٹھِ وُجھوئے
 لَشِ نارِ زانج لے
 پَشِ پَشِٹھِ تھوونے
 چھئے بلے تمنا
 پوت زونہ وُجھوئے
 موت لاگتہ کوت آم
 لوت کوہ لوگوئے
 چھئے بلے تمنا
 یارِ بکلیہ وُجھوئے
 مارِ گرنس آہ ول
 نارِ پان زولنے
 چھئے بلے تمنا

لہ نشہ کیا روٹنے (ایضاً)۔

"کثیرِ زبان اور شاعری" اندر چیم نہ بند رہا نہ وہ پتہ پیٹھ ڈیوٹھے /
 کینٹر لہ لاو لزامس / کینٹر چھٹھہ ژولے / چیم یارِ مند تمنا + ویر پیٹھ ڈیوٹھے /
 کتہ جوراہ کریم نا / اکتہ موبہ ژولے / چیم یارِ چون تمنا۔

دشمن

۱۔ آزاد چھ "کشمیری زبان اور شاعری" جلد اُکس انڈر یہ
 بائٹھ "دور محمد کے گیت" "ہن انڈر شاہل کران (ص ۱۸) لیتے
 ارد اہمہ صدی ہند مانان۔ مگر دو بیس جلدس انڈر چھ اٹھ
 مرزا اکمل الدین بدخشی (وفات ۱۹، ۱۷ء) ہندس تذکرہس انڈر
 انان تہ ونان ز کینہہ لاکھ چھ یہ بائٹھ تہند ماہتہ تہندس
 آستانس پڑھ گھوان مگر پانہ پھن پہ تہند بائٹھ آسنس
 شکھ بود مت۔

۲۔ شاد رمضان صابن چھ انہار محمد کامی نمبرس انڈر یہ
 بائٹھ محمد کامی سند قرار دیت مت تہ دھوا کو رمت ز تہ
 یوہ تہ ترتیب اٹھ بندن دژ ہر چھ، سوعہ چھتے صہی (؟)
 البتہ تہ سند پہ وٹن چھ بلکل بجا ز مرزا اکمل الدین بدخشی
 او سے نہ کاشر، کاشری پاٹھر کٹھ وٹہ ہے شعر۔

"بحر العرفان" کتابہ انڈر چھ اُمُر شہریشہ کینہہ
 شرک ترجمہ کڑی ہستی۔ لٹاز من کاشہ نشہ تہند مفہوم قاری
 پاٹھر بڈتھ، پتھ کٹن از تہ فار کاشری ہندی یا انگریزی ترجمہ
 کاشرین چہرین ہندی کاشر نہ زانہ کرتے، دوان چھ۔

لُجُ پُھلے اَنَدِ دُنِ
 تے کُننِ گوے نامیون

لُجُ پُھلے کوہِ سَرِنِ
 دوتھو نیرینِ کھسہ دو
 پُھج یوسمِ گلشنِ
 تے کُننِ گوے نامیون

لُجُ پُھلے دُورِ کامنِ
 دوتھو مالینِ گزٹھو
 پُھج کوسمِ تترِ نینِ
 تے کُننِ گوے نامیون

۱۔ یوسمن ۲۔ سون ۳۔ رنگہ رنگہ پوش پھول دُنِ
 (۱۔ تا ۳۔ کاشتر سرگم دویم حصہ ص ۱۲۳) امہ کہ گوہ رنگہ
 بندک ترجمہ پُھج کشمیری لکس "کتا یہ اندر تہ دتھ۔"

ہنیر وژھے یمہ اژھہ رژھے
 سون وژھے گنہ نے
 آسمانچہ وگنہ وژھے
 ونہ سٹھلن نژا نے
 منہ راوتھ بیہ توری کھڑے
 سون وژھے گنہ نے
 سو پورچہ وانہ کھڑے
 زانہ کدل و چھنے
 انہ بونگر لاگتہ وژھے
 سون وژھے گنہ نے

۱۔ پیریہ (موسیقی ۷ ص ۶) تہ آب کوثر چاوانے (موسیقی ۷)
 آب زمزم (کا بشر شاعری)۔ ۲۔ تن ناوتھ (موسیقی ۷)۔

وہ لہجہ گاڈ کھڑے

سینہ زلا چھاوے

تڑیشہ ہٹے بیہ توری وٹھے

سون وٹھے گنڈنے

یئند رازہ بندے مٹھے

اُندیر آئے یولائی

توسہ کٹی کٹی تمہ لوسہ مٹھے

سون وٹھے گنڈنے

یاوے نیچم رٹھے

تاڈی وارڈ نادس آم

چشمہ آسم بندہ ہٹھے

سون وٹھے گنڈنے

لے ودنیا (کاشر شاعری) تہ تاہ دز مٹھ (کاشر شاعری) تہ یئند رازہ بندہ مٹھے

اُندیر آئے دایان سوز (گلیر ۱۹۵۲) تہ لُچم (موسیقی ۵) تہ یام کبریتے توسس کوٹھے

(کاشر شاعری) تہ توچم (رسالہ گلیر نومبر ۱۹۵۲) تہ تورے (موسیقی ۵)

تہ اچھ (رسالہ گلیرینا)

ہمیشہ دژنم موہر دژے
اوشس لوگم تارنے
چھم نہ خیر آسم کڑے
سون دژے گنڈنے

حبہ خولونہ میجایہ مژے
تمہ تہ آس مژراوان
تمہ تہ آسے نار کھوتہ تژے
سون دژے گنڈنے



لہ یاری دژنم (روایت) اصلی موسیقی ۵۔ ۶ مارنے (ایضاً)
توشانی (کا بشر شاعری)۔

موسیقی کشمیری جفقہ مہتمم ۱۹۳۰ء، اندرچھ یہ بند تہ میلان سہ پتہ ونپے تکر دژے / یونپری
کھنگ تھاونے / ویور پتہ تہ سیر مژے / سون دژے گنڈنے تہ موسیقی کشمیری پتہ
اصلی موسیقی نشہ بدون :-

دہترہ

۱۔ کلریر نمبر ۱۹۵۲ء شمارس اندر چھ مضمون لگا
ہندناو وراپی (لیوگھٹ چھ مرزا عارفن)
”حضرت مرزا کامل بدخشی“ عنوانہ اکھ مضمون شائع
سپدہ۔ اکھ اندر چھ اکھ طرفہ پہ بائدہ تہن کُن مسو
آمت کرنہ، بیسہ پاسہ چھ حصہ نو تونہ ہستہ قرار دینہ
آمت لہ

۲۔ موسیقی کشمیری ۱۹۳۰ء ینٹیک ذکر عاشیس اندر سپدہ چھ
مختلف شاعرن ہنز اکھ بائدہ سو مہرن۔ اکھ چھ بجر تخی
(۱۸ × ۲۲ × ۲۱) ہندی داہ حصہ۔ اکھ کیا ز چھ موسیقی ناو تہ
چھ حصہ فکر تران تکیا ز بائن چھ حصہ مقام، تالہ تہ وق ناوی
کا نہہ چیز ادھ۔

۳۔ لیوگھٹ چھن۔ ”ہم نے جہ خاتون کا جو غیر مطبوعہ کلام دستیاب
کیا اس میں بھی اس گیت کو شامل پایا۔“ مراد چھ تہم ترنیہ
نور بائدہ ہم قدیم صابن گئیوی یا تہ منے کر یا تہ قلمبند۔

پہلے چھ تاجب زٹاٹیل چھ حصہ اول موسیقی کشمیری
 تصنیف رسول میر شاہ آبادی "اُندڑ چھس رسول میر فی دہنہ"
 غزل تاریخ اشاعت چھس ۱۳۵۳ھ یعنی ۱۹۳۲ء دتھ مگر
 نستی مس حصس (حصہ ہفتم) چھ تاریخ اشاعت ۱۹۳۰ء دتھ
 یہ کتھ پاٹھو ہیکہ سیدتھ (منے نشہ چھ چھراپئے تہ حصہ)
 ۲۔ اُتہ مینگر: ارج ذکر چھ بیس جاہ تہ آتھ تہ اُتہ مینگر
 سے تراوترے / زان بڑ ماچھے سسار (بائتھ ۲۶)۔ اُتہ چھ
 ننان، زانہ کدل چھ تیلہ کالہ پیٹھ اہم باڑر اوسمت۔ اُتہ
 تام تہ اوس۔ بیہ یہ زسو پورکو داڈ (باپاری) چھ تیلہ کالہ
 تہ پونسہ داڈ اُسوتی اُتہ چھ۔
 اُتہ مینگر (اُتہ بڑتھ مینگر) اسہ تیلہ ویکھوئل زانے ہرکان ملو
 ہتھ۔ غریبن کتہ جوہن۔ توپتہ اسہ بمن کامہ کارس اندر
 تہ ہمہ بے کار۔ لاجکھ تہ چھکھ۔

۵

ہتر یاری لو منم، رٹنس نالو
نالہ چہر ٹچنم مالو

دوہہ اکہ گئیہ سو ماسہ ہند سالو
لچھس گہنا گنجائے
وچھس سنہ مو تڑپ تہ مالو
نالہ چہر ٹچنم مالو

دل میون نیو تھو اکہ موہیہ والو
کمر سو نہ کوریو آلو تریئے
تڑ چھہم تہ تہ بھ کتھ تڑالو
نالہ چہر ٹچنم مالو

تزار دُو گِیا لِسِ نالو تہ بالو
 نلہ ناگ وَا تہ لوستم دوه
 سہ تہ نئے ڈلِشن یہ تہ پان گالو
 نالہ چیر ژ چنم مالو وے

۱۔ تزار دُو گِیسو بجر برہ سوار (روایت)
 ۲۔ زالو (۱۔ تا ۱۲) اصلی موسیقی (۱۳) اتھ منتر چیر قافیہ نالہ
 سالہ، تزارہ آہ دتھ مگر دوج "مہرک مالو لفظ چھکھ نہ سہ دوا۔

۶

پھولہ دُنہ نہیٹھے چھے میئون ساو
لالو از دلو مالین میئون

سہر کھوٹ پمپوش دوان شولو
بہر ما گرتھہ گل زار
بہر نا چھم چون زر ڈانبلو
لالو از دلو مالین میئون

ہنگہ بیلہ زر دسہ رنگہ ماسہ دلو
سنگ دل ژڈولے
بہرنگہ ما والے رنگہ مبللو
لالو از دلو مالین میئون

۱۔ سہر کے (روایت)۔ ۲۔ گلستان (حضرت یوسف ع)
۳۔ یہ بند چھ ہا کر صابن پتھ گنو دیتہ مت سے ہے زر دسہ دوان شولو/
رنگ ماسہ پس بدل / بہرنگہ پیٹھ واجتھس رنگہ مبللو / از دلو مالین
میئون (اٹوچھ دوج لالو وراے لینو کھمت)

تھاران لوہس کمنہ تہ لولو
 گاراں روڑسے ژینے
 کنبہ کنی دژش منے دتمو لالو
 لالو از دلو مالین میون

پی مے لیو کھنم لانی ازلو
 کاتیاہ کتریا مس ژھل
 قافلہ دور یوم تہ کور پلو
 لالو از دلو مالین میون
 گبریلہ ذرائس کمرتاں حالو
 مور نار لہون پیوم
 حبہ خوتونہ و ذی عشقہ مثالو
 لالو از دلو مالین میون

۱۔ روز ازلو سہ ژینے پیتہ ذرائس کور پلو (سہ تہ سہ حضرت یوسف علیہ السلام) ۲۔ لالو ازلو سہ تہ آتہ پیتہ مواند مزار (سہ تہ سہ آتہ) ۳۔ باتس چھہ بیکھ بند یہ سہ بند پیتہ آنکبہ سہ ندر کمالو / بند پیتہ چھہ مالین میون / بند پیتہ چھہ دواں دواں / از دلو مالین میون (روایت)

دژھنے

۱۔ کرنا : کرناہ

لولو : لولاب

پمن دمن جائن چھ پانہ واژ سیٹھا دوہر۔ مختلف شاین
ہندی ناد ہمتہ معشوق زھارن تہ کارن چھ کاشر شاعری
ہنر روایت مشن ۵

لوکام بوژم پیغام چونے سوکام چھیکہ آسان
بہ وژ دے ساکام بڑگی، کوئی ہوتے پان (رکول مہر)

چھس ودن زالبھ بدن رووم مدن ژول سرحد
پرنک چھایا درنگ چھایا برنگ چھاکٹہ ہرچھا (مہوڑ)
باغن تہ ناگن ہیر منے زاگ / زھانڈان واژس دیر ناگ /
نیب آم نوشہا بیے / ساٹھا ژ بول ون ہاریے (آزاد)

۳۔ یندر (حاشیہ) یندر ناوک کام چھ پلوامہ پیتیک سہ چھ کمال
اوس۔ باتک دوچ "ولو مالین میون" تہ مارنج بہ نشان دہی چھ
توچ مسکان مگر اتھ ستر کرنے (کرناہ) چھ تھس انان بیکیا ز تیار
چھنے یندر ناوک کانہہ کام۔ باتھ نمبر ۳۳ ہس اندر تہ چھ امج
ذکر البتہ تہ چھ "یندر تہ انگن" بدلہ "یو میرنہ انگن" ونہ امت
گہ ڈیکہ مصرک "یندر تہ انگن" ہیکہ ہے یندر اس کن کرتھتھ
مگر دویم تہ تہ نیم مصر چھ اتھ پھیش ودان۔

گاہ چون پہوان گئی
اگر لٹہ پہم نا

یا دن میانہ کرمز پیٹ
کمیو وانہ رنگے آکھ

مے تو زون اُتھر ٹیڑ

اگر لٹہ پہم نا

آبس بوڑھس گئی

نوٹ موٹھمو یاربیل

وزرہ واہ نوٹ ما پھٹ

اگر لٹہ پہم نا

۱۔ پیہ نایار ۲۔ نوٹ ہتھ بڈ ڈرائس گبر / نوٹ موٹھم یاربیل۔
(کاشتر سرگم حصہ دوم) ۳۔ ودرہ واہ (سرگم ۷)۔

خوڑ لال دزائیں گے

ژڈر باے پیو موناو

سو نہ کن تہ لڈر ہٹ

اگر لٹہ یہم نا

یار میئون چھ جالٹ

کمال تس چھم ناو

سہ چھم تہ بکس مٹ

اگر لٹہ یہم نا

یار پیلر یار ز ژڈر

نحج نہ روزان سور

یار داد و آنج پھٹ

اگر لٹہ یہم نا

۴۴ ہر لیل (موسیقی ۲۸) خوڑ لال (کاٹھ سرگم حصہ دوم ص ۲۱۵) ۵ کتن سون (موسیقی ۲۸)
۴۵ مے نہ روزان سار (قدیم صاحبی ددیم روایت) موسیقی ۲۸ منتر چھ پیہ نہ ہر بانہ
سہ موسی سنگر دتہ / کوہ طور رستم جلے / سور گوس نوڈر نہ ژڈر / اگر لٹہ یہم نا۔
(نوٹ) کیئہ نہ چھ قافیہ لٹ، گٹہ بیتہ یاے مجہول (سے) سٹی گوان یعنی گٹہ لٹ

دو شہنہ

نوٹ ماچھٹہ : نیٹج ذکر چھ بیٹہ در اے بیہ دون جان
 آہترے نوٹ منے پھٹو مالنیو (باتھ ۱۰) نیٹ چھ پھٹو متی
 بیٹہ یار پلوتے (باتھ ۱۸) بیٹہ باتس اندر چھ نوٹ پھٹنگ
 چھرا خدشہ "ظاہر کرنہ آمت، مگر باقیہ دون شاین چھ یہ
 "حادثہ" سپد مت۔

وزرہ واو : یہ لفظ نہ چھ ڈکشنری اندر دتھ، نہ چھ منے
 مولوم۔ باسان چھ وزرہ لفظن چھ آواز (نہ چھ) پھٹیر گومت۔
 معنی گونا داری پیتی۔ شکسنہ واو چھ وو کھل پھٹان، اہ
 پھٹہ نا نوٹ۔

حوار لال (؟) حویر تہ لال ونہ ہے تہ یکوٹ۔
 جمالہ کمال : انیس کاظمی صائبہ مطابقت اوس جمالہ
 (سیرینگ) حبیہ خوتونہ مامٹر لوس روزان بیٹیس کمال ناداوس
 تہ بیٹیس سیتی کھاندر تہ سپدس۔ آتھ کتھ چھ صفہ پلٹ
 دل دتہ آمت۔



دُچھتے دِیسریے کھنڈرِ بے زائیں
 باگنی آئیں کھنڈے تام
 دوہہ اکر کئی تام دُورِ دُچھائیں
 دتہ گتہ لاگتہ پتہ پتہ آم
 گر پام زائیں، جتہ بیہ دِرائیں
 باگنی آئیں کھنڈے تام
 دوہہ اکر راسہ راسہ ماجہ نش زائیں
 ظون گوم کتہ نئے بنہ چھم پام
 تس نش کتہ ونئے مند چھائیں
 باگنی آئیں کھنڈے تام

لہ پوت بیہ (روایت) لہ ژور ژور (کاثر شاعری)

دوہہ اکر مائی ماچہ نگہ ہر شایس
 شہرچ آس وائس گام
 کیا کر پوشش نہ لانی نیالیس
 باگنی آیس کھندے تام
 دوہہ اکر ستر پھہ سان مالین گئی یس
 ڈیکہ بجہ کاکہ دژنم پام
 ڈیکہ دژ زبونے کوہہ مہ یالیس
 باگنی آیس کھندے تام



لہ ستہ دقہی پھیر نہ مالینی آنیالیس (اصلی موسیقی ۱-)
 لہ ڈیکہ لد زبونے کوہہ (روایت)

سُلُو نَارِ جِہَم لِّلہِ وُنْ مُؤَرَّے
 کائسہ مارا وُنْ شوے پان
 مارا ماجہ رچھنس تھہ کوستوے
 دھڑستہ اُسم تَن نادان
 سے پان لوگا رہ مسافوے
 کائسہ مارا وُنْ شوے پان
 مارا ماجہ رچھنس لولہ کیا دورے
 ساہہ بڑو تہر اُسم سہ دان
 مینے تو زانیو لگہ پیسہ کھوے
 کائسہ مارا وُنْ شوے پان

سہ کوئلہ کوستوے / تھہ تہ کھیرے / تھہ کوئلہ کوستوے / تھہ کھوئے تہ دہ تہ بابو
 دورے (ہا کر صاب)۔

ماراچہ تراؤنس سُبَقس دُورے

اوخنن وولنم مَوے پان

آر روسی تلنم تارہ تمبورے

کائسہ ماراؤن شوے پان

ماراچہ ہر شائس ییلہ دُورے

پیتہ پیتہ درائیم دہسہ ولوان

ہولہ گوم اندری لولہ تالوے

کائسہ ماراؤن شوے پان

ماراچہ ووننم ڈیکہ بڈکے

وارو آنگنہ چھی پزاران

زنگہ ڈولہ آسم روپہ کوندورے

کائسہ ماراؤن شوے پان

لے پیرن لویم زاورم مَوے / پوڑے تروٹنم پاڈا انزول (روایت)

آقہ بندس چھ روسل میرنس باتس ستر لیتھ کھرتہ کرتہ پان -
(وچھو دپڑھئے)

بے چھٹے پیتے تے تڑ چھہم دورے
 دوہ شوے دڑایے جانی جان
 میںے نو زانیو لودمت لورے
 کائسہ ماراؤن شوے پان
 دے نے دیہ تے ڈیکہنے پورے
 فے مٹر آسیا کائسہ پوشان
 موے چینو وجہ نو تونہ ٹور ٹورے
 کائسہ ماراؤن شوے پان
 ○

دہتر حصے

- ۱۔ اتمہ باتس چھ محمود گائین یتیمہ چالہ جواب دیتمٹ :
 ہاتھ لو کو ژڈا لہم ژڈے رادو دو تھم شوے پان
 کتہ پرائے ویر ناگہ ڈور اتہ محمود چھ آسان
 پان ہادتم ژڈے ژڈے رادو دو تھم شوے پان
 ۲۔ رسول مہر بس اکس غزلس پیٹھ چھ امیک پور پٹھپہ :
 گزھتہ وئیر لالہ مادور مے چھ مؤے لہ دن نار
 ہمشہ لو نیم زاد جہ مؤے پتر ژڈٹنم پائی انزل
 گزھتہ مالین تم جہم دوے مے چھ مؤے لہ دن نار
 ماجہ زھنس قندر کو ستوے آہ دہ ستر نادنم تن
 مے پان لوگم میتر موزور مے چھ مؤے لہ دن نار

۳۔ لولہ تالور : تالور گہ و شکیل زناہ تہ لولہ تالور گود
 لولہ ہتر سو ندر مال۔

۴۔ کوئندور : مکا بنجن ژدن کتہ در بن لکر ہندی
 بناور ہتر اویران کتہ دور۔ زانیا تہ اسی
 ژدن قہہ کوئن تھاوان، وہ ذی چھ کائسہ شرس
 کتہ مہ کتہ تھاور ہتر خا ہتہ بتس ونان۔

واری دین سستی وارہ پھس نو
 چار کرو میون مالینو
 گرہ دڑا لیس آہ ٹٹس
 ٹوٹ مئے پھٹمو مالینو
 یا تہ دپتو نٹہ نو تانتہ
 ہار نٹہ پے مالینو
 شری پانس سندہ رگیہ مو
 وڈر کھسن کڈر پیوم
 کتر تھاران کتر سنی مو
 ویتیر نو ان پیوم مالینو

لہ سو میران لہ وندہ سور تھہ جندہ سوری ہم خندہ کری ہم مالینو ہو (غلام محمد ڈار
 باغوان پوری ریڈیو پیٹہ بیٹہ زہ شعر گویا لیس سہ گتہ رنیر ہندی گتہ مئے کریئے /
 رتہ بے وندہ مالینو ہو + رنگہ یندہ رس تہ کھ پھٹمو / لیکر گڑھ مو مایینو۔
 اٹھ مالکرے چھان گوتہ صمو / جان وندہ یو مالینو ہو۔

ہمشہ لائے نم ٹوپی ہے کھچہ
 مے مے گو موتہ کھوتہ سَخ
 یُنڈر پچہ پیٹھ نڈر پیمو
 تڑکھر پھٹو مالینو
 یار دادے تار گئے سو
 بار مکھ جھم آتے
 حبہ خوتونہ وون اشار
 دل ہشار مالینو



لے موتی لال ساقی صابن چھ آتھ یہ پاٹھ لیکھت :
 سہ زام ستین کام گئے مو / زام تھم دوران پامہ مالنو (سون ادب نمبر ۱۳۲)

وثرھنے

۱۔ حسن چھہ رپان پیلہ یوسف شاہس جبہ خوتون نظر گئے۔ سوہ
اُس تہہ در مقام عراقس پیٹھ اکھہ باٹھ گہوان۔ امہ باٹھ نشان
چھہ پٹن اکھہ بادہ ور اے آزاد کران تہہ باٹھ چھہ یوہ ہے سہ
چارہ کر مٹون مالمینو۔^۱

یہ کتھہ چھہ سوچنس لایق زکھہ مقامس پیٹھ باٹھ
گہون چھہ روف یا پھکر گہون۔ یہ ہیکہ سے کیوتھہ بیسی دوسرے
وادن سوہ تال تہہ لے باضا بط آسہ پیٹھہ۔ اکھہ گزیسی کور
کتھہ پیٹھہ یہ فن۔ لازمن چھہ نیلہ جبہ خوتون جاگیر دار تہہ بیترہ بلج
کور اہمتر (مالی میانی ارباب اسی) تہہ چھہ یہ فن پیٹھہ نک
(معاشی تہہ خاندانی کلچرک نتیجہ آسک) امکان۔

۲۔ آزاد چھہ پتہ ونان ز آئی وڈی فارسی بحرن پیٹھہ کاتھرس اندر
گہہ ڈنی غزل تہہ نمونہ پاٹھو چھہن یہ غزل ہو دمت سہ داری وین
سبتی (فاعلاتن) وارہ چھس نو (فاعلاتن) چارہ کر دیون (فاعلاتن)

۱۔ کانہہ تہہ باٹھ بیکہ کتھہ تہہ مقامس پیٹھہ گہونہ پیٹھہ۔ کتھن اہمہ سے "ولومینہ
پوشے مدنو" چھہ مقام ادا سی تہہ پوربی دھونہ پیٹھہ گہونہ یوان۔ ہر گاہ امہ
"ماہنو" عراقس پیٹھہ کیوتھہ آسہ ہے۔ سانی رایشہ مٹی سازندہ آسہنس
از تام برابر اتھو مقامس پیٹھہ گہوان۔

مالینو (فاعلات)۔ یہ مجھ محض اکھ اُت تاتی زلاو، تہ چھنہ اُتھ
 اندر کانہ صداقت محض کُنہ بائکی کینہہ مصر رلہنی گوہ فاری
 بکرتہ وزن۔ اُہندی باٹھ چھ وژن (غزل) تہ یمن چھو پین
 مقامی لپہ نطام۔

۳۔ شاہد بڈنگامی صابن چھ "کاشتر مرثیہ ہند تواریخ" کتابہ اندر
 (ص ۱۱۲) اکھ بے ناو مرثیہ چھو پیت تہ "مالینو" دوج
 درتاوہ چھ آست۔ امیک اکھ بڈ چھ یہ سہ دولے بتی انوار
 انوار و دونا اسی باین / گزھو تہ وار پتی مہ پیار کر بلا تشریابن /
 دلوکھ دتہ پیٹھ رو دوتہ بر دوزی تو / گر پینے گزھو مالینو +
 شاہد صاب چھ امیک وق ۱۳۹۲ ھ ۱۵۵۵ ھ تک دریان
 ونان لینے ۱۳۷۳ ھ یو ونان مگر میانہ خیال (وٹھنہ چھنہ
 ممکن) چھنہ بیتہ ۱۶۰۰ ھ پتہ کاشتر مرثیہ نگاری تھنہ پے ہتر۔
 [مرثیہ نگاری ہند مراد چھ حضرت امام حسینؑ تہ کر بلا ہکو
 واقات نظاونی]۔

۴۔ یہ باٹھ چھ قافیو روستے محض "مالنو" ردیفس پیٹھ ڈہتھ
 گہ ڈینچ مثال۔

۵۔ بندر گزھنہ۔ سندر چھ اکھ خاص کئی ڈگتھ تہ بہتہ بنا۔
 معنیہ گو بنا وٹھ پینہ کئی دینہ رینہ گزھن۔ مایہ تہ ضاہ گزھن۔

۶۔ کپتر تھارہ۔ بے لایجہ کام کرہ۔

ہارنہ تاپے شپن زن گھلہ یو
 بلہ یو پینہ نے ملنے
 شالہ مار باغس ماگس زن یو
 سونہ لاکہ زولا زالہ یو
 سرتے دلشن بڑتہ سورملہ یو
 بلہ یو پینہ نے مارلے
 دادی لد چھس تے پتہ پتہ لاریو
 پوہہہ واو پن زن ہرا یو
 ولہ نے بوزیم گل ماکلہ یو
 بلہ یو پینہ نے ملنے

لے اچھول (روایت)۔ لے کوٹ (روایت)۔

داہ چھم گوشت کوتاہ و نہ یو
 دودھ مٹراؤتھ ہاویو
 باز نے نسیم و نہ نے ژلہ یو
 بلہ یو پینے نے مالنے
 لاسن گوہم پادن پیہمہ یو
 جبہ خولون ما ہاویو
 ویشتر نون تیلی میشر تل ژلہ یو
 بلہ یو پینے نے مالنے



۳۱ کہنے نے زربہوم و نہ نے ژلہ یو (روایت)۔
 ۳۲ اڈما پھیری میشر تل ژلہ یو (روایت)

دڙهه

۱۔ "شالمار باغس"۔ ڊپان آف شاہ اوس راز پرور سين
 (۱۳۵۱ بکری = ۱۹۷۹ء) "شالی مالى" ناڊ اڪھ باغ بڙومت يئل
 اکبر اعظم يور آڊ آف اوس "شالی مار" ناڊ پڙومت۔ ڪاشري
 آسهنس شال مار ڏنان پتنه پھور مطايق۔ آف باغس ڊڙ
 مڙوڪ شڪل شاه جهان۔ هرگاه ڏکن هئدس وقتس اندر
 به پھير پنج قصور پنج جاءِ اسپر چھ، تيل چھ به شعر حبه خولہ
 هئد، نت چھ ڊڙ پڊ [ميون ڏاڻي خيال چھ به آس به تيل
 سأل گاه۔]

ماگس رڻن : ڪٺه خوشي هئدس موقس پڙه اڪھ خاص نيا
 (DISH) رڻس آسي "ماگس رڻن" ڏنان۔ موسقي اندر چھ به
 لفظ آمت به

شالمار باغس ماگس رڙيو ٻه ڊڙهڻ ڪريو خاصه مغل
 (راست ڪشميري)

چھم شادي ڊلس ڪر واه بي ڊڙه ماگس آڊه گويت
 ٻڙه ڊس "ماگه ٻه" رڻس چھه اڪھ نيتي ڪانهه تولت
 لاسن ڪرڻهن : (تبتى لاسا/لهاسا) مراد ڊڙه ٻه ڪرڻهن سفس ڪرڻهن
 (ڊڙه) تر آونڊه ڪرڻهن۔

مالہ گہر نو دین گزاری
وارو لگے پار پاری لے

میلہ دو یتھو مٹنری یاری
یورک سامانہ لگیم نو
ٹننر رسہ کڈنم مٹنری یاری
وارو لگے پار پاری لے

ڈولہ میلہ لدنم سمنم ساری
نہشہ کور دینم مہرینی چھکھ
اند کوری لگرنے تسی بیچاری
وارو لگے پار پاری لے

(یہ باتھ گیتو زونہ بیگم تہ تہ لو دہر یا جوہر محلے ۱۹۶۱ء شامیں باگڑیلو پٹھہ)
لہ۔ کتہ ناوتھ نموبالے لہ اند نو لکان کائسہ مالنے۔ (وچھو حاشیہ ۱۲)

کتریکھ ییلے لاگنم سمنم ساری
 ڈکھ ہو ڈلہ نم منڈرے
 تو رکس مہمس کس منگہ یاری
 وارو لگے پار پاری یے

عابد تہ ناہ سمنم ساری
 گزھنم کلہج سندا دتھ
 سالہ بد کھینہ بو نرتے ناری
 وارو لگے پار پاری یے

سالا کورے یتیمہ سمساری
 اولا پانو کتھ کیتھ اکھ
 جیہ خون خون رچھنہ ن تمہ ناری
 وارو لگے پار پاری یے



(بقیہ جانشینہ ص ۱۱۵) — (بیاکھ پاٹھ) کیا سنا دیتیم گری واروی سہ وارو گزھ
 سہ ہمش ما دہم نوشی نابکاری (سہ تہ سہ موسیقی سہ تہ کاشر سرگم سہ
 سہ تہ سہ موسیقی سہ تہ

ویرشہ

۱۔ موسیقی ۷۷ ہے سرگم، اس اندر چھ آتھ باتس گوڈت

یہ دیکھو

کنڈ ناؤتھ نموبالے اندولگان کائے ملنے
مگر پتہ چھ باتے شعرن، یاری، بازاری، بے چاری بیتڑ قافیہ۔
یہ چھ ملاوان زہ کہ گوڈت چھ کہ تام بدل باتس یس رووت
چھ۔ شتہ آسہن آتھ ستر لائمن قافیہ رلان۔ امہ علاو
چھ امہ گوڈتیک دزن باتہ کہن باتے شعرن ہند دزن
نشہ ڈیکھتہ۔

۲۔ شتہ باتس چھ باٹھ نمبر تر و اس ستر بیتہ کھر کا مثر لو کہ
باٹھ چھ پتے کئی پتہ حلیہ بدلاوان آہتی۔ حالان کہ دھلا
چھ اکی فنکارن (زونہ بیگم) گیتی ہتی۔

۳۔ اصلی موسیقی نمبر ۶ اس اندر چھ یہ بندتہ ہر پانہ :

زام ما تہ ذہیم برتہ داری
تس کرٹھ لوائیم مینے چھنو
پامہ ما دیمو ہے نابکاری
کیا سنا دیم گری دارووی

چھٹ مالئہ دین گذاری
 کھڑی بو روزے داری دتے
 سیلہ پنہمو منیزی یاری
 وردن آئتمو باز دتے
 نالی ترا دتم سوہاری
 کھڑی بو روزے داری دتے
 ڈولہ میانے لگہ سواری
 میئے کور و نو مو پتے پتے
 آند تے لگنے تھو بچاری
 کھڑی بو روزے داری دتے

یہ ہاتھ چھ زکوٰۃ بیگمیر تہ ریڈیو پیسٹہ گیو و مت زیر نمبر ۵/۴۵۴۴ تاریخ ۲ جولائی ۱۹۶۹ء

ہمیشہ دوپٹہ لٹوٹی بچاری
 تھینے کیا اونٹھم مالہ تے
 اٹھ چھنہ رٹنم ^{لم} رہتے
 کھٹی بو روزے داری دتے

میلہ پینہ موڑے گڈاری
 وگراپہ تھننے کلہ بڑے پتے
 تہ آسٹم اٹھ خالی
 کھٹی بو روزے داری دتے

حبہ خوتون ونان ناری
 سٹھ بار صاحبو چھم مٹے
 تہ رچھی زیم دوزخہ ناری
 کھٹی بو روزے داری دتے



وہ بڑھنے

نہ گڈاری : مسلمان پاٹھو چھ مہر دس قبر اندر پڑھش
 کر نہ نہ بلا یکھ پوان، یمن نکیر تہ منکر ناو چھ۔ مگر یہ تھ باتس
 منتر چھ "تمن گڈاری" ونہ آمت۔ یہ لفظ چھ دودھ رو دمت۔
 البتہ شاید امہ کی پوت آثار چھ "گڈار گہونہ، گڈار گندہ"
 یعنی زمینی نم نرم کالہ بدلہ آکاشی گندہ باشہ کر نہ۔ لاپرواہی
 تہ آلتھ دوتاؤن۔ امہ حسابہ گوتیلہ "گڈاری" فرشتہ۔

دُنیا چھ تاون ، بوز دَنہاری
 روڈے نہ یادا واری لے
 محسن بے چارنس لگے پاری پاری
 روڈے نہ یادا واری لے
 دُونے دُونو سمسارَس
 کیتھہ نو لاریوم باڑی کارَس
 یار باے تم ناچھنہ ساری
 روڈے نہ یادا واری لے
 کیا کرہ دُنیا، س آیس
 کتہ کرہ ماس ماجہ زایس
 تھادرنم نہ وٹھی برنن تاری
 روڈے نہ یادا واری لے

لہ یار باے دور دَنم ناچہ ساری لہ آیس لہ زایس
 لہ تھادرت مے تم برتن یام اری۔

رُوئے ہا پتی مس کاربارس
وَنَم یارس کیا دارس
نَحْوَ لَدی نَم تمی باری

رُوئے ہا پتی مس کاربارس

عشقہ نار عاشقن چھ لکھ دانو
لولہ بازرس منتر سدا دانو
کیئہہ ددی نور تہ کیئہہ ناری

رُوئے ہا پتی مس کاربارس

کیئہہ چوئے چھ ارمان
کیئہہ مہ پائے تہ پران
حبہ خوتونہ دُئی ناری

رُوئے ہا پتی مس کاربارس



۱۔ دُچہ ہا لکھ لولہ بازرس نیز ہن سدا دانو (لکھ پیٹھ لکھ تام) : "نیش تہ دُریو"
مُرتہ ہا کر (یہ باتھ گیتو غلام نبی بیکل بنڈ پوری تہ ۲۵ مئی ۱۹۸۸ء ریلو
پیٹھ [ساری : یعنی سورجھہ = پوشہ دُئی چھہ]۔

۱۵

ہنسہ لو ہنسہ لو ہنسہ لو
بال گجس مہنسہ لو

سمبال کڑتھ گگر بال درائیں
جمال چون دوجھنسہ لو
خمار ہتر پیم یار پسند کو نکل
شہمار زن بوچھنسہ لو
اس نے ویسی بیون ہیو کس کو
شنہ گامز چھم گنسہ لو
باز نے پیم بزرگار کڑنس
ماز نشہ و سخاں چھنسہ لو

تَسْ مَوگڑھن تَسْ نِشِرِ جُڈلَسے
 یَسْ یَسْ دَسْ سَنے لو
 تَسْ پتہ رَاوَم رچھ سال دوہ راتھ
 تِرِچھ یار لوگم رَاَسَنے لو
 پُ بال دزائیں زیٹھنہ رتے
 تَسْ کس شینجھ واتنہ لو
 اَسے کُن پیو نے تھکے پور لوچرن^۱
 اکہ اکہ گلزار تَنہ لو
 زُوک زودان یورم کُن پھیرنا
 زُو یام رُودم کامنہ لو
 اَسے اوس خاطر اُچھ سانہ وچھین
 ٹچھ کیا گئیں مٹائی مَنہ لو
 سَ لے پیہ نا یاوُن بہار
 پھلِیا لُج مینا تَنہ لو
 جَبہ تو تونے پد وڈی پانہ تَسْ
 مَدنہنہ مَنہ کامنہ لو

دتره مهنه

۱- دپان "لولو باټه" (پښ رديف "لولو" آسې) چېرته د پني
خپه خوځونډه وني. اته دخوايس کييا بڼي ياد چېرته چېرته موله موله.
لل ديد، منډر ريشس ته بانا سر کتفا په اندر گوته ميه په لفظ
نظر.

کاشر د کشري چېرته اته معينه دوان: ۱- لنگارو ۲- تم باټه پښ
اندر لولس آلو پيه دده مگر په چېرته صهي. اته چېرته لول (Love)
لفظس پتي کانه ته واته. آزادون په دن چېرته صهي نه "لولو باټه" چېرته
دده موقن پيه ځوځو پوان. دجن د ورس اندر کام کړن د زبا پيه
که اندر کهو اندر پيه دنه دنه پيه نطس ته تهال ن پيه.
اپر انس اندر اسي (دنه ته ماسن) فصل لوتن دالين پښ
(يا وني دوا لاپه) باټن "لولو" (SONA OF REAPERS)
دنان کشر اندر ته چېرته "لولو" باټه کي لپن ستي دالبته. ازکل گو.

له په لفظ پيکه ځوځو ته چېرته، مثلن له لولو ځوځو بريوم پيه + دپان وزر
مهور (۸۵۸۱۱۱) اوس "لوتر پيه فلوا گو مت" "لولو" دنان آسان. ستي
پيه گو په لفظ باټن منتر ايج. په چېرته محض افسانه.
له په سري آف پښين لطر پير، ازي جي براون.

فارسی پائٹھ "لولو" سہ کہنؤ کہ (SCARECROW) یس کہنن
اندر جانا وار ژلرا دینہ مہ کہ پتہ تھاونہ - لولوی سر خرمن - پتہ گو
لفظ چھ کئی لین سہتی والستہ -

چہ خولونہ ہندس اکس باتس اندر چھ "لولو" لفظ تکرار
ورائے آمت - ہنہ لو، ہنہ لو، ہنہ لو - امہ لحاظ چھ یہ لفظ
گہ ڈنی اوسے نشہ میلان -

۲ - پتہ چھ ومان زماشوقہ باتھ چھ گہ ڈنی ائی وئی ہتی - مگر واکھتہ
وژن "محاورہ چھ سہٹا پرون سہ مے منہ لہ گو واکھتہ وژن -
یعنی ظاہری شعر سوژرتہ موضوع (تاشوق) کہنی چھ لولہ وژن
خولونہ بروہم چہر باناسر کہتہ پتہ اندر چھ پتہ تاشوقہ باتھ،
مشن:

(الف) کروا تم مے پی مے نکٹو
(بے) مے پی کو جانا

۳ - رسالہ گلرگز اکس شمارس اندر سپنراویہ باتھ شایع - مگر
کینٹرن مہرن اوسس تل پیٹھ گو مت -

۴ - سمبال کورتھ : شیر پار / سیدگار کورتھ - باتھ ۱۸ ہس اندر
تہ چھ یہ لفظ آمت سہ چھ تہ تہ کورتھ شیر سمبال تہ -

۵ - تکرار ورائے مثالہ سہ کتہ پھو لہم لو، گلابو لو + چیم یاد دینی پھلیا /
سہ ندی چھاو لوتے لو -

بہ لفظ چھہ رسول میرن تہ ورتوومت سہ
 تہتہ (؟) مراد نکھہ آستہ لوگم یار راسہ راسہ ژلہ (راسہ)۔
 واتہ : یعنی واتاؤ۔ اذتہ چھہ امہ چالہ ونان تس کس واتوہ
 شینچہ۔

پور کوپرن : پور (جمع پیری) گو قدم . لوچرن گو لوچرنک لوکچارک
 مراد ہر گاڑ پکھنا میاں کھسہ و فی جوانی گترہ روٹ۔
 کامنہ : یعنی منہ کامنہ (کامنی) سوندہ مالہ۔

زوک : خوشکی ہندسہ ژکل بیتہ ژ طرفانہ آب (سمندر) آسہ۔
 مراد عشق تہ کامناہ ہند، جدائی تہ دور رک سہ عالم یس
 نہ اندچہ لبان . لکہ ادبس اندر گو سہ خیالی زو یور گترہتہ
 یا بیتہ اندر پکھستہ کانہہ تہ واپس چھہ ہیکان نہرتہ۔ یہ
 چھہ زو یا کامنہ زو دوشوے رنگہ ورتاؤنہ امت . باتھا
 ۳۲ تہ ۳۲ ہس اندر تہ چھہ امیک ورتاؤ سپد مت۔

زوک زودان : یعنی میانہ زوک " زو زبتہ " (زودان)
 میاںس زوس زندگی بخش دول۔

یہ پتہ چھپے ساری عاشق، دیکھتے آتھ کیا معنی تے
 نیلے لائیں ورتے کس اُنزراؤتھ زانہ تے

تس میاںس معشوقس مجھ کیا گئیہ منہ تے
 یسہ روٹھم تنہ پیتم زالمی ڈین ہاے
 ماے مٹسم نہ یہتھ زوس، زو روٹھم کامنہ تے
 نیلے لائیں ورتے کس اُنزراؤتھ زانہ تے

ڈیکھ روٹھتے کور و دان میون ہیو کس بہتے
 گوم جلا دید تہ بابے بیپہ میلو ناے
 اُسی و دان نالہ و دان گزنیہ نہتھ لوگ زونہ تے
 نیلے لائیں ورتے کس اُنزراؤتھ زانہ تے

گُلِ مرجان پھولناؤ نے کُل مالکَن تے
 سَلہ وُتھتھ لگو بولنہ سارے جاناوار^{لہ}
 مارِ مُتدے منے پان ہونم ہار گولابن تے
 نیاے لائین وُنتے کُس اُنزراؤتھ زانہ تے

حبہ خوتون صا حبس کُن اُرتو یا وُہ تے
 بار صا جو کرتہ سارے جنتس مُنتر جاے
 بیٹمی نہ کینترھایتہ اُرت تَس تہ کیا بہ تے
 نیاے لائین وُنتے کُس اُنزراؤتھ زانہ تے



چھیا بڑی بڑی مَس پیا لو
 دوتھو لالو نندے
 اچھ پویشن کرے بڑ مالو
 دوتھو لالو نندے

کور زینہ پیکھ ہینہ زالو
 کور زینہ روزی پام
 ہسہ اُسٹھ گڑھی شالو
 دوتھو لالو نندے

۱۔ کور زینہ چھ گرس زوالو (حضرت یوسف ع)

۲۔ روزان (ایضاً) ۳۔ گڑھان

۴۔ یہ ہر میانہ بن گئیو: محمد اکبر شیخ تہ تہند پو سستی بابو

ہمیں پانس پھلے لے لو
 تب عشق کڑیوٹھ بیوم
 حبہ خوتونہ ڈو مثالو
 وہ تھو لالو نندے

ریڈیو پیٹھ ۵، اپریل ۱۹۷۶ء صبحن باگڑے
 بابس ناو چیم سیدالبہارو / ماجر ناو چیم بد دل جمال / سید کور چیم /
 وہ تھو لالو نندے - مگر غلام قادر لنگوہن گیو ویکم دسمبر ۱۹۷۷ء
 بے ہائے باکھ صمد پو نیپر پند ناو (دچھو ریڈیو اندراج نمبر ۳۵۰۸)
 صمد پو نیپر کس اوس؟ دچھو دٹرھنے باکھ ۲۹
 لہ - قانیہ نازد

وِترِ ہنے

۱۔ اصلی موسیقی ۹ ص ۲۹ ہنس پیٹھ مجھ اُنی کاچک اکھ بند۔
 (دیکھ کشری) پچھ کہی سے جسے آوے پھولو نورو / دوتھو مخمور
 بندے + سستی چھے آسان پڑیے تہ خور / چوان پیالہ تہ نالی مخمور
 کنن سون تہ بیسہ لعلہ دورو / دوتھو مخمور و بندے۔
 آتش نومبر ۱۹۷۵ء اندر مجھ ناجی منور صابن بابا کمال ترار
 شریف / سند اُنی ترولہ ہند اکھ باکھ دیتمت۔ اُتھ چھو سکھ بند
 نو موہ رنگو دھوڑ بند سے رُسہ رُسہ برہمہ کی پیالو / دوتھو
 میانیہ لالو بندے + شوہ چانہ گندے درائیں یالو / نظرہ کر توندے /
 داغ زام دل ہے کوہ دہ نالو / دوتھو میانیہ لالو بندے + کمال ترار
 گڑھ قیل و قالو / قالہ نشہ حال دل کریرے / موزنار تھو دتھم ہاٹی خیالو /
 دوتھو میانیہ لالو بندے۔

"بہار گلشن کشر" حصہ ۲ ص ۱۹۲ء چھاپ نور محمد بک سیر اندر مجھ محمود
 گامی بن لکھتہ روس تر واد بند باکھ سے سونیتہ دودہ آپے تے کول پھل / دوتھو دل
 بندے ہتھو ہو / اگر دیدارے ہتھو مل / پتہ دل بند ہتھو ہو۔
 نزار کو غلام مصطفیٰ اشاہن (وفات ۱۹۱۳ء) تہ مجھ دوتھ سے تھو دوتھو لالو بند
 تھو گوش میں موروش بندے / عاشق غلام مصطفیٰ / معشوقہ لوگتہ بے وقار /
 امہ سستی دل میون ہندے / تھو دوتھو لالو بندے۔

بو دلِ وُئے یارِ تے
لدو گئی لابی شیشن ہر تے

اور کوہِ گزٹھ کھے پھیر تے
یہ تھ دِلِس دِلِ تھم پھرتے
چھی تے ہران گہنے پھرتے
ہمہ تے پتھ بڑ مسافر تے

اور کوہِ گزٹھ کھے ژونزی تے
سانہ آنکھنی تے کچھ ٹنڈرتے
چھے تے زیباں اتھ تے مانز
دار کتھا کرو ماری ٹنڈرتے

اور کور گڑھ کھے ہار تے
 سانہ ڈبہ ٹلے پکھ بڑ تے
 چھ تے کڑ مڑ سبیا تے
 نٹ چھ پھٹ مٹی تیر یار بڑ تے

کا د مٹہ وا کھتم کولہ تے
 بیتھ دو دس ہر گوم کول تے
 کو زانہ آہم کمہ قولہ تے
 لیشہ یار اوٹم ٹیر کول تے

پیتہ لاران اُفتابہ زونے
 موتِ معشوق میلہ ناکونے
 وون پہ یو سفس جیہ تو تونے
 از لہ لون چھ والان دُونے



ویرھنے

ملہ حبیب حاجن بندس داستان اُندر چھ اہکو
تروا شعر چھ پتھ کئی آہتی :

۱۔ اور کور گڑھ کے ڈپریتے	جگرس چھک دواں تیرتے
ڈیئے پتہ بہ مسافریتے	لدسہ گوہ لاشیشن ہریتے
اور کور گڑھ کھلے منتری تے	سانہ آنکئی چھکھ پکان منتری تے
چھے زیبا ڈیئے من مانرتے	لدسہ گوہ لاشیشن ہریتے
آفتابہ لاراں زوتے	معشوق میلہ ناکوتے
یوسفس وون جبہ خوتے	سارنپے پیمہ جاپہ دوتے
دکان داری نو کٹری زم	مکانہ مکانہ نو پھیر کر زم
سورا بسما نو علم کر زم	لدسہ گوہ لاشیشن ہریتے

۲۔ واگھن : بولن، دُنن، ویرھن — کولہ واگھن، بدواگھ
تراون، بدکانچھن۔

۳۔ ہر گوم کول : دودھ ہر کٹہ بنیو، رنگہ ڈلپتی، مراد جوانی
زرد آٹن۔

دارے میانے پھل گُل لالو
 ہا دلو لالو اُنی سے
 حبشک ووزی مجھے سیاہ خالو
 چینس منتر باگ ماران تھو
 سورت بندر چھ کینان مالو
 ہا دلو لالو اُنی سے

۱۔ گُل پھل لالو سے ہا دلو لالو لول ہو آم (اصلی موسیقی ۱) ہا متہ لالو
 (صوفیانہ موسیقی نور محمد بٹ ص ۶۲) سے اوس
 ۲۔ سورت بندرک (صوفیانہ موسیقی نور محمد بٹ)۔
 سورت بندر : صوفیانہ پاٹھی "سورت بندر" یعنی سوہ جاے
 یتہ انسائش صورت عطا چھ سپدان سہ صورت بندر کہ کڑالہ دوانے /
 رنگہ رنگہ بانے قمر نے آئے / کینتہہ دڑایہ زناتہ کینتہہ دوانے / پانے پائش دھینے
 دڑاو۔ (بہار گلشن کشمیر حصہ اول)

جامن دؤر تھ موختہ تہ لعلو
رو پیر تنہ ما داغ اٹھنے
دعہ کر آدا جامہ کڈ نالو

ما دلو لالو اُنی

تیتھ مس دتمو ما کلہ والو
یتھ پیالہ گزھہم مالال
کیئہ چھی مس چھوڑ کیئہ بے حالو

ما دلو لالو اُنی

گامن بہتھ چھے میون سالو
شامن دعہ چھے بوہن تل
پامن لا جتھس جامہ پھڑالو

ما دلو لالو اُنی

۱۔ جامہ دو مولونیکہ، نیکہ خالو/جاہو داغ ماتہ لارنے (روایت)

۲۔ دعہ گزھہ آدا۔ ۳۔ یتھ گزھہ پیالہ میون۔

۴۔ مس چیتھ کیئہ گئے پننے حالو (۱۔ تاشہ آتش ۲۔)

۵۔ بہتی؟ (گامن گزھہم بوز میون حالو، آتش نمبر ۲)

۶۔ کامکہ [دائیں تہ وائیں بونہن تل، آتش نمبر ۲]۔ (وچھوڑا)

دورے دیوٹھک یوسفیہ
 زون زن شوبان پیٹھ عالمس
 پد دنی حبیبہ نوکونہ پیر کمالو
 ہا دلو لالو اُنی مے

۱۷۰ تانہ آس رسا کو پاٹھ الگ کڈتھ اصلی موسیقی مے۔ اُتھر
 موسیقی اندر چھ یہ بند ہر سمانہ مے اُلپے آستھ توڑے دالو / میمکھ مادانہ
 تزدوم مے / جمجم کج زلفو دُولہم نالو / ہا دلو لالو لول ہو آم +
 بنیس اکس جاپہ (حوالہ گوم مشق) پورم یہ بند یقہ کئی مے الفا اُستھ
 کور تھم دالو / نوکونہ کہ نقطہ ستری سپدم مے / میمکھ مار ستری دُولتھم نالو /
 ہا دلو لالو لول ہو آم +
 ۱۷۱ - گاہ چون پوان عالمس / مہ زن شوبان پور کمالو (اصلی موسیقی مے)
 ۱۷۲ - یتیم تہ کر یو پوٹن مالو (موسیقی مے) اُتھ اندر چھ پھیرا یہ اُتھری بند تہ
 دُون چھس یوہے مہر

توے ہو ژور و کپڑے مے ہیش میو لالے لالہ فے
 و دہند ہو ژور و منس تہ کاستم ملا لالے لالہ فے
 اکھ جانا نال ملا لے ، بے عطر اتہ ملے
 یاد گیم ژور و یاد ہو وور منس لالے لالہ فے
 تنے تانہ تنہ نئے تانہ تنہ نئے تانہ نئے

شگل یار و روزے نو ژبے روس تالے تالہ فے
 زائیں مے باو تم تہ وائیں ہمہ یو تالے تالہ فے
 اکھ ہنگہ زور و سال تالے ، کال و دہ دران میشت تالہ فے
 خبر رسہ پا نو قبر دکھ لکھ نیو تالے تالہ فے
 تنے تانہ تنہ نئے تانہ تنہ نئے تانہ نئے

دہرہ ہنہ

۱۔ یہ ہاتھ باسیو منے لیکھنہ وز اوگر تھوگر مگر ییلہ
قدیم صابن تہ تہند پو دہر باجو گئیو، اکر سوڈن نہیہ
اسی ڈہتھ۔

۲۔ سوڈن تامت : ژوک تامت، اندریم سہر تامت۔

سوڈن تامت : (؟) مٹاڈ کنی چھ حاشیک پاٹھ پھیر
کار آمد۔ "گوم گرک گیلن، تہریم لاکہ اسن تامت۔"
(دو نوے پاٹھ رلاؤتھ)

(دو) لٹی یے : (اکیتم مہر) ونسی یے۔ دو (بعضے دو)
چھ محض وزہ برقی موکھ گنڈہ یوان، پتھ کنی فارسی یس
اندر مر گنڈان چھہ حمد بے حمد مر خداے پاک را

دو لٹی یے (دویم مہر) آسن واجنی، ہار واجنی

دو لٹی یے (تہریم مہر) چار وائے سنز لٹھ لائی۔

دو لٹھ۔ مراد "پتھرس پاؤنس، صد من لا جنس۔

رنگ : ہاتھ پتھ موسیقی تہ رقص، حاوی جہز اسہ۔ اٹھ

چھ قافیہ پیمائی کھو تہ لفظی رو تہ شرود لا زم۔ یہ چھ جہار
رنگ مشہور "شش رنگ" چھ شے بند (نژن گتھ)۔

وار چھم نہ میلنس وار چھس گرے
 وں پزار یو پوشہ تھرے تل
 اپہ ڈیر بہتچے در چس ٹھس گوم
 وارنجہ ٹس گوم، اوش ما آم
 مذ روٹ گلالن داغ چھس پھرے
 وں پزار یو پوشہ تھرے تل
 مس کو دیتقم پھولہ وں تھرے
 امہ پھہ آموب چھوے یس بال
 ذوقہ مژ شوقہ چاہ وں کیا کرے
 وں پزار یو پوشہ تھرے تل

۱۔ مقام سوبانی اندر تیر چھ ائی ژدرا اکھ بندہ اپہ ڈیر بہتچے در چس ٹھس گوم /
 زوٹم اوش ما آگن ژاوا / یارنے ڈیش وارنجہ ٹس گوم / یس گوٹسولہ گہ نڈر ہواے۔
 روٹس میر نہ "کونے آم" ردیفہ بانک اکھ بند چھ پھہ۔ ۲۔ منتر پھرے۔

بزمِ کینو دینتے سوئندر مالے
 غمِ گوہر تر تھتہ تہ کرے کیس
 خمِ زام سرورس بدلہ کمرہ دارے
 دل پڑا یو پوشہ تھرے تل



تھ یارو
 تھ۔ خمِ زام سرورس ہے دار کمرہ سہیلے [تھ تا تھ موسیقی عطا] اٹھ حصہ منتر
 چھ پہ بندہ ہر میا نہ عا شق گنزر زن یس مر نہ بروٹھ نہ / لاشک داتہ
 پائے مطلوبس / یس ہر شکریہ نہ ہر تہس کیا کرے / دل پڑا یو پوشہ تھرے تل۔
 اٹھ اندر چھ "تھرے" بجایہ "تھرین" "آمت لکھتہ" یس نہ باتہ کہیں قافین ڈھچھتہ
 صحنی چھ باسان پوشہ تھرے "بدلہ چھ" ہر تھرے "تہ ونہ پوان۔
 (موسیقی قلمی نسخہ اکادمی)

سو نہ ہی پھوچے کھے دُن کزید زالن
 پوش داجہ کھے پوشہ مالن کرشہ
 کل گزہن برہ تہ کزیدن زالن
 پوش داجہ کھے پوشہ مالن کرشہ

چھوٹے میناں کیا گپے کلن
 چھوٹے میناں کیا گپے کلن
 پڑتہ سے میناں ، دھوٹے فالن
 پوش داجہ کھے پوشہ مالن کرشہ



لہ کزیدن مالن زالن لہ چھوٹے میناں لہ: میناں لہ کزیدن مالن زالن لہ
 لہ: دھوٹے سے کتا بہ فالن (لہ تا لہ اصلی کو سیتی لہ تہ لہ)

۲۳

ہینے گڑبڑس پویشن دے
کڑ پیم بالہ بالہ یار

داد تھندے دل گوم خستے
کڑ پیم بالہ بالہ یار

رڈ ٹھوڑس تس یار س تے
ڈن تو سے میاں ولہ زار

پیر نئے تہ میاں ڈرہے تھیں
ڈن تو سے میاں ولہ زار

بمہ کمانہ چلے کیا چھس تے
تہر لائے نم بے شمار

پینہ پینر داریا مس تے
کور نئے بالہ شپکار

زنگہ زنگہ خوان پاریا مس تے
پینہ نئے ڈنگنس مار
پیالہ بڑی بڑی تھا دیا مس تے
چپنہ روئے چھس خمار



۱۔ "بمہ کمانہ" لودھم چلو / تہر لائے تنم بے شمار (کشمیری زبان شاعری جلد اول ص ۱۸)
۲۔ "پیم ز شہر چھ موسیقی" ۲۵ اندر ہریمانہ۔ گوہ ڈنگی شتے شعر سمجھ
"کلام حبہ خاتون" ہمس اندر تہ درج۔ ۳۔ "پہ چھ" ڈنگ مارنا "کشتواڑی
آپہ اردو لفظ۔ کاشتری پاٹھو گو۔ پچھنس۔

میںے کڑی تریئے کتی پوشرے دسوائے
چھاو میٹائی دائے پوش

بے پھسے زمین، تڑچھکٹ آسمانے
سپرس تڑچھکھ سرپوش
بے چھسے بھسمہ، تڑچھکھ میزمانے
چھاو میٹائی دائے پوش
لائے گٹہ منشر ژونگ زاجلانے
بالے روڈس بے ہوش
تڑچھہم شمع بے چھس پروانے
چھاو میٹائی دائے پوش

۱۔ ہیمہ (آزاد)۔ ۲۔ دو (روایت) ۳۔ چھہوچنہ سرپوش (آزاد)۔
۴۔ لاے نوٹھو ژونگ زائے / بالے روڈم نہ ہوش (حضرت یوسفؑ)۔

دژہ دژہ ریتہ کول چھم سورانے
 برہ ما گڑھن اچھ پوش
 کنہ جتہ بلبلہ پتہ اکہ آنے
 چھاو میانی دئے پوش
 بڑگہ تہر اہس پٹھ درکچہ فائے
 روڈم تہ نا ژر جوش
 ادیکھ پیلہ بال سور پانہ ہائے
 چھاو میانی دئے پوش
 بم تے زلہ چھس سوز وایانے
 ولہ نے سھو و تھم نہ گوش
 کم کیا گویو میسر میانہ وانے
 چھاو میانی دئے پوش

زنگہ زنگہ تھری اُمر کڑا لن بلے
 بیون بیون کورنگہ نقوش
 کینہہ دہایہ ہلر کلر کینہہ جانے
 چھاو میٹاڈی دا نے پوش
 ژا رتھ اڈے پھسہ مویانے
 جٹانہ میے موروش
 جبہ خوتونہ روڈم ارمانے
 چھاو میٹاڈی دا نے پوش



جلے تہ ٹہ اڈی۔

ٹہ۔ ہا عزیز زکونہ موروش (آزاد)۔ عاڈل زکونہ موروش (حضرت یوسف)
 ٹہ۔ خوتونہ پدڈی پور سامانے (روایت) موج دتھ جبہ خوتون دپان پانے
 (حضرت یوسف)
 (نوٹ)؛ ریڈیو پتھ گیتو اڈ صاحبین یہ بندہ بے چھے رحل تہ دو قہ رانے
 پرنس تھاوی زیم ہوش) پرڈونہ لگیو ہا قرآن خانے / چھاو میٹاڈی دا نے پوش۔
 (آزادان تہ چھ یہ دتیمت تہ حضرت یوسف عا اندر تہ چھ ہو جوڈ)۔

دہترے

۱۔ آزاد چھ (فوقس پاری کریند) لیکھان زجیہ تو تونہ او سکھ
اُکس بد مزان کر لپس لڑکس ستر کھاندر کورمت بگر لڑکے
ناو عزیز لون چھ گوہ ڈنی امی (اُکس کمزور دلیلہ پیچھ) بودمت۔
تہ وڈنمت چھن زلیننر بد مزازی باوجود اس یہ تیس سیتہ
فدائیہ تری بندری سے فراقس اندر اس اندر م حجاب زھٹان
مثالہ پاٹھی چھن یہ باتھ دیتمت ۵

میے گری تے کتری مہیہ دسوانے
چھاو میاڈی دانے پوش

۲۔ دسوانہ: روپک یا سونہ سندر ہتر کورس زناہ لاکان چھ
چوکل کہ مرد چھنہ دس لاکان او کئی کرن تس کیتھر پوشہ دسوانہ
تیار۔ لفظ چھ دسوانہ کرم "نر" "کریم"۔ دسوانہ کرن گو دسوانہ
لاگن۔ روٹل پیرن مہرہ چھ ۵

چھہ تہ دار سونہ سندر بنگر کریم چانہ لولہ (کریم یعنی لاجم)
۳۔ دانے پوش۔ کاشتر دکشتری چھس معنہ دوان "پھٹہ ورنہ بیہ"
یعنی وچھاک دو گننار۔ یہ چھ غلط۔ ہر گاہ دان (انار) لفظ
یوت آرہے۔ یہ ایامانی معنی ہیکہ ہوس نہتہ مگر پوش لفظ ستر چھ

• معنی بنان 'دآن پوش رنگہ'، بڑی بہ و ذی جوانی۔ موسیقی ۱۱ اندر چھ
اکھ مہرہ دآن پوش دے دے تھوس پیے۔ مراد چھ جوان ماشوق
نہ نہ بہہ کر تھ ماشوق۔

۴۔ مینرمان : بہ چھ اصلی فارسی لفظ مینرمان (پڑھ لاری کرن دول
یس کا شہر اندر غلط پاٹھ مہمان بدلہ ورتا نہ چھ آمت۔
کا شہری پاٹھ چھ، پیٹیس (برائی) پڑھ مین یزمن و نان۔ بہ چھ
و اصل سنسکرت لفظ (تج + مان) یعنی کورہ دول پیٹیس
برائی (پڑھ) یوان چھ کورہ نہہ خاطر۔

۵۔ دڑی چہ خانہ : محرابہ دار دار کر تھ مکانہ (لڑ)۔

۶۔ بڑگہ تہر : مراد پڑنی تہ توڑک اندام سوتندہ۔

موسیقی اندر چھ راست کشہری دو یکہ تالہ اندر اکہ یانگ
بہ ہرہ پہانج کوری بڑگہ تہری / چھاوتے تہری اچھ پوش۔
بڑگہ سننن نرم تہرن آس تیلہ کالہ تاجہ گوند بنادان۔

۷۔ پھمہ مویانہ۔ زاول پھم، ٹمیک بنوومت دتالہ۔

(ڈالہ رنگ ونگ چہر)

سکادی و ہیو نم اُری نینہ نہیے
 از پیہ یار یہ ناوے

کھنگہ کو فور بیہ عنبرے
 سند زلہ تن بہ ناوے

ماری مٹدیس ترہہ نہ روستس
 پاری لگس یہ ناوے

ساری تر اوتھتس پتہ لچس
 کیا کہہ دیسی بناوے

دشمنے

۱۔ اُردیہ مالہ ہندس تذکرہ اندر چھ عبدالاحد آزاد
قُط نوٹس اندر یہ بات کہ دیکھ لیکھان زہر چھ منشی بھوانی
داس کا چرو (۶۷۸۲) سُن۔ بٹاک آخری مہر چھن "سارے
تڑاؤتھ تس پتہ لچس / روزن دوزیم یار" ہوو مت لیس
غلط چھ۔

کینہہ چھ اُردیہ مالہ ہندس کھاس تزاوان تکیا زہ
گوڈ مہرس اندر چھس "اُرنہ نہی" لفظ موجود، لہ
اکھ پھانٹ ڈیل چھ۔

۲۔ کاوری دہم : دہن گوڈ تچھن / تشرودہ تھن۔ مراد کاؤن
تلمن صُبحاے دارنچہ تچھن تکیا زہ معشوق پیڑم یاد۔
۳۔ اُرنہ نہی : نیک نیک کاش پھولہ وُن
(صبح کا دُب)

۴۔ یہ ناؤس : ناوہمس۔ کاوہسند صُبحاے لچس یا
دار پیٹ بولہ ورنہ پتہ سندر ناوہنر سہ داتہ ضرور۔

- ۵۔ ترہنہ روس : کلہ تہ مالے محبتہ روس۔
 ۶۔ بناوس : بناؤتس ، (لائن گڈرٹس کیا کر رہی تھی)
 خواجہ حبیب اللہ نوشہری تہ چھ " ناو " لفظ گہ دمت :

پیرس مے ناویے
 لچھ بڈی چھس ناویے
 کیت بڈ دس ناویے
 دو تھو گرتھو دو دویے

کَرِ زَنگَم کَرِ وَاتِم
کَرِ سَمانِ وَلو

بَرِ بَکِ چَپَسِ بَرِ اَژِھَتَم
مَارِ یارِ بَرِ
شَرِ کَاسَتَم، سَرِ وَندِ
پَکِھِ نَتِ بَالِ مَرِ
زَیَے رُوسِ دِینِ کِیا بَرِ
دُورِ چُونِ نَوِ نَرِ

کَرِ زَنگَم، کَرِ وَاتِم
کَرِ سَمانِ وَلو

مَسْ بَہ لَدَسے پیا لہ صُرا ح
گزرِ هَتَس وِیسرا نَتَن سُرِایے

دَرِن کھوتے پوڑ سُرِایے
نَشَبِ دہل لو سُرِ کھنر و سُرِایے
سُرِ بَہ وِندے سے یِتھ مَن سُرِایے
گزرِ هَتَس وِیسرا نَتَن سُرِایے

دینسری لولن گئیے مے مؤرے
 وُنتے بالہ پورہم کر
 لولہ مس لدیس بے سونہ ٹورے
 کپڑے ہارنگارے ، رنگہ ہار کر
 منہ سر پھلیا ، لچم کوستورے
 وُنتے بالہ پورہم کر
 شمعہ زالہ دزالیس زورے
 گاشو وندیلو وُنتے گاش
 آتش دو سوہم منہ مؤستورے
 وُنتے بالہ پورہم کر

دشمنہ

۱۔ لولن : یہ لفظ چھ رو و مت۔ موسیقی منتر چھ نظر
 گزشتان ۛ ہاے لٹی لولن گیہئے مئے موئے / اڈمٹی
 تڑاؤنم پاری زان۔ (عراق) ویسی پڑھنا سے
 تہندین قولن / لولن مہر تھے پھری تولن (مقام نیرتہ)
 لولن مولیس تہ دور پر نوالہ۔
 مورا گودو داؤنج، وچھ، مورا گزشتانی گودو شکجن زن
 کسینہ بن۔ لولس یا داؤنجہ مورا گزشتانی گوکینہ دادکئی یا
 جڈا پی سببہ، زر تیلن۔ مورا لفظ چھ پراہن نشہ
 تہ میلان ۛ
 حور کھودنم ارمان مدنو مورا نار چھم شری پانہ مدنو

ٲڙ ڪيئو سو نه ميانہ بزم دتھ نيونگھو
 ٲڙ ڪيئو گئي ميانہ ڊے
 ٲڙ ڪيئو ٲڙ ملا ڊوڻ ڇھ ناوان
 ٲڙ ڪيئو گئي ميانہ ڊے

ٲڙ ڪيئو ٲڙ ملا ڊوڻ ڇھ ناوان
 ٲڙ ڪيئو گئي ميانہ ڊے
 ٲڙ ڪيئو گئي ميانہ ڊے

۱۔ ٲڙ ڪيئو ٲڙ ملا ڊوڻ ڇھ ناوان۔

۲۔ ٲڙ ڪيئو ٲڙ ملا ڊوڻ ڇھ ناوان۔ ٲڙ ڪيئو ٲڙ ملا ڊوڻ ڇھ ناوان۔

مَدَن وارو بُدَن زو لستَم
 گوژہ، نَم مے آدَن تے
 بادام چشمو خون چھیا ماران
 تے کہنو گئی میاں دی

شرآون شپن زن بے گلان آیس
 باغس پھو جس بے ہی
 چونے باغ تے تے دلوچھاواں
 تے کہنو گئی میاں دی

زولہ چھم نا پوان مولہ چھکھ والان
 غم چھم وانجہ مے
 زانہہ چھکھ نہ دودمت پینہ شہلاواں
 تے کہنو گئی میاں دی

۱۔ یادن پھوج مے ہی (۱۔ تالہ کاشتر شاعری تے بیاض شاہ قلند)۔ شاہ قلند کہتا پچس اندر
 چھہ ہریمانہ باغس میاںس ستہ پوش بھولا مٹی / کتہ جابہ بیو ٹھک تے /
 خیر چھم تے دتہ چھم نہ پوان / تیسے کہنو گئی میاں دی۔

ژھاراں لوسس کوہن تہ بالن
 سوران آم بالہ دین
 راہ کیاہ لودتھم کونہ چھہم مازان
 ژئے کہیو گئی مٹانی دے

تن چھس نادان، جامہ چھس پاران
 ہوان چھیا چائی دے
 پننس پانس گزایہ چھکا ماران
 ژئے کہیو گئی مٹانی دے

اوش چھس تراوان بڑ ژالہ ژالے
 مے بالہ گوژھہم ٹے
 ژ کوو وٹہ میانہ اکھ مشراوان
 ژئے کہیو گئی مٹانی دے

لہ بالہ چھو چائی دے لہ یادنس پننس ژھہ چھس ماران۔

حُبِ نَوَنُونِ چھ اُردمان کھوان
 کُرنے نہ زانہ بے بندگی
 یادوں رومست چھم یاد پوان
 تیرے کہیو گئی میناں دیے



۱۔ دودہ آم سوران میں تیرے یادوں (تہ تالہ) کا شہر شاعری۔
 شیرازس اندر چھ بہ بند ہر زمانہ سے متے بالوگ آکھو بیلہ تیرے دڑا کھو/کار تھپھ
 لچ ماسوے/مے دودہ مار تیرے چھس لہ نادان/تیرے کہیو
 ریم پانٹھ بند چھس کا شہر شاعری "اندر ہر زمانہ سے
 تیر چھکھ لایان ہا تیر اندازد/تہ سپنہ دُورے میں/تیر چا چو پاپا پاپا کور میں
 (پہ چھ شاہ قلند ہس اندر) میں ہاروٹ داغاییلہ تیرے دڑا کھو/کار تھپھ لچ
 سوے/مے دودہ مار تیرے بولہ نادان/تیرے کہیو گئی میناں دیے/سو تیرے کس
 واؤس تہ حال نابووم/ہول چھم جگرس/مے تیرا دھس کس پیٹھ آہم مشراوان/
 تیرے کہیو گئی میناں دیے۔ یار بیلہ یارورے چھس نہ ہوان/لالو میں چھ چاڑی دوس/
 دودہ مست بدن میں چھکھ نہ شہلاوان/(پہ چھ شاہ قلند ہس اندر) دوسرے یوم بے نار
 مست ہارووم/گولم تیرے پیہ پان/آٹھ رومی اردمان آیس دوبردان/تیرے کہیو گئی میناں دیے

دہشت

۱۔ قدیم صائبین وون نہ ۲۶ ڈری بزڈنہہ پیوٹھ (۱۹۲۶ء پیوٹھ) دوت،
تمن یہ باٹھ کریم ناید ہنڈس ناوس تل گھوان سہ کریم ناید چھ
افس کھوان کرے نہ زنہہ بندگی۔ سہ اوس پانپورک روزن
دول۔ کسند نیچو صمد ناید تر چھ شعر ونان او ممت۔ قدیم صائبین پتر
بابہ رحمان شاہ مرحوم چھ اہل پلہ ہمتہ نزدیک گذر یومت، تمی تر چھ یہ
کریم ناید ہندی ناو گیتو ممت۔

۲۔ رسول میرنس۔ شھر شھر جھم مریہ شاید بائس سلق یہ کور پریم تاکھ کول
ارپن صائبین شھے دوازیہ چھ ذکر کسند باٹھ یس رسول مہرس کن منوب
کور کھ۔ آٹھ متلق کریم شہر انہ بس اندر پنی دپل پیش۔ تمی سٹنر
ڈپل تر سینر پزرو چھتھ چھ مالہ ہنما مشتبہ بنان۔

۳۔ قاضی نظام الدین خانیاری چھ آٹھ جواب و دومت سہ

شرے کودیار میانہ دور دور ہیوت تھمو/ چھاوان پتر موہی +
دلدار ساعتہ اکہ درشن دتمو/ پزاران قاضی تھمو/ تاب چھہ پیتہ لور
میتہ توری پتر مو/ چھاوان پتر موہی (اصلی موسیقی ۱۷)۔

۴۔ مئے اوس گہ ڈنکس چھاپس منتر ناو پھیر گومت تہ اہنہ بجایہ
سردانہ کول پریمی لیو کومت۔

۳۰

نالہ دواں لوئس وُن
تس تہ کُنن گونا وئسی

دمہ دے کل چھم گُنن
امہ غمے آیس بسی
ہنہ ہنہ چھم ماز چھنن
تس تہ کُنن گونا وئسی

گڑاے گرغم ینہ یادن
تنہ پہوان چھس وُس وُسی
ژوہر ژوہر دوز کتہ انن
تس تہ کُنن گونا وئسی

۱: "تہ" ندارد
۲: غمہ سینہن ماز آم چھنن (کاٹر سرگم حصہ دوم ص ۳۱)
۳: امی (موسیقی) - باتیکو گوڈنکو بند چھ "کلام جہنم توئن اندرتہ درج -

لُج پُھلے گُلُ یاسَمَن
 دِراپہ عاشق کَم ہاؤسی
 مُشک ہدیوان چھی گلشنن
 تَس تیر کَنن گُو نا ویسی
 حبیبِ خوتون زجباہِ دُن
 دُتہ کاتیاہ زالن پُھی
 ازلہ لانس کینہہ چھنہ بَن
 تَس تیر کَنن گُو نا ویسی

دو شعر

اوتار کرشن رہبر صابن چھ "گزاے کرشم" دول اکھ بند
 اکھ بند دتھ دوتمت یہ ہیکلہ ارنہ مالہ ہند استھ —
 (کاشتر ادنیج تواریخ ص ۲۲۲)۔ اُمس چھنہ باقی بندن تام
 نظر اسپتر۔

ڈیکہ پیٹھ گہ چھس موندہ زن ہران
بال چھس کران کوسمن کزاد

شالہ مار بہتہ پیالہ چھس ہران
ڈالہ چھس نوان ^{ٹہ} واہم یار
عار گز پوشن مالہ چھس کران
بال چھس کران کوسمن کزاد

ایشہ بر بہتہ شیشہ چھس ہران
کیشہ چھس پاران ^{ٹہ} واہم یار
وشہ کہہ بیوٹھم ریشہ چھس مران
بال چھس کران کوسمن کزاد

۱۔ لو ڈالہ ۲۔ یوری واہم ۳۔ یار گز (یعنی یارس کرشہ)
۴۔ ہران (۵۔ تالہ موسیقی عل)۔ ۶۔ اصلی موسیقی اندر چھہ پر مصرعہ یونٹ۔
جیالال کولن تہ چھہ بہ خبہ خوتو نہ ہن یونٹ (سٹڈیز)

دثر مئے

۱۔ شالار : اٹھ متلق و چھو باٹھ کا بیچ دثر مئے۔

۲۔ ایشہ بر (ایشہ بر) ایشہ اوس آریہ راج سند پاشن
(۳۱۰ ک) اٹھ نفیس مندر ایشی شور بنو و مت یس
بقول مورخ حسن سلطان سکندر پندر وقتہ والہ آدیہ
چھ ایشہ کاشن بن بطن ہند پندر سستھان - اصلی مو آقی
(حسینی چپ انداز تال) اندر چھ ایشہ بر کہ خوالہ یہ
خوش یون بند گوتہ یوان ۵

ایشہ بر چھی مسہ کی شیشہ
رہے دلو ترے مئے شیشہ
خاصہ پانس پیرتھ کیشہ
بیہہ تہ دما مئے بر و تھ کئے

گراپہ مومار ٹاٹھ یا ونے
وہلہ ونے لائنیاے

سوئتہ وُبا آپہ داینے
لوکک بیول تراونہ آو
اُشروانہ ستر آو سگوئے
وہلہ ونے لائنیاے

پسہہ کوٹھوئیلہ زور نشہ پینے
آم سوران یاؤن رے
دادر کمرس لور ما پینے
وہلہ ونے لائنیاے

۱۔ یہ مصرعہ چھپنے صحنی
پہ بآئندہ محمد لکھ رس کتابہ اندرتہ (صفحہ ۵۱) پڑھیا جہی
صائب و نیمت۔

گیس گیس موکر ہائیندرو
کنہرن پٹھلہ لہ ملائیو

ڈبہ تلہ کاکر تل ہا سہیلو
یئہ نزل پیالہ ہتھ پیران چھس
ہی تھر چھس نے دوبا کھولیو
کنہرن پٹھلہ لہ ملائیو

۱۔ - رو نہ بندرو - رنگہ بندرو

۲۔ - رپہ (۱۔ تہ ۲۔ روایت)

۳۔ - تے (موسیقی ۳) چھس ما (حضرت یوسف)

بومبئیہ آگنیہ پزار یو بہ دلو
تتہ چھے شدے میانہ روزا
پندے کرنے اتھ کھو رھلیو

کفر من پھلے لے ملائی

وہ دم کہ لا محقق گر دینہ نہ رھلو
بال پان سو رم آہم نو
جبہ خولن اپنے چانے بلیو

کثرہن پھلہ لہ ملالو



۱۷۔ یہ بند چھ ماہ صائیں پتھ کئی دیت تھی سہ سٹی کوئی سوئند رو بوئیں نہ انگنہ /
یئند راز میں لاجے / یئند راز باغس ماران ترھالو (حضرت یوسف علیہ السلام)۔
”یئند پر نہ انگنہ“ تیر چھ لیکھنہ آمت (دو چھو باکھ ۶ حاشیہ)
۱۸۔ زالو

دشمن

۱۔ پریم ناتھ پریمی صاحب اپنی اکھ زپٹھ نظم "تے" سپناریہ کوٹنگٹش ہنس
(فروری ۱۹۵۴ء؛ آل سٹیٹ کلچرل کانفرنس) اندر شایع، یوہ سہ پٹی پاتہ کہ
حوالہ شروع چھ سپناریہ سے گیس گیس چیس کران روہ تہ یندرس تے / اُسے
اُسے سوزاہ بوز۔ و تھرس لوک پیموش دسے / اُسے اُسے سوزاہ بوز۔
کوہ وین کسرن پھل لالہ ہس / نند پون یندر از میون غمار۔
پھرس سہ دے رنگ کرہس تے / اُسے اُسے سوزاہ بوز۔

۲۔ رسول پرن شعر مجھ:

گیس گیس تے کنن رنگ یندرک چیس بے بومرچون
پونپوری سندی پاٹھو نالہ دواں چیس بے و بالی
۳۔ ینتھ باتس تہ "از و لو مالین میون" باتس چھ کت بکن اندر
(پریم آنجاری مانجاری پاٹھو پھپان چھ) ہوی قافیہ تہ کئے ہیو وزن
آسہ کنی پانہ وافی لیتہ کھر کا مڑ۔

۴۔ یندرے کرنے: پریم ناد چھ باتھ ۶۔ نتن تہ حاشیس اندر تہ
پوان سہ تھاران لوہس کرنہ تہ لولو سہ یندرے کرنے چیم دواں۔
یندر (پلوامہ) کرنے (کرناہ) لولو (لولاب)

۳۳

مَدَنَسْ مَدَن دَارِسْ تے
دَسْتِ کُڑاؤِ بَیبرے

قُافِلِہِ دُورِیومِ اَسْتِ
پُروانِہِ آمِ نہِ سُکُنِ
یُورِی گومِ تُوَرِی لَارِسْ تے
دَسْتِ کُڑاؤِ بَیبرے

ہے دِیسِ لگے نَاوِسْ تے
زُورِہِ یارِ گومِ گے
لَا مَحْنَسْ بَہِ پانِ مَارِسْ تے
دَسْتِ سَکُڑاؤِ بَیبرے

نہی آہک ہندے ہتی
 آپکو ملے چھندے ہتی
 لاران زن مائے تے

دستے کراؤ بیبرے

ہنگہ نے نذر نام آستے
 رنگ ہو لوگم چھتے تے
 منگہ کیا لو کپارے تے

دستے کراؤ بیبرے

لالہ تہ مجلوس تے
 تمن دون پو عشق نیلے
 زندہ تاپہ اند مزارے تے

دستے کراؤ بیبرے

یارب پھسے بے کس تے
 حبہ خولانہ غرضہ بوز
 کمر کیا روز محشرے تے

دستے کراؤ بیبرے

وېتره

۱- بهن مښتافي ديو مالايه اندر چه عشقه کس دوتا هس کام دو دنان.
کاشر پو شاعر وچه په پوښه مدن، مدن دار، کام دوناوې باسن
اندر گوښتمت. لال ديد په منډر شش نشه چينه په لفظ درېښي
گرههان، البته "باناسرکها" ته حبه خوتوڼه شه چچه ضرور ميلان.
پوښه مدن (دو ميان پوښه مدن) مدن دار (مدن مدن وارست)
چه اړي نشه که ډهته نظر گرههان. مدن لفظس دار پوت لوگ
دته چه لفظک معنه "مدن هيوه" ته "مدن چاله" بنان ته په کي
تاشوق شاعري زياد ديه دن روزان.

اړي نشه چه ښه راز، لال مجنون، سورت بندر هين
حبشک دوزي، بومبرن انگن بستر ته که ډهته ميلان.
۲- پان ماس راگن: خود کشي / داراگس پيڅه داتناون.

۱- په چينه اړن بلو که کاشدار ته پوښه لورين هند کپل گرته
چه پانته تير لايان ته پانژن انا سپرن د هسرا دته عشق ووناوان
۲- بند مانا چت بي پرتصل برج مانا / دني دوزي نو مدن اکشه اسيه

۳۵

آلو چسانہ بہ دو کیلے
لالو کلے آلو وے

کھیتو دود بترہ بیہ آلو
چیتو پیالہ پیالے
کریو آرو لن مالہ
لالو کلے آلو وے

دود ہر روپہ تنے ملے
مے چاڑی کل گنے یم
ژندن داندہ بے تن چھلے
لالو کلے آلو وے

بالس زون پُرس ژھلہ
ژنے کتہ زولہ پُرس چھہ
بروژنا چھس تہ پتو ڈلہ

لالو سکھ آہ وے

طوطس بیور زاکان ژھلہ
منے تس پان پُشرے
موتس نشہ کوٹو ژلہ

لالو سکھ آہ وے

خوف ہچہ گر کوٹو ڈراکھ
خوفتن کوئے گزاریوٹھ
حبہ خوٹوئے وونے "بلہ"

لالو سکھ آہ وے



لہ رٹاں (رپڑایت)۔ لہ۔ آتھ مہرس چھہ باپے باکس سہتر
تافہ زلان۔ لہ۔ آتھ چھہ "بالہ" تہ گہوان۔ لفظک معنہ چھہ مولوم۔

دہترے

ملہ حبیب حاجن سندس داتائش اندر چھ قدیم مائیں ستر
یہ پاٹھ پھیر گڑھان۔

”طوطس بیور زاکان ڈھلہ“ شعرس چھ دویم تہ ترتیم
برصیر پھیر کئی — مونس کر چھ یلاج کانہہ / ازلس نیشہ بے کور ڈلہ /
لالو کلہ آلہ قے۔

”کر یو آرو لن مالہ“ بدلہ چھن وڈومت ”نہ نے یکھ تہ بے کتر بلہ“
یہ شعر چھس ہریمانہ

باغس پھوم چھ پینر زلہ لالو شیر لاگیو
ڈڑھ لاگیو وڈنر تلہ لالو کلہ آلہ قے

[شیر لاگیو یعنی پننس پانس لاگیو شیر نر نہ لائے]

بلہ۔ (بالہ) دپان نیلہ یوسف شاہ ڈور پاٹھو راجہ مان سنگھس نشہ
ڈول، چھو توں اس تمہ وڈر بالہ تامہ۔ امہ ناوکر چھ ڈھام۔
اکھ سنی کام بند پور بیاکھ شیعہ کام پانپہر تیلہ ہیکہ لیہ ہے قدیم
کام اسٹھ۔

۳۶

تھلہ دل ہے کٹتھ نیوئم
ناد لائیس پھیر نالے

بال لاٹھس، بال تھنڈان

بالہ درشن دیہ نالے

دیہ تھنڈے بال درائیں

ناد لائیس پھیر نالے

پتہ ویسی توری گڑھوس

موت رٹون تالہ یے

مالہ نیئم تالہ کٹتھ

ناد لائیس پھیر نالے



۱۔ بلہ ویسی۔

۲۔ وعدہ سائرس تھانڈان درائیں (۱۔ تہ ۲۔، اصلی موسیقی ۳۔)۔

تھے روس دین کچھو بھریو مدنو
 مدنو لدیو دان پوش تہ ہی
 ترھاران لوپس کہہ نے ودنو
 ڈی تو س تے کو پرزے چھے
 پیٹہ مو بالہ چھم مے چائی لادنو
 مدنو لدیو دان پوش تہ ہی
 ہانڈ کمر ڈانڈ ستر کتر نم بدنو
 ڈی تو س بال ییلہ راوے بو
 آسمان تہ زمین واتکھ او نو
 مدنو لدیو دان پوش تہ ہی

لہ ودیو لہ دیتو لہ ہاتم دیدر چھم چائی لادنو
 (لہ تا لہ کشمیری زبان اور شاعری جلد دوم)۔

چیسے چھبم نہ پھیراں ، دوتھہم مدنو
 دپتوس رڈس نہ ادالی
 حبہ خوتونہ چھم وڈس ژھپدو
 مدنو لدیو دان پوش تہ ہی



وہ ترہنے

۱۔ آزادن چھہ یمہ باتک گہ ڈنیک بند خواجہ حبیب اللہ
 نوشہری ہندس کھاتس تروومت ، باتے دون بدن
 تام ، یتھ منز لیکھت تہ چھہ ، چھس نہ ظہر انظر اشہر۔

۲۔ لدیو : سوزیو مراد وندیو

۳۔ دان پوش تہ ہی : دان پوش چھہ ووزل تہ ہی چھنر آسان۔
 مراد چھنہ یکن پوشن ہند گوند ڈالہ سوندن بلکہ چھہ مراد جان پا
 (جوانی تہ بدن) وندن۔

تیر نیرس دے یار ژھانڈون
 ویر پینہ شے
 منہ دے ینہ میناں گئیے
 تنہ مٹھ سے لے
 زونہ پچھ بے گٹہ گئیے
 تمی رچیم بے
 کہہ پر زنی پیس دایس
 روڈم پر و شے
 کار لائے نم تار کمر تل
 دار اوش چھم جھے

لہ ویر کہنڑیے لہ زونہ دزائیں دلو میلہم / تمی رچیم بے۔

(لہ تالہ اصلی موسیقی ص ۲۶)۔

اکہ شہرچہ اتھ منڑ پتر سہ یار ژھاراں، نگار ژاپاں / اشنہ پچم جھے۔

عُزِّرْ تَوْ وَوَكْنِي وَذِي بَيْ دِمِمْ
رُؤُوم كَتَه سَن شِي

لَاذِنِيَا لِي كَرِ كِيَا وَيَسِي
بَرِ كَرْنَسِ هِي

كَلِ بَادِن لُج مَا بَحْلِيَا
وُحْصَن كُونِ رِي

يَا لِه تَمِي شَد خَالِ يُوْسُف
سُورَعَالِم لِي

مَس دِيْتَنَم كَلِ وَالِن
هَس بِيْهُوْم مَنِي

كَس نَشِي وَنِ حَبِ خُولَان
تَس تَر دَامَا وَي



۳۹

لہ پیا لہ برے داما چیتو

لالہ پتو لگے پاڑی

لہ سرداژک مالین چھم دو

تتہ سرن دویاژو پاڑی

تتہ نرن پترہ ماچھتو

لالہ پتو لگے پاڑی

گل ٹورین پھلیا چھ دو

وچھنہ بلبل سے ساری

کار روزنہ زیتھک پہ دہہ

لالہ پتو لگے پاڑی

لہ۔ یوری پتو مایوری پتو۔ اٹھ چھ دو جیتھ کٹی تر لالو پتو لایے ناد

لہ پرواژوک؟ لہ تتہ کرے میزمان داری (بنیا کھ روایت)

اُمّ یادُن کُرمِ دہ دو
 کیتِ یادُن ڈُہتہ ماری
 سورِ یادُن روزِ نہ پہ دہہ

لالہ پتو لگے پاری

کُن مَرگن پھیرس بہ دو
 شاہ تو رگن کُرمِ سواری
 پیٹجہ کھسَن ولِ سپدِ کم کہہ دو

لالہ پتو لگے پاری

مِلِ صراطِ تَرُن چُھ دو
 کُلِ عالمِ سچہ دو میڈاری
 حبِ نوتو نہ دیدارِ دیتو

لالہ پتو لگے پاری

دہتر ھنے

۱۔ یتیمہ بٹانگ گھہ ڈنیک بند چھہ اُرتہ مالہ ہندیس کھائس مٹنر

یوان۔

۲۔ نیٹہہ گٹہ : گاش پھولہ وُن۔

۳۔ سیتہہ واہ تراؤن : دو کھن نہ دکن اندر بے سہاہ تراؤن۔

واہ گلس لاگن : پتھہ بیاکھ محاورہ چھہ سوہ نہ واہس لاگن۔

کوہ گاجنس سوہ نہ واہ تہے

یعنی سوہ۔ بیاکھ ترناہہ اُرتھہ گھہ ڈنچ مصیبتس لاگن۔

۴۔ سامانہ پراؤتھ : پان پراؤتھ

۵۔ کامنہ پراؤن (کامنایہ پراؤن) لولہ تہ ماہ سان پراؤن۔

۴۰

نہہ گنڈ ژولے سیند واد تزاوتھ
تی کس نشہ ہیکہ باوتھ بو

گر بال دزائیں سامانہ پزاوتھ
کامنہ پزاران لوستم دودہ
پامن لاجنس گوم تنبلاوتھ
تی کس نشہ ہیکہ باوتھ بو

کہ سونہ بڑی کس کن ، بڑ مراوتھ
نشہ ناپ زاجنس ، تی باد کس
پشہ پشہ سکوونم باوتھ تہ باوتھ
تی کس نشہ ہیکہ باوتھ بو

○

دادِ چانے شبن زن گلہ یو
 بال نو وونی بکلیو زانہہ
 کتہ بے سوئسکر پاٹھین کھولہ یو
 بال نو وونی بکلیو زانہہ

وثر ھنہ

یتھ صفس پیٹھ پر باتھ لیکھتھ اوس سہ کو غلطی کئی ضایہ -
 ہر گاہ کانسہ دوستس اکو باقی شعر مولوم آسن یاسپدن تہ
 مئے تام پن داتناوہ، دویمس اپدیشنس اندر سپدن حوالہ
 دتھ درج۔ اتھ اسر شتھ بند لیکھتھ سان -

دیر ہفتہ روڈ ہم بوسو رو
 بال مرے تہ کل جھم چاڑی
 ارنہ رنگ گوم چانہ امارو
 بیٹہ میل تو پنی شایے
 تیر عشق کھئی سزارو
 بال مرے تہ کل جھم چاڑی
 گہواں ذرائس منتری شہارو
 برواں ذرائس ٹیے روستے
 روز دما بوز تم زارو
 بال مرے تہ کل جھم چاڑی

لہ دیر = وڑہ (کھیر) = جڈا پی، فراق ٹہ۔ روز تم (موسیقی)

داد چانه مولیس، کس زانه دُرته
 میئون، هیوه بُننه بیپ کس آو

آشبه وانه گامو دُر یاده شبنه
 دُور گوم پانتفن کس کُر گزاد
 یاده شهنر مولیس، ماز پیوم دُرته
 میئون، هیوه بُننه بیپ کس آو

له : ناپ چانه مولیس کس زانه دُرته (اصلی موسیقی عا)

لول چون اوسم پوتر کھنڌه
 تامت پھیرنم ورژن داد
 کھنڌه کھنڌه پھیرنم پوتر پھنڌه
 مینون ہیوہ بنڌه بیپ کس آو

مہہ تیر گامو دانجہ شنتہ
 یس یلہ زر ژاو کس کیلہ وراو
 ژھہ اکہ حبه خوتون پیپہ چھنڌه
 مینون ہیوہ بنڌه بیپ کس آو
 ○

وثر مھنے۔

۱۔ شہنہ : کیا معلوم یہ ماچھ "شمن" مصدر ہی دیم صورت۔

م تہ ن چھ پانہ دانی بدلان تہ۔ ل دپہ چھ ونان سہ

آہن ٹاکھن پونی زن شیمان۔ شمن گو پریڈن۔

شمنہ (یا شہنہ) گو پریڈتھ۔

۲۔ پانتھن : وثن، سفرن (لگن)

۳۔ یاد : یہ لفظ چھ شمس اندر تہ پوان سہ

گڑھتے وئسرتس گڑا و میانہ وئتے / باد کس یاد چھ تھند

(راست کشیری)۔ ہر گاہ اہو داد چانہ موئس / یاد تھند

موئس / یاد چھ تھندے، رلاوتھ و چھو کھ داد تہ یاد

چھ کئی معنی لفظ ہوی باسان۔

۴۔ پوتہ پوتھ : پوتہ (کئی) چھ پنان بلکہ چھ گلان۔

پنان چھ کپس (پلو وک)۔ وں گوشت اعرانہ اظہار س

اندر ہیکہ پتھ۔

۵۔ کیلہ : کر (یعنی کر دھاس ڈر)

۴۴

توہہ ما ڈیونٹھون مسہے
 ینیمر بے دھے گاجنس

تلہ کتر لوگم پوہے
 تا پوہے ہارن گاجنس!
 جھین لاجنس دھے
 ینیمر بے دھے گاجنس

ینیمر باتک پھرا اکیم بند چھ "کلام جہ خاتون" ہس اندرتہ گوہ ڈہر
 ورک اکیم تہ دویم بند اصلی موسیقی ۲۵ اندر درج۔ لہ لگان ۲۵
 لہ ہارن تا پین (لہ تہ لہ اصلی موسیقی ۲۵ تہ کلام جہ خاتون) اور شراوڈ (اصل موسیقی)

پتہ نیچ اہس بوہے
 او گوتلر دا جنس!
 ژندن دارس کورنم تمہے
 ییمی بے دوہے گا جنس

کیا یو کھنم ازلی لوح
 اہے آستے زاجنس
 جبہ خوتون و جس موہے
 ییمی بے دوہے گا جنس



۱۔ پتہ نیچ اہس بوہے / تو تے ورتم تیردار / کن کورنم تمہے
 (موسیقی ۵) یہ پاٹھ چھ امہ کی ۲۵ نشہ مختلف۔ ۳۰ یہ مصرچہ ۱۵ اندر
 گوہ دیکھ بنک تنہیم مصر بادیہ آست، لازمن چھ غلط۔ کیئہ چھ آتھ
 ”لیکھتہ کیا گوم لوئے“ تہ گوان۔

۴۵

آلُون چانن بڑ پان آلُو
لالو پیتا مُو

چاند پُترِ رُھنڈی مو کوہ تہ بالو
درشن دتا مُو
درشن چانے یہ بال بکو
لالو پیتا مُو

لہ آلُو بڑ پان آلُون چانن (اصلی موسیقی)

ہنسہ بہنہ منڈے سو بولو
پائیں پیتا مو
نیا یس و اتتمو کڈ تمو زالو
لالو پیتا مو

وڈی چھسیو دوان کا چہ تہ کالو
سستی نیتا مو
حبہ خوتوان چھسیو ٹر بے حالو
لالو پیتا مو



۱۔ چھنے گٹر؟ (دار پاٹھو دتھم نہ لفظ) ۷، ۱۲ ستمبر ۱۹ گینو
غلام محمد ساز نواز زن ریڈیو پیٹھو یہ ہر کائنہ بند ہے ہوا مار متیو طومار
کرے / رہا ہتھو /

۴۶

چاڑی فراق چھم گر گرے
دوہ دے لوستہ گوم

پوش پھول مایا وینہ تھرے
والہ زرنری وولما پان
لائی ژورن کرس چھانگرے
دوہ دے لوستہ گوم

ترام دوہ دے دھپے لے
آم بجر ، مینیل واو
ڈکھ ڈیلے تہ کئی دھسے
دوہ دے لوستہ گوم

لے۔ یہ تہ باتس تہ باجہ ۲۹ اس چھ دوہ ہر ہر، البتہ وزن چھکھ
دوہ لڑا لک۔

اُنہ بوئگرے تڑاؤ نرے
 زان برہما چھے سمسار
 گرہنہ بروئٹھے، گرہنہ زھرے
 دوہ دسے لوہتھ گوم

ہائز گاڈن چھ کراں پھرے
 تی ڈپشٹھ لوگم آمہ تاو
 تی ما بنہ یٹھ میٹر مرے
 دوہ دسے لوہتھ گوم

لوہ کپارس کریم باشرے
 پیٹھ سہ سادس لوہٹھ دوہ
 ترپر دانس پیوم بانبرے
 دوہ دسے لوہتھ گوم

۱۔ قدیم صاحب دپ پٹھ پاٹھ ترچھ دنان سہ کر نزمیا نر تراو ڈپشٹھ تاو۔

پَرِ تِلے شِستِر دُرے
 پَرِ کھادَن تَرِ پَن پان
 مینسی نہ پَرِ کھو دُسر کھو کرے

دوہ دُرے لوستھ گوم

حبِ خوتونِ عرض کرے
 ربِ سوز تمِ فضلیچ ناو
 کلِ عالمِ یثتھ تا پَرِ ترے

دوہ دُرے لوستھ گوم



۱۔ کھار دلے ۲۔ وار پَرِ کرے ۳۔ سِرِ کوہ (لے تا ۳)
 راج بیگم ریڈیو ریکارڈ نمبر یہ بند گیون
 ہریمانہ سے یس کو کٹے ڈیکہ لون پھرے / تس کیاہ کبر
 قبیلہ کردن / غم تہ فکیرے کوتاہ دُرے / دوہ دُرے لوستھ گوم۔

پوشہ باغس دِ مپسے وون یے
مَدَن کور کُن یے گو

چون فِراق چھم لکھ دُن یے
سون کُن تے لکھ ہی ناو
وَنتہ کتھ کیٹھ میون آس یے
مَدَن کور کُن یے گو

اوڑھ زو مینوں گونڈھ لسن یے
 پوڑھ نے یور روزہ آو
 کالہ آسہم گہ گڑھن یے
 مڈن کور مڈن یے گو

رڑ تولا تولا روڈم چھون یے
 مڑ نحقن گوم طاو طاو
 وڈن صاحبس حبہ نوٹن یے
 مڈن کور مڈن یے گو



یارِ میثانے یاؤن رایے
 مَنزِ سَرایے لَو سُم دَوہ
 کِیَا زِ نایے کونہ مویا یے
 پو کتہ کِیٹہ سوندر ناو
 کالی دُسن چھ منیرہ شایے
 مَنزِ سَرایے لَو سُم دَوہ

دور دُنیا بوز تو فِیایے
 توہ روستے لَدنے آو
 کور مئے سالا پر دُنایے
 مَنزِ سَرایے لَو سُم دَوہ

۱۔ کِیَا زِ نایس کونہ مویا یس / کِیَا زِ کورنم سوندر راہ ناو /
 ۲۔ کالی چھم گڑھن تل منیرہ سَرایے ۳۔ کور مئے۔
 (۱۔ تالہ یوسف، کرتا بچہ عا ہکر)

باغِ بوستانِ ببلِ آئے
منتر چمنِ مارِ کھڑھوٹ
گلِ گئیہ برِ ببلِ ضایے

منتر سرائے لوسم دودھ

تتہ کڑی زمِ پینِ سایے
میتہ آہمِ محشرِ تاد
حبہ خوتونِ نادا لایے

منتر سرائے لوسم دودھ



۱۔ عرفان۔ ۲۔ قافیہ چھینہ رلان (۱۰ تا ۱۲ حضرت یوسف ۳)

۳۔ میتہ آسی عام تہ خاص (حضرت یوسف ۴)
اکھ کتا بچس اندر چھ پہ بند ہر میانہ ۵ الف لام میتم بارغدا لے / کورن پیدا
نبی سردار / زور یار ہمتہ باز دزایے / منتر سرائے لوسم دودھ۔

گنڈپنے دزائیں توڑی گیسو رستہ

دوہہ دریا مت لوستہ گوم

لر مٹنر اہس برقع کستہ

برہینیلہ دزائیں ، لوگم تاو

ونہ کی تپہ ریشی تپہ آہ رستہ

دوہہ دریا مت لوستہ گوم

وانس اوٹم مالا ژرستہ

سوڑے عالم وچھنے دزام

مال ییلہ رووم مول گوم رستہ

دوہہ دریا مت لوستہ گوم

۱۔ دوہہ دریا م بالہ (آنزاد) ۲۔ اٹھو مٹنر دزائیں برقع کستہ / سوڑے عالم ژرستہ آہ

(اسی موسیقی ۹ ص ۹۔ گریٹیلہ دزائیں برقع کستہ / سوڑے عالم وچھنے آم / کم کم

تپہ ریشی تپہ آہ رستہ (روایت) باڈری دزائیں برقع کستہ (روایت)۔

۳۔ : قافیہ چھنے رلان - خبر یہ ما آہیہ دزاو۔

پیشہ پیٹھ آئیے ریشہ تھرس ورسہ
 بونہ کنہ منڈنہ درائس کھراو
 لگو وٹہ وادس اسی یم بلسہ

دودہ دریامت لوسہ گوم

مالنی میٹا ارباب اسی

توے درام جبہ خوتون ناو

کم کم گندر آئیے ژرسہ

دودہ دریامت لوسہ گوم



۱۔ باقی شعرن ہندین قافین کون مچھتہ گوشہ یہ مصرعہ کئی
 ہیڈ آسن "مالنی میٹا اسی ارباب بلسہ"۔
 ۲۔ پیوم (روایت)۔ ۳۔ "نعمات اہل ہند" والی مچھ گوم بدلہ
 گودولیو کھمت۔



راہ بخشتم ساری پروردگار
 تے کہو واتہ یو میانیہ مرنے

ہینہ بو آئیں دین کہو ہرلو
 وہینہ کے رنگ گوم خاصہ ہینے
 لوہے تھو تھو لکھو ون تارو

تے کہو واتہ یو میانیہ مرنے

لڈی لڈی ڈراہمو مال کھچا لو
 ترھر اتھ ساوٹے لڑ قبرے
 اڈ کوہہ مدد تھو تھو لو کپارو

تے کہو واتہ یو میانیہ مرنے

۱۔ مے وہینہ کو رقم خاصہ ہینے (روایت) ۲۔ امیر پتہ کس پتہ بندس پیو نہ قدیم صاحب
 دویم ہینہ ترہ تھ ۳۔ ہینہ اندر کے ہینہ اندر ۴۔ ۲/۱۲ بڈ ڈر دہ یو سو من دارو تے
 کہیو واتہ یو میانیہ مرنے۔ (یہ چھ پتہ تھ ہیو کھیہ تام)

وچھ تہی سخیں کرے کھو کارو

نہ مے کھوڑ تہرن نہ مے تیرے

اڈتس نادپو شیرجبارو

ژتے کہو واتہ یو مینا نہ مرنے

سپار تہرہ مہر پریم اکہ آفو

پھیر نو کتہ گوم زیر زبرے

عشقن خط کائس پور نہ یکبارو

ژتے کہو واتہ یو مینا نہ مرنے

تب چھم بدنس جبہ خو تو نے

اڈ نو آہم زانہ تہ خبرے

تیلہ پکھا ییلہ تراؤم اندمراو

ژتے کہو واتہ یو مینا نہ مرنے



در شمعے

دینگ رنگ گزٹھن : سفیدی پھیر ذی رنگ ڈلن۔
 خوشبوے چھن نہ ہتر اوتھرتکیانہ سوچھ بہر تہ وٹس
 ہتر آسان۔ اما پوز وٹہ ڈتھر چھ تھتر سان آسان
 تہ بہر چھ ستر استر دوان۔

خاصہ بہر : ہتر مشک دار (عام بہر نشہ بدون کم بہر ہیجہ
 زمینہ اندہ وہ پلاوٹہ آمتر)

کھپال : (کھچل) : ڈکشنری چھنہ یہ لفظ مادان میانہ
 خیالہ چھ "خچر" لفظ (تہ ل پانہ داڈ بدلتہ) خچل
 (کھچل) بنیو مت۔ معنیہ گو خچرن (کاترن) لڈی لڈی

چھک مال ادوہ یوہ ساران۔

سخین : مراد حضرت علیؑ

تبر : مراد شمشیر

۵۱

ماروش، مساروش ہو ڈاںبلو^۱
 ولو کر یو بے اوڑ منترے^۲

بمہ کمانہ لو دتھم چلو^۳
 تپہر لا پتھم بے شمار
 چھو کہ لد چھس وں کتھ بلو
 ولو کر یو بے اوڑ منترے^۴

۱۔ یہ مصرعہ وزنِ زبیدیٹ
 ۲۔ باتھ ۲۳ ہک تہ چھ پو نونیم شعر بلکل یو ہے ۵
 ۳۔ بمہ کمانہ چلہ کیا چھس تے / تپہر لکے نم بے شمار

ساد لاگتہ مشقش شلو
جادی کروی تھم سو ندے
نار گئیہ مو جادی ہانکلو
ولو کریو بے اوڑ منڑے

یینہ نپر تھ گوم قافلہ
ناد لایس یوری پھیر نا
حبہ خولون وہ ذکوت پلو
ولو کریو بے اوڑ منڑے

۳۱۔ باتھ ۶ ہک ژوریم بند تہ
۳۲۔ باتھ ۳۴ ہک گھ ڈنیک بند رلاو دین ستر تہ وچھو ہشر۔
نوٹ۔

یہ باتھ چھ غلام نبی آتش صائبس محی الدین محزون ()
ہندین قلمی مسودن اندر درامت تہ تمہندی اتھک اصل درقے سوزن۔

۵۲

لَسِ کِمَ ہاؤسے
چھم نہ ہہوان ناؤنسے^۱

عرفہ چھ عالمسے
عید چھ عاشقسے
یارِ رُوس عید کو سے
چھم نہ ہہوان ناؤنسے

۱۔ نَسے یعنی ناو نہ سا چھم ہہوان۔
 ۲۔ رمضان (کشمیری لکیرس) یہ بات چھ کلام جہہ خوتان
 تہ کاشتر شاعری اندر تہ دھت۔

اُندری ز اُجری نَسے
 تو ندرس بے لاجری نَسے
 ماز گوم بے بے
 چھم نہ ہویان ناد نَسے
 شبن زن گاجری نَسے
 آرن واجری نَسے
 جوین لاجری نَسے
 چھم نہ ہویان ناد نَسے

ل۔ ز اُجری نَسے یعنی " ز اُجنس ہے "۔
 موسیقی مقام دو گاہ یکہ تالہ اندر چھ یہ بند ہر بیانہ سے ہر چھے نابند
 کنن چھے باز پئے / کانسہ ہیوت نہ کانسہ نَسے / سہ نہ ہویان ناد نَسے /
 نوٹ۔

رجم صاب سو پوری بندس اکس باتس ستو چھ پیمبر گہ ڈنیک بہ
 دویم بند ز لان مگر دوج چھ تھ مختلف۔

۵۳

کس دُہ دُور میون مالیں چھ تہ
اِد کمرہ ہستہ روٹھ میونے یار

گڑھ تے ویسے تس گڑا دِ میا نہ رتہ
یا دِ کس یا دِ چھم تہنڈے
زانکھے پانس مے تہ ستر رتہ
اِد کمرہ ہستہ روٹھ میونے یار

-
- ۱۔ یا دِ دود، کل۔ یہ لفظ چھ باتھ ۴۳ ہس منتر تہ ورتا دہ
آمت ۵ یا دِ تہنڈے مونس ماز ہیوم ٹھنڈے۔
۲۔ زانکھے یعنی اگر وار زانکھ، ہر گاہ جان باسی۔

۵۴

روزی نے یاؤن بوزر بلی دہ لے دہ لے
 تاؤن چھ دُنیا کالی یاد نس گنہان چھلے
 شاہ لٹ ڈرائس کامہ دہن بونین تے
 پامن بے لاجنس مدہ واجنس ترھلے ترھلے
 نادس پینہ مو وعدہ بے تہ ما ڈلے ڈلے
 لہرے مو تہ کالی طوطہ ما کلے کلے
 دوپ جہہ خوتوانہ دادی لد چھس بلے ہلے
 ہر شبہ راضی پانہ روزہم نبی مو رسلے

۱۔ یہ باتھ چھ "مقبول عام باتھ" مرتبہ ڈاکٹر آفاق عمریز کتا بہ اندر
 دتھ۔ اتھ تہادی مے ز شعریمن اندر حضرت بل تہ بارغ نشاط
 ذکر چھ سپنر مثریمہ دہ لوے جاہ آہ مغل دہرس اندر موجودس۔

حبّہ خوتون تہ موسیقی

حبّہ خوتون اُس تہ صرف گونماندہ بیکہ دِ پان سوہ اُس
 موسیقی ہنر ماہر تہ۔ تمی چھ راست فارسی تہ عزال مقامن
 فنی ہیر پھیر کر تھ راست کشمیری تہ عزال کشمیری تہ مقام ایجا
 کروی مٹی۔ اہنڈ کانہہ نتہ کانہہ با تھ چھ موسیقی ہنڈن قییم
 مسودن اندر میلان خواص کر تھ پہ شعر سہ مالو میانی ارباب
 اسی / توے پیوم حبّہ خوتون ناو۔ جان روز ہر گاہ سچھین با تن
 ہنر مقام تہ تال ہتھ نشان دہی سپد۔ اما پوزہ پہ کتھ چھ زانہ
 ضروری ز کانہہ تہ با تھ ہی کہ کتہ تہ مقامس تہ تالہ اندر گونہ
 گونہ ہتھ، اوے چھ پرائین تہ اُڑی کین سازندرن کینہہ با تھ
 گونہ کین مقامن تہ تالن اندر بعضے پانہ و اُڑی پھیر لینہ پوان۔
 نہ چھ ہم غلط تہ نہ چھ ہم۔ کتھ چھنے کُر کتھ پاٹھو وہ سپر دو کانہہ
 با تھ کتہ مقامس تہ کتہ تالہ اندر۔ یہ وہ سپراون چھ سٹھا ہوتر
 تہ سوچ سنگان۔ بعضے چھ اگے با تھ، اگر کتھ تہ زیادہ مقامن
 تہ مختلف تالن اندر تہ گونہ پوان یا ہی کہ گونہ ہتھ۔ یتیمہ

کتابہ ہندو کیئہ نہ بائقہ چھ پتھہ کئی تہ گہونہ پوان :

بائقہ نمبر	مقام تہ تال	بائقہ نمبر	مقام تہ تال
۱-	مفلوب / دیکہ	۲-	عراق / دیکہ
	زل لب / دیکہ		
۲-	عشاق / یکہ	۳-	حجاز / دُرہ پہ
۵-	بحیری / دیکہ	۶-	للت / دُرہ پہ
	حسینی / دیکہ		
۷-	مفلوب / چپ انداز	۸-	نوا / دُرہ پہ
۹-	نیشا پورک /	۱۱-	راست کشمیری / سہ تالہ
	زل لب /		عراق / دیکہ
۱۲-	حسینی / حجنز	۱۹-	عزال / سہ تالہ
	عشاق / دُرہ پہ		عشاق / دیکہ
			للت / دیکہ
۲۰-	نوا / سہ تالہ	۲۱-	نہفت / سہ تالہ
			دُرہ پہ
			عراق / دُرہ پہ
۲۲-	عشاق / دُرہ پہ	۲۳-	ہمایوں / دیکہ
	ہمایوں / دیکہ		بُزرگ / دیکہ
	للت / دُرہ پہ		راست کشمیری / سہ تالہ

۲۴۳-	راست کشمیری / ستاله	۲۵-	مخالف / دُرده پی
۲۶-	نوا / دُرده پی	۲۷-	عشاق / حمز
۳۰-	حصار / دُرده پی	۳۱-	نوا / دُرده پی
۳۳-	چارگاه / دُرده پی	۳۶-	نوروزخارا / ردانی مجز دنتی / ردانی
۳۷-	حسینی / یک	۳۸-	دوگاه / یک
۴۰-	نوا / نیمدور	۴۲-	چارگاه / یک عراق / فاخته ضرب حصار / یک
۴۳-	نوروز عرب / دیک	۴۴-	حجاز / چپ انداز راست / ردانی
۴۵-	نوا / یک	۴۶-	
۴۷-	راست کشمیری / دیک	۴۹-	عراق / ستاله
۵۲-	حسینی / یک	۵۳-	راست / دُرده پی

سورٹ بندی

ماترہ	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	بارگلی
آل	آل	۰	۰	۰	۰	۰	۰	غال	۰	۰	۰	۰	۰	۰	پیم
کرا	۰	۰	۰	ن	ن	ن	ل	درا	۰	ن	و	۰	س	س	پیم
۷	ما	گا	گا	گا	کا	ما	گا	رے	سا	سا	رے	گا	ما	یا	پیم
۸	ن	۰	۰	ن	۰	ت	س	کن	۰	ن	گ	۰	نا	۰	پیم
۸	ما	گا	گا	کا	پا	پا	دھانی	دھانی	پا	ما	پا	دھانی	نسا	نسا	پیم
۹	۰	۰	۰	۰	۰	۰	۰	۰	۰	۰	۰	۰	۰	۰	پیم
۱۰	گا	کا	رے	گا	ما	گا	رے	سا	سا	رے	گا	ما	یا	پا	پیم
۱۱	گا	کا	کا	کا	پا	پا	دھانی	دھانی	پا	ما	پا	دھانی	سا	نسا	پیم
۱۲	دھانی	پا	پا	گا	یا	یا	پا	دھانی	دھانی	پا	ما	پا	دھانی	سا	پیم
۱۳	سا	نسا	نسا	نسا	نسا	نسا	نسا	نسا	نسا	نسا	نسا	نسا	نسا	نسا	پیم
۱۴	دھانی	پا	پا	گا	یا	یا	پا	دھانی	دھانی	پا	ما	پا	دھانی	سا	پیم
۱۵	ما	کا	کا	کا	کا	کا	کا	کا	کا	کا	کا	کا	کا	کا	پیم

نقشہ: سرگرم ۱ پیٹھ واپس سرگرم ۱۴ تام، سرگرم ۱۵ پتہ سرگرم ۱۶ پیٹھ سرگرم ۱۷ تام واپس
سرگرم ۱۸ کس ماترہ ۱۹ پیٹھ امیک سک۔

ماتر	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	بازگشت
آل	آل	۰	۰	آل	۰	۰	آل	۰	۰	۰	آل	۰	۰	۰	آل
چھن	۰	۰	۰	ن	ن	ت	س	ک	ن	ن	ن	۰	ن	۰	۰
ما	کا	کا	کا	پا	پا	پا	پا	پا	پا	پا	پا	پا	پا	پا	پا

(نوٹ) یتھ شعبس منتر چھ ہر گتہ باتک سُم یوان دہتہ تار سپنگس سا سوس
 پیٹھ یتھ شعبس منتر چھ دھا سوس رکول یوان دہتہ تہ باقی ساری سوس رشود لگان یتھ
 منتر چھ نہ مندر سپنگس کانہ سوسراستمال پیدان۔ صرف مدھیہ سپنگ تہ
 تار سپنگس سوسراستمال پیدان۔

(کاشٹر سرگم پیٹھ)

سوربندی : شیخ عبدالعزیز
[مقام اداسی ، تال چپ انداز]

گاہ چون پچوان گٹہ اگر لٹہ پیہ نا یار
جوہ لال درائیس گبر ژوہ باے پیو مو ناو
کتن سون تہ لدر ہٹہ اگر لٹہ پیہ نا یار

ماترہ	۱	۲	۳	۴	۵	۶	بازگویی	ماترہ	۱	۲	۳	۴	۵	۶	بازگویی
تال	تال	تال	۰	خال	۰	۰	پیم تراں اداسی گبر چھٹہ سور	تال	تال	تال	۰	خال	۰	۰	پیم تراں اداسی گبر چھٹہ سور
اٹنے گاہ	چ	ن	پے	دا	ن			اٹنے گاہ	چ	ن	پے	دا	ن		
۱	سا	پا	دھا	فی	دھا	پا		۱	سا	پا	دھا	فی	دھا	پا	
	گر	۰	۰	اکر	ل	ٹ			گر	۰	۰	اکر	ل	ٹ	
۲	پا	پا	پا	سا	سا	سا	پیم تراں اداسی گبر چھٹہ سور	۲	پا	پا	پا	سا	سا	سا	پیم تراں اداسی گبر چھٹہ سور
	پیہ	تا	۰	یا	۰	ر			پیہ	تا	۰	یا	۰	ر	
۳	سا	رنے	گھا	سا	کھا	رنے		۳	سا	رنے	گھا	سا	کھا	رنے	
	گاہ	چ	ن	پے	دا	ن			گاہ	چ	ن	پے	دا	ن	
۴	کھا	رنے	سا	فی	دھا	پا	پیم تراں اداسی گبر چھٹہ سور	۴	کھا	رنے	سا	فی	دھا	پا	پیم تراں اداسی گبر چھٹہ سور
	گر	۰	۰	ژدہ	باے	اے			گر	۰	۰	ژدہ	باے	اے	
۵	پا	پا	پا	سا	سا	سا		۵	پا	پا	پا	سا	سا	سا	
	گر	۰	۰	اکر	ل	ٹ			گر	۰	۰	اکر	ل	ٹ	
۶	پا	پا	پا	سا	سا	سا	پیم تراں اداسی گبر چھٹہ سور	۶	پا	پا	پا	سا	سا	سا	پیم تراں اداسی گبر چھٹہ سور
	پیہ	تا	۰	یا	۰	ر			پیہ	تا	۰	یا	۰	ر	
۷	سا	رنے	گھا	سا	کھا	رنے		۷	سا	رنے	گھا	سا	کھا	رنے	
	گاہ	چ	ن	پے	دا	ن			گاہ	چ	ن	پے	دا	ن	
۸	کھا	رنے	سا	فی	دھا	پا	پیم تراں اداسی گبر چھٹہ سور	۸	کھا	رنے	سا	فی	دھا	پا	پیم تراں اداسی گبر چھٹہ سور
	گر	۰	۰	ژدہ	باے	اے			گر	۰	۰	ژدہ	باے	اے	
۹	پا	پا	پا	سا	سا	سا		۹	پا	پا	پا	سا	سا	سا	
	گر	۰	۰	اکر	ل	ٹ			گر	۰	۰	اکر	ل	ٹ	
۱۰	پا	پا	پا	سا	سا	سا	پیم تراں اداسی گبر چھٹہ سور	۱۰	پا	پا	پا	سا	سا	سا	پیم تراں اداسی گبر چھٹہ سور
	پیہ	تا	۰	یا	۰	ر			پیہ	تا	۰	یا	۰	ر	
۱۱	سا	رنے	گھا	سا	کھا	رنے		۱۱	سا	رنے	گھا	سا	کھا	رنے	
	گاہ	چ	ن	پے	دا	ن			گاہ	چ	ن	پے	دا	ن	
۱۲	کھا	رنے	سا	فی	دھا	پا	پیم تراں اداسی گبر چھٹہ سور	۱۲	کھا	رنے	سا	فی	دھا	پا	پیم تراں اداسی گبر چھٹہ سور
	گر	۰	۰	ژدہ	باے	اے			گر	۰	۰	ژدہ	باے	اے	
۱۳	پا	پا	پا	سا	سا	سا		۱۳	پا	پا	پا	سا	سا	سا	
	گر	۰	۰	اکر	ل	ٹ			گر	۰	۰	اکر	ل	ٹ	

استائے : سرگم ط پیٹھ سرگم ط تام دائیٹھ سرگم ط کس ماترہ ط پیٹھ انیک کم ۔

[illegible]

نوٹ۔ یہ شعبہ منتر چھپاؤ سے شروع ہو گا۔ ہرگز نہ بٹک سم چھپاؤ پران و غیر
مدھیہ پٹنگس پنجم سوکس پچھٹ۔ یہ منتر چھپنے مندر پٹنگ کا نہ سوک
استعمال سپدان، صرف مدھیہ پٹنگ تہ تار پٹنگ سوک استعمال سپدان۔
(کاشٹر سرگم پچھٹ)

سود بندی : نور محمد بیٹ

[گت : سہ تالہ - مقبلم عراق]

گنڈنے درائیں توڑی گپہ سورستہ
 بالہ میانی ارباب اسی
 بازری درائیں برقعہ کتہ
 دہ کی تپہ ریشی تپہ آہ و ستہ
 دودہ دریا مت لوستہ گوم
 توے پیوم جہ خوتون ناو
 سورے عالم ترستہ آو
 دودہ دریا مت لوستہ گوم

[illegible]

(نوٹ) :

یختہ مقامس منتر چھ ساری سہر شوعہ لگان چھرا چھنی کول لگان۔
 نوٹ چھ اکتہ بھنے کینہ رکھ دھتہ۔ اکتہ مقامس اندر چھنے آروہی (ASCEND)
 اندر "تی" تہ "گا" سہر اکثر لاگتہ پوان۔ یختہ سہر س پیٹھ کینہ پھیو چھہ
 چھہ تار سپتک (UPPER OCTAVE) اسپنج نشانی۔ سو فیادہ سو پتی منتر
 چھنے اوتا کائتہ سہر تالس اندر گت دے ہتر۔ تہ تال چھہ چلن کر لٹافہ
 کھر درسا ییتہ نختہ تالی چھہ، تہ نختہ چھہ سہر رہنا ریٹھر اوتہ داین پوان۔
 یلہ ہئے وجہ چھہ نہر سے بنا دین تال گت تہ یختہ باتس۔ یہ چھہ شراہ ماترہ
 تال تہ اکتہ اندر ہیکن ژون ژون ہینر ٹکیر بڑ سہل پاٹھ داینہ
 یختہ۔ اکتہ اندر چھہ تار سپتکس اندر آروہی منتر شوعہ "گا" تہ آروہی
 (DESCENT) اندر کول "گا" لگان۔ نقشس اندر ییتہ نس نمبرن
 پیٹھ بیا کھ نہر اوتہ چھہ، اے چھہ تالی تہ ییتہ نختہ ۵ چھہ اوتہ سہر چھہ
 "غالی"۔

(کاٹل صائبہ فرمائش پیٹھ)

[گت: تین تال (۱۶ متره) مقام عراق]

گنڈے درائیں تو دیکھ سورتھ
دوہ دریامت لڑتھ گوم

[illegible]

ہارنے تاپے شہن زن گلہ یو
گلہ یو مانے

[illegible]

نوٹ: بیتہ مقامس مندرجہ ساری سو رہنمائی دے گا۔

سورہندی : نور محمدیٹ

لکھ بٹھ : تال دادرا - روڈ

ثروا ہاروشے روشے پوشے متہ جانا نو

نمبر شمار	۱	۲	۳	۴	۵	۶
۱	سا	رے	رے	رے	گا	ما
۲	پا	ما	ما	گا	رے	رے
۳	ما	پا	پا	گا	رے	رے

لکھ بٹھ : تال دادرا - روڈ

داری دین سیتی دار چھس نو چار کرؤ میون مایینو

نمبر شمار	۱	۲	۳	۴	۵	۶
۱	سا	سا	سا	سا	سا	سا
۲	سا	رے	گا	رے	رے	رے
۳	سا	سا	رے	گا	ما	ما
۴	گا	رے	سا	رے	رے	گا

لکھ بٹھ : تال دادرا - روڈ

پچھنا مالہ دین گزاری کوبہ روزے داری دوتے

نمبر شمار	۱	۲	۳	۴	۵	۶
۱	پا	ما	گا	رے	سا	سا
۲	رے	گا	گا	ما	پا	پا
۳	دھا	پا	پا	ما	گا	گا

اَہَم رَاوِیَن ہِنز زان

۱۔ قدیم صائب

قدیم صائبنس بابہ صائبس اوس سبحان شاہ ناوتہ سکونت اٹکھ
پتہ دتھ شد پر بل۔ ہم چھ شاہ غفور نہ اکہ شاخہ اندر۔ شاہ غفور اوس دوا فرس
(ادوائی) گہ ڈ اوس اُتی روزان، پتہ گو یہ جاعے نر اوتھ چھون (پدگوم) بسہ۔
تہ چھنے خبر کیا نہ۔ البتہ تمی سنتر اکھ شاخ روز پنی جاپہ بر قرار تہ قدیم صائب
چھ تمی شاخہ اندر۔ پکو اوس نہ پورمت کورمت کیتہ تہ اما پوز شاعری
ہنر اٹکھ فرس۔ داریاہ کلام چھکھ صوفیانہ رنگس اندر وونت۔ اکھ
سو مرن باتن دہہ مرن ہنر کزیا کیکھ بھاپ۔ مگر تھہ ییلہ کتابت چھ کیتہ
غلطی دزایہ ساہے کر کھ تار بزی۔ مگر تیج اکھ کاپی چھتہ پھندی فرزند ساتمہ
تھاوتہ۔ پکو چھ یوسف زلیخا "ژدہ واہ لنجر تہ وڈی مثر تہ پرتہ لنجر چھ تھہ بن
ترتہ تھہ شہ پھنر بابہ صائب سبحان شاہ تہ اوس شاعر۔ ہم سپر الجید اللہ
۱۳۷۹ھ مطابق ۱۲ نومبر ۱۹۵۹ء داصل بحق۔ تر ساتہ اس پھنر وائس ۶۵
وری۔ عبدالاحد آزادن پیر وٹن چھنے صحتی ز ۱۹۴۵ء اندر اسی تم ۴۵ وپری۔
ہمن چھ تر تہ فرزند محمد مقبول، عبدالاحد تہ عبدالرشید تہ تر تہ چھ تھہ اللہ
حوالہ جان اوسو حال۔

قدیم صاحبزگرہ یعنی جان دید مجھ و نہ حیات تہ اہل پہلہ ہستہ وائسہ
 یمن تہ مجھ اُنیکھ یاداش اوسمت لیس و و فی بلکل روومت چھکھ۔ ائی
 یاداش کئی اوس یمن تہ شاعرن ہمند کلامہ از بر۔ یو مجھ شاعرن تہ خدا
 دوستن ہنر، یم پھند پوان گرھان اسی، کھین چین ماہر تھا و نہ رنگی کئی
 ڈیکہ در یہ در اے تہ ورتھہ وائسچہ بیداد خدمت کر ہنر۔

۲۔ احمد اللہ پنجابی

حافظ احمد اللہ پنجابی اوس اویکئی "حافظ" زائی اوس قرآن
 شریف حفظ کورمبت۔ اہندس بابہ صاحب اسی عبدالبقی و نان۔ روزان
 اسی صرف کدل سری نگر۔ یم اسی نموش لوپس تہ، فارسی عربی زبان و فی تہ۔
 مننری مننری کا شتر شعر و نان تہ۔ ۱۹۳۱ء چہ سیاسی تحریک پیٹھ لیس بائسٹھ
 وونکھ می لوپ تمن دوہن بڈ شو ہر تمیک اکھ بند چھہ
 کن سخا ویتھہ بیانس کمر سوئچ سیدی پانس
 تو بین کورکھ قرآنس انصاف اتھو دپال چھا
 یم اسی تھانہ دار تہ رودی مٹی۔ پیتہ اسی یار قدس سیدی تجارت کران۔
 مولانا فطرت اکبھ یار۔ تمو مجھ پہنر "اصلی کشمیری موسیقی" چھاپ سید
 پیٹھ باٹھ تہ وونمت یمیکو ز شعر یم
 خوش بیاخی ز احمد اللہ مراد چشم دل ادیا نشا طینم می حریف سورج باد دل ادیا

مُعتَبِیانِ اَزنی غنائیش شکر فروشِ نفسِ تانند شفیقِ تنہائی ظریفانِ رفیقِ صحرائی غریبان
مگر تہی سید و پیر بوزنِ حاکمانِ زیرِ کُن اُس نہ پائس موسیقیِ پختہ رزق تہ شوقِ دلور
نہ زانہن و این تہ نہ گائین۔ پُمن نشہ اوس موسیقی ہُشد اکھ پرون قلمی نسخہ۔ سہ
کوزکھ موسیقی دان ہُشد خاطر ۱۹۴۱ء، اُس اندر ہیو چھاپ۔ پبلشر غلام محمد
نور محمدان کھورس اہندے ناو، تکیا ز تہس گوزقہ کاہند ناو دار شخراہ مولف
اُس تہ حافظ احمد اند اوس سہ کئی پوز کران۔ دپان ہم اُسی رؤائی
یعنی عاشقِ مزارِ انسان۔ شملہ پیٹھ تہ اُسکھ اکھ ہینز یانی اُنی ہینز یانی
داتھ کلمہ آپ پرنانہ تہ کپکھ تہ پتھر پھندی گرن اُسی مرحوم میر واعظ محمد یوسف
شاہ پینس خرچس پیٹھ دیوتہ پرنہ خاطر سوزی تکیا ز تہن اوس نہ تور گرننگ
تہ پرننگ اجازتھ میلان۔ ہم سپدی تقریبین ہستہ داتھ اندر ۳۱ دسمبر ۱۹۵۷ء
اندر فوت۔ سراج الدین پنجابی (سابق ایڈیٹر ٹریبیوٹی) صاحب اُسی قریبی
رشتہ دار۔ تہو کڑی منہ پھندی حالات تہ فوٹو ہم۔ پچھس تہ ہند شکر گزار۔

۳۔ عبدالاحد بخش

عبدالاحد بخش (ہاکر) کچھ پرائیویٹ ملازمت کران۔ مولی پانچوٹھن

۱۔ سہ قلمی نسخہ نیوس مرحوم حیرت کمالی صاحب بنذریہ حبیب اللہ کمالی دس گردن
مگر پتہ کورس نہ والیس۔ ۲۔ اصلی موسیقی و تہس تام اوس پبلشر ناوس
سیدی "ماہر موسیقی" لکھان۔ مگر پتہ بیلہ اور کون فلون گوس، پبلشر کورن یہ لفظ
لکھن منغ۔ چنانچہ ڈی مہر حصہ پیٹھ اُس صرف احمد اند پنجابی صرف کڈی لکھن
پبلشر اوس قلمی نسخ قلم زانہ مختلف شاعر ہند کلام ہنر بران نیچہ لوک دہ پکتاب

کثرن تام جٹازن تام پورمت۔ پرنپن شاعرن ہند کلام چھ کامن ژھونڈ
 ژھار دتھ، باضے پولسہ تہ خرچا دتھ حاصل کران تہ نور محمد یافاروق ایند کو
 بک سیرن ہند ذریعہ چھاپان۔ ایم روایتی ساینکو (۱۶ صفحہ) کتابچہ چھ پانہ ہم
 ہاگر بنیتہ کنان۔ یہ چھ ونہ و فی مجلس اندر گیوان تہ یہ چھ روزان گانگھن،
 خانقاہ معلیٰ۔ مگر دھ فی چھ چھانہ پور مکانہ بناوان۔

۴۔ شایق

عبدالوہاب شایق چھ اوسمت گند دچھند (بنڈ پورس نکھ)
 گامک باشند تہ پیری مریدی تہ مشید امانتر پیٹھ گدار کران۔ اہنسر ماس
 اوس ملا فیروز ناویس شیعہ سنی فسادن اندر ماراؤ کرنہ۔ درانی بادشاہن
 ہندی دیوان سوکھ جیون (۱۷۵۳ء - ۱۷۶۱ء) ایم ستھ شاعر کشپہن منظوم تاریخ
 لکھنہ خاطر ژاری تہ منتر اوس شایق تہ اکھ۔ ائی لیوکھ "ریاض الاسلام"
 ناؤر کشپہ ہندین ساداتن تہ ریشن ہند منظوم تذکرہ۔ یس ائی ترین ڈریکن
 (۱۷۶۰ء چھٹ ۱۷۶۳ء تام) مکمل کور۔

۵۔ سیریل کاپچرو

سیریل کاپچرو (کاژر) سند زار وری چھ کیشرو ۱۷۹۰ء تہ کیشرو
 ۱۷۷۵ء وونمت۔ مینارہ خیال چھ دویم صبی۔ یہ اوس روزان پری وار (رعناواری)
 سری مگر کوالہ یار مجلس اندر، ائی چھ مجموعہ التوارینج سکھا شاہی ہندین الہلیہ

آخری دہ ہن تام (۱۸۴۵ء بمس تام) قلمبند کورمٹ۔ اُمید مول دیارام
نخستہ دل تہ اوس فارسی میک عالم تہ شاعر تمی چھ "ترانہ سرور" ناوی موسیقی
پیٹھ اکھ رسالہ تہ لیکھمت۔ سیریل سپر ۱۸۶۰ء اندر سہرگاوس حسن
چھ اُمید تہ تواریخ پیٹھ تہ واریاہ فاض تلمٹ مگر اُمس متعلق یوہہ راک
بادوش چھن سہ نہ چھتے جان تہ نہ وزن دار۔

۶. حسن

پیر غلام حسن ناوی پٹھ حسن شاہ اوس ۱۸۲۳ء اندر زامٹ۔ اُمید
مول غلام رسول شیوا اوس فارسی تہ عربی زبانن ہند جان عالم۔ اصلی
اُمس یم گامربنڈ پورکر مگر پتہ لسی لسی کھویہا مہ۔ اُمی لیکھ باقیہ چہر و علاوہ
تواریخ کشیر ژون چلڈن اندر۔ جغرافی حالات، سیاسی واقعات، پیشکر
خدا دوس، سینکر گوہر ناٹھ۔ کاشر پٹھ چھن "اعجاز عربیہ" وڈی ہریتھ اندر
آنحضرت صلعم ہندی معجزات بیان چھ آہتی کرہ۔ اُمید بوڈ دیت چھ
تمن ۳۵ ہن راجن ہندی ناوتہ واقعات، یم کلہنن اُردوس گاہتی قرار اُمس
دوہتی۔ امیر علاوہ چھک رانا دتہ مس بروٹہ شین تہ تمس پتہ اکس راجہ
ہندی تہ حالات بہم کر دہتی یم رادوس اُمس گاہتی۔ اُمی لوب ۶۸ دہری
۱۳۔ نومبر ۱۸۹۸ء اندر وفات۔

۱۵۔ خانیاس اندر خالقاہر غوثیہ کہ توہرک ابجدی تہاریخ چھ دیارام غوثیہ دل نے وڈ۔

۷۔ فوق

محمد الدین فوق ہندی پرائی چھ کا بشری اسی ہستی۔ یہ اوس ۸۷۷ء اند
گھڑ تل سیالکوٹ، تہ ہستی پڑی تھیں موت تہ مگر پتہ گو کوہر تہ بسوہ تہ۔ اوس
اوس کشپہر ہندوسہ۔ مہجورس ہستی اوسس بڈا پخلاص چنانچہ تہو ہنر حیات
”حیات رحیم کتاب چھن نظر تہ دہ ہنر یمینک اعتراف کتابہ اندر چھ۔ اسی
چھن کشپہر متعلق واریا کتابہ لیتھم پڑ۔ یمن منہز تاریخ اقوام کشپہر، تاریخ پونچھ، تاریخ
بڈشاہی، تاریخ کشپہر مشہور چھ۔ یہ رڈ ۱۹۰۱ء پوٹھ ۱۹۲۶ء ہس تام مختلف
ناؤن تل اخبار کڈان۔ یمن اندر کشپہر ہنر سیاسی تہ سماجی بیداری ہنر
ترجمانی اوس سپدان۔ آتھ پوٹھ اسی یمن باب صحت کشپہر تہ ہند
قوم کشپہر یال تہ ونان۔ یمن چھ شہید گنج سری نگر آتھ مکاتہ تہ ریس
جایدا دہا جبرین محکم تل چھ۔ آتھ اندر چھ از کل کسٹوڈین جزل ہند
دفتر تہ بڑو تھہ اوس ریاستی کلچرل اکیڈمی ہند صوبائی دفتر مشر۔
یہ سپد ۱۹۲۵ء ہس واصل ہجی۔

۸۔ حنفی

پیر غلام محمد حنفی اسی ہاتھی شاہ مولوی بک بسکین تہ ہستی زاپہ
۸۷۱ء ہس اندر۔ اوس مشہد اسی امامت کر تھ مشکین دودہ کڈان۔
ہنو چھ واریا کینہہ لیو کھمت یمن مشر ”مثنوی حبہ خاتون“ تہ چھ۔ یہ لوک دہل

یوسف تہمتہ علاقہ اندر مشہور اُس چھتے اُمی ۱۰۵۱ شعرن اندر گنڈ مڑ۔
 یہ چھتے ہنس اندر چھاپ سپن مڑ۔ یو اوس قرآن شریفک
 کا شتر ترجمہ تہ کورمت گیس پہنڈ سحر پہ مطابقی ۱۳ صفر ۱۳۵۶
 (۲۵ اپریل ۱۹۳۷) میر واعظ مولانا محمد یوسف شاہ مرحوم نیشہ
 نظر دینہ خاطر سوزمت اوسکھ۔ اُتھی دوران (۱۹۳۷) اندر
 لوب یو وفات۔ یو چھ بیہ تہ کثر کتابہ لیچہنر، پیہ و نہ مسودہ جی
 شکلیہ اندر چھ تہ ضایہ گترھنک چھک خطر۔

۹۔ ملہ حبیب

ملہ حبیب اوس حاجن (سوتہ دور) روزان۔ پیشہ کنی اوس
 دُون مگر اتھ ستر اوس دلپہ گورتہ۔ یہ گڈ ریو ۱۹۵۸ء ہنس
 اندر تقریبین شیعہ و ہر (بقول محمد احسن احسن)

۱۰۔ انیس کاظمی

انیس کاظمی چھ تہ تہ پور (بڈ گوم) روزان۔ یہ چھ اردو
 فارسی، عربی زبان زانان۔ قلم کار تہ شاعر تہ چھ۔ اُم سنڈ زاوڑی
 چھ ۱۹۳۶ء۔ اہنڈ کتابہ چھ کا شتر مرثیہ (۱۹۵۲) ہکو تہ دوش
 (۶۷) کلیات حبیب (۶۷)۔ ویدا کھ (۶۸)۔

تنقیدی سام

”حجۂ خاتون“ نادی سید اردو پاٹھی ۱۹۵۹ء میں
 انڈر کلچرل اکیڈمی ہند پر فن میٹون کتا بچہ شایع
 تمثیل تنقیدی سام چھ حوالہ رنگو اردو پاٹھی
 ورتاؤنہ امت کتا بچہ نایاب آسنہ کنی روزہ جا
 سہ اردو پاٹھی رزہ رن میتہ تمکو حوالہ برقرار یکن
 روزہ تہ

آج سے کوئی چھ سو سال پیشتر کشمیری ادب کی بنیادیں شہر
 کی باکمال عارفہ لدایشوری اور مذہب تصوف کے بے مثال مبلغ حضرت
 نور الدین ریشی کے قطعات (داکھوں) سے استوار ہوتی ہیں۔ ان خارجی
 صبر آزما جھٹکوں کو سامنے رکھتے ہوئے جو کہ کشمیری زبان کو سہہ لینے پڑے۔
 نہ صرف کشمیری ادب کی ضخامت اور تنوع ہی حیران کن ہے بلکہ یہاں کے
 شاعروں کی سخت کوشی اور غیر متنزلزل ارادہ کی بھی تصویر سامنے آجاتی
 ہے۔ اس وسیع شعری سرمایہ کا اکثر و بیشتر حصہ عشقیہ یا رومانی گیتوں پر
 مشتمل ہے جس کی طرح جہاں تک ہماری نظر کام کرتی ہے، جہ خاتون
 نے ڈالی ہے۔

جہ خاتون کی روح کو سمجھنے کے لئے اس تاریخی، معاشی اور معاشرتی
 رنضا کو سمجھنا ضروری ہے جس میں وہ رات دن سانس لیتی رہی۔ کیونکہ
 ایک شاعرہ ہونے کے رشتے سے وہ اپنے وقت کی تاریخ اور ماحول کے
 آثار چڑھاؤ سے متاثر ہوئے بغیر نہیں رہ سکتی تھی۔ یہ ٹھیک ہے کہ ہمارے یہاں
 معیاری تاریخی معلومات کی بڑی کمی ہے جس کے باعث ہم جزیاتی طور پر اخذ
 نتائج کی اہلیت نہیں رکھتے ہیں۔ پھر بھی ہم حالات کی مجموعی اثر انگیزی
 تک کچھ نہ کچھ راہ پاسکتے ہیں۔ چنانچہ وہ سولہویں صدی کے ان پراشوب

ایام میں تھی جب کہ کشمیر کے چک خاندان کی سلطنت زوال کی آخری بچی بے رہی تھی اور جس کو مغل شہنشاہ اکبر اعظم کی ایک ہی یلغار نے ہمیشہ کی نیند سلا دیا۔

مغلوں کی یہ یلغار ایک طرف سے کشمیر کی قومی آزادی کا ایک المناک مرثیہ و جنازہ تھی، دوسری جانب سے اُس وقت کے سماجی و معاشی حالات کے پیش نظر یہاں کے عوام کے لئے قدسے خوش آیند زندگی کی بشارت تھی۔ اس سے انکار نہیں کہ مغلوں کے شاہی نظام کا قصر بھی جاگیر داری ہی کے ستونوں پر ایستادہ تھا لیکن ایک ملک کے قومی توازن اور حد بندی کے استحکام اور تحفظ کے لئے جس مرکزی قوت کی ضرورت ہوتی ہے وہ اس میں غایت درجہ موجود تھی، اس کے برعکس کشمیر کی مرکزی حکومت کا شیرازہ بکھر چکا تھا۔ اور بڑے بڑے جاگیر دار بے پناہ اندرُنی تضادات کا شکار ہو چکے تھے۔ اس اندرُنی الجھن کے نتیجے میں شہر شہر اور گاؤں گاؤں میں قیامت کی دھاندلی مچی ہوئی تھی۔ روزِ نئی آویزشیں، تازہ دم سازشیں اور ختم نہ ہونے والی خانہ جنگیاں اودھم مچا رہی تھیں۔ کوئی سے دو جاگیر دار صبح مُتھد ہو کر شام کو دستِ گریباں ہوئے بغیر نہیں رہتے تھے۔

اس صورتِ حال کی شروعات شہمیری خاندان کے سلطان فتح شاہ کے زمانہ ۱۵۱۴ء میں ہو گئی تھیں جب کہ وہ ملک کو چار حصے کر کے تین حصے

سرخیل جاگیرداروں کے حوالے کرنے پر مجبور ہو گیا تھا۔ اس کے بعد سلطان محمد شاہ کے وقت ۱۵۲۹ء میں یہ ملکی تقسیم پانچ تک پہنچ گئی۔ اس کا لازمی نتیجہ یہ نکلا کہ نازک شاہ کے زمانہ ۱۵۴۰ء میں مرکزی بادشاہت بالکل برائے نام رہ گئی، چنانچہ ۱۵۵۴ء میں جب غلی چک نے دربارِ عالم میں اس خاندان کے آخری تاجدار سلطان حبیب شاہ کے سر سے شاہی تاج زبردستی اتار کر اپنے بھائی غازی چک کے سر پر رکھا تو بادشاہ کو مجالِ دمِ زدن بھی نہ ہوئی۔

چکوں کے عہدِ حکومت میں اگرچہ یہ ملکی تقسیم اس ڈھنگ پر باقی نہ رہی، پھر بھی قومی توازن کا وہ بگاڑ جو کہ یہاں کے سیاسی ڈھانچے کو متزلزل کر رہا تھا اُن کے ہاتھوں سے بھی نہ ٹک سکا۔ یہاں تک کہ ہر وہ تبدیلی جو کہ اس ڈھانچے میں اصلاح کے خیال سے کی جاتی تھی زوال و انحطاط ہی کی داخلی کیفیت پیدا کرتی تھی۔ ایسے نامساعد سیاسی حالات میں حبہ خاتون نے جنم لیا تھا۔

اس گھناؤنی تصویر کا ایک اور بھی رخ تھا اور وہ یہ کہ شیعہ و سنی فسادات کے باعث سارے ملک میں ایک افراتفری اور ہل چل مچی ہوئی تھی۔ دونوں جانب سے بے شمار خون خرابہ ہو رہا تھا۔ یہ شیعہ تحریک ملک کو پانچ حصے کرنے والے سلطان محمد شاہ کے وقت میں شروع ہوئی اور اسے طور پر سادات کے اقتدار کے خلاف جن کو امیرِ سلطنت میں زبردست دست اندازی تھی، ایک بغاوت تھی، چک بھی اس تحریک میں شامل ہوئے

اور اس کو اپنے حصول اقتدار کا ذریعہ بنانے لگے۔

سادات کا اقتدار چھن گیا اور حکومت (شاہی تخت و تاج تک) چکوں کے ہاتھ میں آگئی۔ لیکن ملک کا نظم و نسق اور امن و امان کسی ٹھکانے نہ لگ سکا۔ کیونکہ اب دوسرے جاگیردار جن میں سادات بھی شامل تھے۔ ان کے خلاف صف آرا ہو کر اپنے اقتدار کے خواب دیکھنے لگے۔ اسی صف آرائی کا نتیجہ تھا کہ یوسف شاہ چک کے وقت میں سید مبارک شاہ بیہقی نے جو سادات میں ایک بار سوخ شخصیت تھی تخت شاہی پر قبضہ کر لیا۔ اگرچہ یوسف شاہ چک جلد ہی اس کو دوبارہ حاصل کرنے میں کامیاب ہو گیا۔ ایسے گلے سڑے نظام کے بدلے اُس وقت ایک ایسی حکومت کی ضرورت لاحق ہو گئی تھی جو کرا اندرونی تضاد کے شرکاران جاگیرداروں کی ریشہ دوانیوں کا خاتمہ کر کے ملک کو ایک مستحکم اور واحد نظام کے تحت لائے بغلوں کی تسخیر کرنے بے شک یہ فریضہ انجام دیا۔

سیاسی انتشار لازمی طور پر ملک کے معاشی نظام پر اثر انداز ہوتا ہے۔ تاریخ تسے پتہ چلتا ہے کہ سلطان محمد شاہ کے وقت ہی سے یہاں کی میشت درہم برہم ہو گئی تھی۔ کاشتکاریوں کے حملے کے نتیجے میں ۱۵۲۲ء کے خریف کی فصل تیار نہ ہو سکی۔ کیونکہ کسان اپنی جان کے لالے ادھر ادھر بھاگتے پھرتے

اے اُس وقت حیدر خان کی برائی یوسف شاہ تک ہو گئی تھی اور وہ اُس کی مجالس سماع و سرود کی زینت بن گئی تھی۔

۳۔ افسوس ہے کہ ہماری کوئی "عمرانیہ" سیاسی تاریخ نہیں ہے۔

تھے۔ ربیع کی فصل اس سے پہلے ہی جاگیرداروں کی اندرونی خانہ جنگیوں کے باعث لوٹ کھسوٹ اور تباہ کاری کی نذر ہو گئی تھی۔ نتیجہ یہ نکلا کہ ۱۵۳۵ء میں ایک زبردست قحط پڑا جس میں بے شمار لوگ دم توڑ گئے۔ اس پر ملک کی غیر یقینی صورت حال کے پیش نظر ہر جاگیردار کی یہی کوشش رہتی تھی کہ اپنی جاگیر جس قدر دولت سمیٹ سکے، سمیٹ لے۔ کچھ تو اس خیال سے کہ کل اس کے ہاتھ میں یہ جاگیر رہے نہ رہے اور کچھ اس لئے کہ اُسے اپنے اور اپنی فوج کے مصارف کسی نہ کسی طرح پورے کرنے تھے۔ صنعت و حرفت خاص کر شمال بانی بالکل تحسین و تحس ہو چکی تھی اور اس سے وابستہ ہزاروں لوگ اپنے کاروبار و حالِ دُور کی بھیک مانگ رہے تھے۔ اسی میں ۱۵۴۱ء میں بے وقت کی برف باری سے ایک اور قیامت کا قحط پڑا۔ جس نے تین سال تک گاؤں کے گاؤں دیران کر دیئے۔ جس میں، انسان، انسان کا گوشت کھانے لگے۔ اس قحط میں آبادی کے تین حصوں میں سے دو حصے اجل کا لقمہ بن گئے اور باقی جو بچے ان کو کچھ ہی عرصہ بعد ایک اور شدید قحط سالی سے دوچار ہونا پڑا۔ اس کے اثرات اس قدر رُوح فرسا اور درد انگیز تھے کہ اکبر اعظم کو سب سے پہلے اس قحط کا مقابلہ کرنے کے لئے ایک کروڑ دس لاکھ روپیہ کی رقم بطور امداد یہاں بھیجنا پڑی۔ کون کہہ سکتا ہے کہ جبہ خاتون کا یہ شعر اسی قحط کی طرف اشارہ نہ کرتا ہو۔

اگر قدرت نہ دے اور قسمت یاوری نہ کرے

اس مٹھی بھر چاول پر کسی کا کیا گزارہ ہوتا ہوگا

اس سیاسی اور معاشی بحران کے نتیجے میں اُس وقت یہاں کے

تمن و معاشرت کی عمارت، جو کہ جماعتی زندگی اور مقصد و عمل کے اتحاد سے تعمیر ہوتی ہے، مسمار ہو رہی تھی اور اس کی جگہ لاطائیل انفرادیت اور نفسا نفس کے رُجانات پیدا ہو گئے تھے۔ کچھ لوگ حُسن کے مجر و تصوّر کی پرستش کرتے ہوئے رنجِ عزلت میں مست خیالی جنت کی ہوا باندھنے لگے اور کچھ لوگ جسمانی لذتوں سے لطف اندوز ہو کر حقیقت کو خوش گوار خوابوں میں دیکھنے اور پیش کرنے لگے۔ موخر الذکر رومان کی دُنیا ہونے کے اعتبار سے حیاتِ انسانی اور اس کے حقائق کے بہت قریب ہوتی ہے۔ جبہ خاتون کی شاعری اسی رومان کا ایک حسین مَحْصُوبہ ہے۔

جبہ خاتون کا پہلے راستے کے بجائے اس دوسرے راستے ہی کو اختیار کرنا اُس کی ذاتی زندگی کا ایک بدیہی نتیجہ تھا۔ ہر انسان کے خیالات، جذبات اور مقاصد حیات کو جہاں وہ لوگ سانچے میں ڈھالتے ہیں جن میں اُس نے پرورش پائی ہو وہاں وہ گرد و پیش بھی رنگِ روپ دیتا ہے جس میں اس کی زندگی پروان چڑھی ہو۔ وہ تمام روایات جو کہ جبہ خاتون کی سوانح کے طور پر ہم کے سامنے آتی ہیں اپنے تضاد اور مخالف کے باعث اس تجزیے کی صحیح بنیاد نہیں بن سکتیں۔ البتہ اُس کے اپنے اشعار کی اندر و بیرون شہادت زیادہ مفید مطلب اور معتبر ہو سکتی ہے۔ کیونکہ اُن سے ہم کسی ہچکچاہٹ کے بغیر تباہِ اخذ کر سکتے ہیں لیکن ایسا کرتے ہوئے بھی ہمیں صرف اُن ہی اشعار کو سامنے رکھنا ہو گا جن پر یہ اشتباہ نہ ہو کہ وہ اس کی تخلیق نہیں ہیں۔ وہ ہوندا —
میرے سیکے والے وقت کے رُوسا میں سے تھے
اسی لئے میرا نام جبہ خاتون مشہور ہو گیا

میرے والدین نے مجھے کس لاڈ پیار سے پالا تھا
 سینکڑوں آبیائیں میری ناز برداری کرتی تھیں۔
 میں نہ جانتی کہ کبھی مجھے یہ بُرے دن بھی دیکھنے پڑیں گے
 اے کاش کسی کا بچپن یوں گم نہ ہو جائے۔

ان اشعار سے اتنا تو واضح ہوتا ہے کہ حجبہ خاتون اپنے وقت کے جاگیردار
 طبقے کی نہ تھی، ایک صاحب ثروت گھرانے کی چشم و چراغ ضرور تھی جو کہ اداوار
 فلاحیت کی زد میں آ گیا تھا۔ چنانچہ اس کے کلام میں خاندانی تفاخر ماضی سے محبت
 نیم خام مذہبی شعور اور مبہم سی انسان دوستی کی قبیل کے جو خیالات ہیں یہاں
 وہاں بکھرے ہوئے نظر آتے ہیں وہ ذہنی طور پر یہاں ہی سے ورثے میں ملے
 ہیں! اے میرے پھولوں کے متوالے سا جن آ! اے گیتوں کی بُنیاد پر یہ رائے قلم
 کرنا کہ اگر وہ کسی معمولی کسان گھرانے کی لڑکی نہ ہوتی تو ایسے خیالات کیوں کر نظم
 کرتی، محض ایک سطحی سی بات ہے۔ اس کے برعکس وہ جب بھی اپنے بچپن کا ذکر
 کرتی ہے جب ہی اپنے آپ کو ایک اونچے گھرانے کی لڑکی ظاہر کرتی ہے۔ اس میں
 شاعرانہ تعلی بھی سہی، لیکن حقیقت کے دور کی بات بھی نہیں ہو سکتی۔ کانوں کے
 لوگ گیتوں کے جو خیالات غنائی اس کے یہاں پائے جاتے ہیں وہ صرف اس
 وجہ سے ہیں کہ وہ جس سماج میں پیدا ہوئی تھی اُس میں مختلف
 طبقے ایک دوسرے میں اس طرح گھل مل گئے ہوئے تھے کہ
 اُن کی ہیئت ترکیبی اور خصوصیات طبعی سے الگ نہیں

ہو سکتیں۔ وہ ایک دوسرے سے بہت کچھ لیتے اور ایک دوسرے کو وسیع پیمانے پر متاثر کر دیتے ہیں۔

حبہ خاتون کا یہ خاندانی تفخر بلاوجہ نہ تھا۔ وہ اس کے ذریعے ایک تو سامنت شاہی سماج میں اپنی ساکھ اور احترام برقرار رکھنے کی تمنائی تھی اور دوسرے گردشس دوراں اور اپنی حراماں نصیب زندگی سے بیزاری کا بھی اظہار کرتی تھی۔

میرے والدین نے مجھے شہد شکر میں پالا تھا
مجھے نہایا بھی جاتا تو منوں دودھ سے
وہی میں ہوں اور آج کی یہ رہ نوری
اے کاش کسی کا بچپن یوں گم نہ ہو جائے

اس حقیقت پر بھی غور کر لینا چاہیئے کہ حبہ خاتون کے پیش نظر اُس وقت کی زوال پذیر جاگیر شاہی اور اس کی خون آشام خانہ جنگی تھیں جس کے باعث سماج کے تمام شعبے اور اُن کے ڈھانچے لرز رہے تھے۔ آئے دن کے حملے اور بھک مری کی سانحات اپنی پوری شدت کے ساتھ انسانی زندگی کی بنیادیں ہلا رہی تھیں۔ اس پر اُس کی نجی زندگی تھوڑے عرصہ کی فراغت نصیبی سے قطع نظر کر کے، اُس کے بچپن کی شادمانی کے مقابلے میں پریشانی و حراماں کشی میں مبتلا تھی۔ ان حالات میں اس کے گیتوں میں داخلی اندازِ اظہار کے باوجود سارے گرد و پیش کے دکھ درد اور تمنا و طلب کا اثر پیدا ہونا لازمی تھا۔ چنانچہ محبوب کی

ناراضگی و بے وفائی، سوکھ کی مکاری و رقابت، ازل کے لکھے ہوئے کے سامنے اظہارِ مجبوری و بے بسی، حسرتِ یاس کے امتزاجی جذبات ان ہی سماجی ساخت کے مجموعی اثرات کے کوالیفِ دمظاہر ہیں۔

اُس نے یہ کس خطا پر درانتی سے میرے جگر کے ٹکڑے کر دیئے
کوئی اُس سے کہہ دو کیا یہی شرطِ وفا داری ہے
میں مر گئی تو میرے لئے دُنیا بھر کی خاک چھانتے پھر وگے
اے میرے محبوب! میں تیرے لئے پھولوں کا گجرا بناؤں گی!

یہاں تو سب ہی عاشق ہونے کا دم بھرتے ہیں۔ لیکن بتاؤ یہی
کون ہے جو قسمت کے لکھے ہوئے کو بدلنے کی قوت رکھتا ہے۔ اے سہیلی

اے سہیلی، میری جو حالت ہوئی ہے اُس پر نہ ہنس
دیکھ، یہ میرا جسم کس قدر نحیف و نزار ہو گیا ہے!
اگر وہ اب بھی واپس نہ آئے تو میں کہیں کی نہ رہوں گی
یہ گوشتِ پوست اتر کر صرف ہڈیوں کا پیچرہ باقی ہے گا

تجھے میری کون سی سوکھ بہکا کر مجھ سے چھین لے گئی
تجھے مجھ سے نفرت کیوں ہو گئی، اے میرے محبوب

ان گیتوں میں ذاتی وارداتِ قلب اور جذباتِ محبت کا بیان استعاراتِ کنایات میں آنے کی وجہ سے شدید قسم کی داخلیت پیدا ہوئی ہے۔ لیکن ذرا سی ژرف نگاہی سے ان میں خارجی زندگی کے نقوش دیکھے جاسکتے ہیں۔

یہ تو ایک مجملہ معترفہ تھا۔ کہنا یہ ہے کہ بچپن کی آسودہ حال زندگی کے بعد حبہ خاتون کی شادی کسی جگہ ہوئی تھی جو کہ ناکام ثابت ہوئی۔ اس ناکامی کی وجوہات چاہے کچھ بھی ہوں، لیکن اس شادی کا ذکر اور سُسرال کے ساتھ اُس کی اُن بن، یہاں تک کہ یہ شادی اُس کے خلاف منشا ہونے کے اشارات تک اس کے اشعار میں نمایاں طور پر ملتے ہیں۔

حبہ خاتون کے اس اشارے کو سمجھو اے بیدارِ دل میکے والو
میری سُسرال والوں سے بن نہیں جاتی، میری چارہ ساری
کرو میرے میکے والو —————

ایک دن کسی نے مجھے دُور سے دیکھا
راہ گیر بن کر وہ میرے پیچھے پیچھے چلا آیا
میں گھر میں داخل ہوئی، لیکن بہانہ بنا کر اُس کے دیکھنے کو پھر نکلی
افسوس کہ میں کسی اور ہی جگہ بیاہی گئی

بچپن کی آسودہ زندگی اور شادی کی اس ناکامی کے احساس نے جذباتی طور
اُس کو اطمینان و راحت اور لذتِ مسرت کے سُہانے خواب

دیکھنے کی طرف راغب کیا۔ اس پر واقعات کے کوئی بھی شکل اختیار کرنے کے نتیجے میں جب وہ یوسف شاہ چک سے وابستہ ہوئی تو عشق و محبت کی ارضی جولانیوں نے اُس پر رومان کی ایک وسیع شاہراہ کھول دی۔ یہاں میں تھوڑا سا تاریخی سہارا لینے کی پھر ضرورت محسوس کرتا ہوں۔
 دُہوندا —

”یوسف شاہ چک اُس دل کو روشن کرنے والی اور
 مسرتوں کی سرہایہ (حبہ خاتون) کی صحبت میں رات دن مرغزاروں
 گلزاروں پسندیدہ جگہوں اور دلکش نظاروں میں
 بسر اوقات کرنے لگا۔ خصوصیت کے ساتھ گلمرگ
 سونہ مرگ، ابرہ بل، اور اچھ بل کے پُر فضا مقامات میں
 دادرِ عشرت دیا کرتا۔ اسی بات کے پیش نظر لوگوں کی
 زبان پر عیشِ یوسف شاہی“ مشہور ہے۔

(تاریخ حسن کھویہامی۔ فارسی سے ترجمہ)

رات دن کی یہ بے پناہ عیش کوشی اور عشق کی یہ بے انتہا خلش
 حبہ خاتون کی شخصیت پر کوئی جھوٹا خول چڑھانے کی اجازت نہیں دے
 سکتی تھی۔ کیونکہ جن لوگوں کے لئے وہ ایسا کرتی ان کے سامنے اُس کی
 زندگی بالکل عیاں تھی۔ اس چیز نے اُس پر تصوف کا راستہ بند کر دیا اور
 اس کی شخصیت میں ایک گیر زندہ صداقت پیدا ہو گئی۔ یہ صداقت
 اپنے ساتھ اظہار میں خلوص، آواز میں گداز اور فن میں دل کشی لے آئی۔

والی فضا نمود کرتی ہے اور شاعری کا دامن تنگ ہو جاتا ہے وہاں اس قسم کی آواز عشق اپنی پاکیزگی اور لطافت میں بے مثل ہوتی ہے۔ اسی دردِ مہجوری کا فیضان ہے کہ اس میں ایک جذباتی ہیجان پیدا ہوا جس نے اس کے انداز و اسلوب کو ندرت و جدت بخشی، جو کہ اس کی شاعری کا طرہ امتیاز ہے اور جس کی صدائے بازگشت بعد کے تمام رومانی شعراء کے یہاں سُننے میں آتی ہے۔ بلکہ میں تو یہاں تک کہوں گا کہ آج تک کے کم و بیش تمام شعراء نے اس اسلوب کی اثر آفرینی کو دیکھ کر محض تقلید کے لئے اس کی پیروی کی ہے۔

شاید یہ کہنا بے جا نہ ہو گا کہ جبہ خاتون کے دل میں جس عشق کی تڑپ تھی، جو اُسے فراق کے پُر سوز نغمے گانے پر اُکساتا تھا وہ ایک ایسے پیچیدہ مقام پر پہنچ چکا تھا یہاں اس کی تسکین کسی طرح ہونی ناممکن تھی۔ یہی وجہ ہے کہ شاہی مصاحبت کے اطمینان بخش ایام کا کوئی بھی ایسا گیت اُس کا نہیں ملتا جس میں اس دردِ مہجوری کی لگ سک موجود نہ ہو۔ اس چیز کو اگر جبہ خاتون کی تحلیل نفس کے زاویے سے دیکھا جائے تو کہا جاسکتا ہے کہ بچپن سے لے کر شاہی کا شانہ طرب میں قدم رکھنے تک جبہ خاتون جس ذہنی پرآگندگی اور الجھن کی شکار رہی وہ اس کی اتنی خوگر ہو چکی تھی (چاہے یہ زمانہ کتنا ہی مختصر کیوں نہ رہا) کہ کسی بھی قسم کی ظاہری آسائش اس کے دل کی بیجانی کیفیت کی چارہ سازی

لے موجودہ کشمیری غزل میں نکر و احساس کا نیا پن آنے لگا ہے۔

نہیں کر پائی تھی۔ یوسف شافعی کی داد و تحش، قدر وانی اور دولت و ثروت کے باوجود اس کی یہ قدرت ثانی ذہنی پاسداری میں تبدیل نہ ہو سکتی، اس کی ہیئت و جذبات میں، اس کے طرز فکر میں اور اس کے طریق اظہار میں جو محفوس نظم و ترتیب پیدا ہو چکی تھی اسے پہرے انتشار دے کر ایک نئی تعمیر کے سانچے میں ڈھالنا انسانی بس کی بات نہیں تھی خصوصاً جب کہ گرد و پیش کے عام حالات متوازن ہونے کے بجائے ہنگامہ و فساد کی زیادہ بھیاب صورت اختیار کر رہے تھے۔

سہ قاتون کے اشعار میں محبت کے بے پناہ جذبے کا اظہار جس انداز سے ہوا ہے وہ اس قدر ہم گیر اور وسیع ہے اور اس میں آفاقی ضد و فعال سمٹ گئے ہیں جو کہ ادب اور احساس حسن کو ایک کر کے ابدی بنا دیتے ہیں اور جس کی تازگی زمانے کی تبدیلی اور حالات کے ادل بدل پر بھی سالم و ثابت رہتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ آج بھی جب کہ زمانہ کہاں سے کہاں جا پہنچا ہے، جب کہ گرد و پیش کی فضا کی کیفیتیں بدل گئی ہیں، جب کہ پیرا داری پرشتوں میں بھی کافی تبدیلیاں آگئی ہیں، یہ اشعار ہمیں متحرک کرتے ہیں سکون پہنچاتے اور ہم سے اپنا احترام کروا لیتے ہیں۔ اس کے ان آفاقی رجحانات کے آئینے میں ہم اس کی ذہنی رغبتوں اور انگوں کی تصویر بھی دیکھ سکتے ہیں۔ وہ سراپا محبت تھی اور محبت ہی کی طلب گار رہی۔ اس کے نزدیک اس محبت کا درجہ ارضی ہو کر بھی بہت کچھ بلند رہا ہے جس کا اظہار اس کے اشعار میں جاہ جاہل سکتا ہے۔

غلط نامہ (کلیات حبہ خوتون)

ایک دفعہ ہندو طرف سے پید پر س کلیات حبہ خوتون شائع کیں جس میں ٹھونڈا رھار
دفعہ ترتیب دیتا۔ کتاب پہرہ وچھ میں آتھا اندر کینہہ غلطی روز مہر میں ہندو تفصیل
لوہو کینہہ درج پتہ یوان کرپہ۔

یہ جو حضرات یہ کلیات ملو اسے ہیو تممت تم ہیکن پینہ کاپی اندر یہ غلطی درس
مکرتہ۔ کلیات قدیم ایڈیشن میں تیار یہ تیار چھ، اسے انشا اللہ گھ ڈنکے ایڈیشن
کھو تہ تر ہر نگہ لاب وایک۔

صفحہ	سطر	غلط	صحیح
۲۱	۱۳	۱۹۲۵ء	۱۹۳۵ء
۲۳	۵	مونولاگ	مونوگراف
۳۳	۱۰	تہنچین	تہندرس
۳۴ [یہ شعر چھ ڈسویو تممت] سخن ہائے خوش داشت آن نغمہ سخن / بہادشاہ بخشید ہر روز گنج۔			
۳۹	حاشیہ سطر ۵	مارچ ۱۸۵۷ء	مارچ ۱۸۵۷ء
۸۰۰		جون ۱۸۵۷ء	جون ۱۸۵۷ء

صفحہ	سطر	علط	می
۵۰	۱۱	جلد ۱۹	جلد ۱۹ ۱۹۸۷ء
۵۳	حاشیہ	شاہین ہندین	شاہی ہندین
۶۳	۲	ساز و آواز	سینہ و آواز
۶۵	۱۵	مجلس	مجلس
۷۲	۵	فارسی شاعران ہند	فارسی گویند شاعران
۷۶	۵	صفحہ ہمس	صفحہ ۷۷ ہمس
۱۰۶	۶	یار پریلیہ	یار پریلیہ
۱۱۵	۷	لولہ بائقہ	لولہ بائقہ
۱۲۱	۳	ہار گولہ لابن	ہار گولہ لابن
۱۱	۷	کینٹر ہا آندرت	کینٹر ہا پتہ آندرت
۱۹۲	۷	سروانند کول پریی	پیریم ناٹھ کول اپرن
۱۸۳	۳	سامانہ پارتھ	سامانہ پراوتھ
۱۹۶	۶	کاو کاو	ٹاوا ٹاوا
۱۹۸	۱	بارغ بوستان	بارغ بوستان
۷	۲	مار کھڑھوہ	مار کھڑھوہ
۲۰۰	۶	درام	درام
۲۰۱	۴	خاصہ برے	خاصہ برے

باقی زیر زبر ہنریتہ ہستہ غلطی ہیکہ ہر کانہہ پانڈ کٹھنہ۔

امین کامل

سرینگر: ۳۰ دسمبر ۱۹۹۵

نمیب
(شخصیت پر کتاب)

نیب (شخصی تہ کتاپہ)

آنحضرت صلعم	۱۔
آنند کول بامزنی	ابراہیم بیگ
ب۔	ارپن پریم ناتھ
بخشی عبدالاحد ہاکر	اُردو مال
بسوک (پہار)	آزاد (عبدالاحد)
بشیر بڈگامی	
بشیر بشر	اسد اللہ دانی
بلیوڑی	اقبال کرشن در
بمبور (وزیر)	اکبر اعظم
بیب دید	اکمل الدین بدشی
بیربل کاچرو	امرت لال عشرت
پ۔	امین کامل
پانپہر	انیس کاظمی
پانتہ چھوک	افانہ کرشن رہبر
پاندریٹھن	اورنگ زیب عالمگیر
پریم ناتھ بزاز	اِس۔ راضی

پریم ناتھ پرمی

ت —

تیمور شاه درانی

ج —

جگن ناتھ دلی

جہانگیر بادشاہ

جیالال کول

ح —

حاجنی (محمی الدین)

حاجی محمد رمضان

حافظ احمد اشد

حبہ خاتون

— بال

— برج

— مُشرَد

حبیب اشدیتو

حبیبہ

حبیب اشد زہری

حسن (گھوئیہا)

حبیبند

خ —

خواجہ مسعود

نحو حبیب لالہ

خیال غلام نبی

د —

داؤد خاکی (بابا)

دیارام خوش بیل

س —

راست کشمیری (مقام موسیقی)

راج کاک فرخ

ایانی (شریستی بھوانی داس)

رحمان شاہ

رسول میر

رشید گھاشی

رمضان (محمد) ٹھیکیدار

ز —

زکون

زکونہ بیگم

شاہد بڑگامی
شیخ عبدالعزیز
شیخ محمد عبداللہ

ش۔۔۔۔۔
ثردہ کن
ثردہ ہار

ص۔۔۔۔۔

س۔۔۔۔۔

صمد میر
صوفی (محی الدین)

سادھو (ایس، ایل)
ساقی (موتی لال)

ط۔۔۔۔۔

سُبحان

طاہر کھاشی

سدرہ بل

ع۔۔۔۔۔

سراج الدین (پنجابی)

عارف (مرزا)

سراج الدین (منشی)

عبدالاحد (بخشی ہاکر)

عبدالقادر (سر)

سعد الدین سعد

عبدی راققر

سُلیمان (دوستہ)

عبدالوہاب شایق

سمرنگ

عزیز لون

سیدی بٹ ابا کی

غ۔۔۔۔۔

ش۔۔۔۔۔

غازی ثرک

شاد رمضان

غلام رسول بٹ

شاہ دین (جٹس)

غلام محمد۔ (ساز نواز)

شبلی نعمانی

غلام محمد حنفی

غلام محمد ڈار (باغوان پوری)

غلام مصطفیٰ شاہ

غلام نبی آتش

ف —

فاضل خان

فاطمہ ماج

فرستہ بادر

فوق (محمد الدین)

ق —

قادر کھار

قاسم خان

قاضی نظام الدین

قدیم شاہ

قمر (محمی الدین)

قیصر قلندر

ک —

کاظم گئے

کبر شیخ (محمد)

کرم (اپرانی علاقہ)

کرنا بل

کریم ناید

کشتواڑ

کمال (بابا)

کمال الدین (مرزا)

گ —

گمریز

گوہر غلام نبی

ل —

لل دہر

لورے

لؤلؤ دگے

م —

مبارک شاہ بیہقی

محب الحسن

محمد امین شکیب

محمد سلطان (سوداگر)

محمد گامی

مرغوب بانہالی

نور محمد بٹ

مہجور (غلام احمد)

—

— ن

وہاب لون

تاجی منور

— ہ

نادر شاہ (غازی ترک)

ہاگر عبدالاحد بخش

ناظر (خوشی محمد)

— ی

نند ڈار

یوسف شاہ چک

نند ریوش

یعقوب چک

نور گئے

ذیب

(رسالہ تہ کتبہ)

اصلی موسیقی کشمیری حافظ احمد اللہ پنجابی غلام محمد نور محمد ۱۹۲۳ء
 اکادمی خبرنامہ کلچرل اکادمی ۶۷۸
 انہار (رسالہ) کشمیر یونیورسٹی شعبہ کشمیری
 آسٹن (کتبہ) کلچرل فورم انٹرنیٹ
 ایران صدیوں کے آئینے میں امرت لال عشرت (بنارس یونیورسٹی)

بانا سرگھٹا (مخطوط) محکمہ ریسرچ سرنگم
 بہارستان شاہی (مخطوط) " " "
 بہار گلشن کشمیر (کاثر بابائے سوہرن) غلام محمد نور محمد ۱۹۲۳ء
 بہار گلشن کشمیر (فارسی تذکرہ) انڈین پریس الہ آباد ۱۹۳۱ء

پرتاپ میگنیز ایس پی کلچ ایس پی کلچ ۱۹۳۶ء

تاریخ بیربل کاچرو قلمی نسخہ محکمہ ریسرچ
 تاریخ حسن (فارسی) غلام حسن کھویہاڑی محکمہ ریسرچ سرنگم
 تاریخ شائق (مخطوط) عبدالوہاب شائق محکمہ ریسرچ

ترانہ ہرود دیارام خٹہ شہل محکمہ ریسرچ ۱۹۶۲ء

ح

حبیبہ خاتون (شہنوی) غلام محمد حنفی غلام محمد نور محمد ۱۹۳۵ء

حبیبہ خاتون (اردو) امین کامل کلچرل اکادمی ۱۹۵۹ء

حبیبہ خاتون - بلیبل کثیر (انگریزی) پروفیسر سومانہ دوکھلو ۱۹۹۲ء

حبیبہ خاتون (ڈراما) محمد مجیب جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی ۱۹۶۷ء

حبیبہ خاتون جی۔ آر۔ بٹ سولہ ۱۹۹۷ء

حکایات کثیر محمد الدین فوق ظفر برادرش لاہور ۱۹۳۱ء

حیات رسول اللہ علی اصغر چودھری تاج کمپنی دہلی ۱۹۹۳ء

خ

نوائین کثیر محمد الدین فوق ظفر برادرش لاہور ۱۹۴۰ء

ح

دی سٹیٹ آف جوں و کثیر آئند کول بامزلی

ش

شیرازہ (رسالہ) کلچرل اکادمی برینگ

ص

صوفیانہ موسیقی نور محمد بٹ

ق

قصیدہ یوسف شاہی (مخطوط) بابا دادو خاکی محکمہ ریسرچ برینگ

